

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์.  
พจนานุกรมภาษามลายูถิ่นปัตตานี - ภาษาไทย. ปัตตานี, 2527.
- นวนิธิ อยู่โพธิ. การออกเสียงภาษามลายูถิ่นปัตตานีด้วยอักษรโรมันและระบบเสียง  
ในภาษามลายูถิ่นปัตตานี. กรุงเทพมหานคร: บริษัทพี.เอ.ลัฟวิง, 2532.
- ปราณี กุลละวณิชย์. "หน่วยที่ 14: การเปลี่ยนแปลงของภาษา." ในเอกสารการ  
การสอนชุดวิชาภาษาไทย 3: 372-400. สุโขทัยธรรมมาธิราช,  
 มหาวิทยาลัย สาขาวิชาศึกษาศาสตร์, 2526.
- แปลก ศิลปกรรมพิเศษ. ทิศทางไทยและมลายู. วารสารรัฐสมิแล  
 3 (กรกฎาคม-สิงหาคม 2517): 68
- พิศมัย อินทรฉัตร. เรียนภาษามลายูท้องถิ่นจากบทสนทนาสาธารณะสู่ชุมชน.  
 กรุงเทพมหานคร: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท,  
 2527.
- รัตติยา ส่าและ. ภาษามลายูถิ่น : ภาคใต้ของประเทศไทย.  
 สงขลา: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 2530.
- วิจินต์ ภาณุพงศ์. "หน่วยที่ 9 ไวยากรณ์โครงสร้าง: หมวดคำ." ในเอกสาร  
ประกอบชุดวิชาภาษาไทย 3: 98-119. สุโขทัยธรรมมาธิราช,  
 มหาวิทยาลัย สาขาวิชาภาษาศาสตร์, 2526.
- อนงค์ เอียงอุบล. การศึกษาเชิงวิเคราะห์คำประสม. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต  
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.
- อมร ทวีศักดิ์. ภาษามลายูถิ่นในประเทศไทย. กรุงเทพมหานคร: สถาบัน  
 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อชนบท, 2530.

อาชิช มิน มุฮัมมัด อีชา. พจนานุกรมภาษามลายูถิ่น-ภาษาไทย.

กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ศรีอักษร, 2527.

อุทัย หิรัญโต. มุสลิมในประเทศไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์

โอเดียนสโตร์, 2521.

### ภาษาอังกฤษ

Anat Wonggositkul. Word Classes in Pattani Malay.

Master's Thesis, Mahidol University, 1985.

Malay-English: English-Malay Dictionary. Great Britain, 1983.

Bauer, Laurie. English : Word Formation. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.

Bloomfield, Leonard. Language. Great Britain, 1933.

Hassan, Abdullah. The Morphology of Malay.

Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1974.

Hairul, Awang Sudjai and Khan, Yusoff. Kamus Lengkap.

Kuala Lumpur: Terbitan pertama, 1977.

Iskandar, Teuku. Kamus Dewan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1984.

Maneerat Chotikakamthorn. A Comparative Study of

Phonology Satun Malay and Pattani Malay. Master's Thesis, Mahidol University, 1981.

Nida, Eugene A. Morphology : The Descriptive Analysis of

Words. Michigan: Michigan Press, 1946.

Nisa Udopol. Compound Words in Thai. Master's Thesis,  
Chulalongkorn University, 1964.

Omar, Asmah Haji and Subbiah, Rama. An Introduction to  
Malay Grammar. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan  
Pustaka, 1968.

Selkirk, Elisabeth O. The Syntax of Words. London: The  
MIT Press, 1983



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



ภาคผนวก

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ภาคผนวก ก

## รายชื่อผู้บอกภาษา

1. บ้านกรือเซะ นางแวเซาะ วุฒิสัมัย อายุ 39 ปี
2. บ้านรูสะมิแล นางแม่นะ อูเซ็ง อายุ 35 ปี
3. บ้านตาลูโปะ นางเจ๊ะ กามาริณอ อายุ 42 ปี
4. บ้านจะบังติกอ นางแถนะ ยูโซะ อายุ 40 ปี
5. บ้านสะนิง นายสะตอปา กาเซ็ม อายุ 32 ปี
6. บ้านปูยุด นางแวแย แจ๊ะมีะ อายุ 40 ปี

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



## ภาคผนวก ข

พยัญชนะของภาษามลายูถิ่นปัตตานี

| ลักษณะของเส้นเสียง     | ฐานที่เกิด     |                |                     |           |                |           |
|------------------------|----------------|----------------|---------------------|-----------|----------------|-----------|
|                        | ริมฝีปาก       | ปุ่มเหงือก     | เพดานแข็งปุ่มเหงือก | เพดานแข็ง | เพดานอ่อน      | เส้นเสียง |
| กัก ไม่ก้อง            | p              | t              |                     |           | k              | ʔ         |
| กัก ก้อง               | b              | d              |                     |           | g              |           |
| นาสิก                  | m              | n              |                     | ɲ         | ŋ              |           |
| นาสิก กึ่งปาก ก้อง     | m <sup>b</sup> | n <sup>d</sup> |                     |           | ŋ <sup>d</sup> |           |
| กึ่งเสียดแทรก ไม่ก้อง  |                |                | tç                  |           |                |           |
| กึ่งเสียดแทรก ก้อง     |                |                | dz                  |           |                |           |
| นาสิกกึ่งเสียดแทรกก้อง |                |                | n <sup>d</sup> ʔ    |           |                |           |

ตารางที่ 3 ตารางแสดงหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษามลายูถิ่นปัตตานี

| ลักษณะของเส้นเสียง | ฐานที่เกิด |            |                     |           |           |           |
|--------------------|------------|------------|---------------------|-----------|-----------|-----------|
|                    | ริมฝีปาก   | ปุ่มเหงือก | เพดานแข็งปุ่มเหงือก | เพดานแข็ง | เพดานอ่อน | เส้นเสียง |
| เสียดแทรก ไม่ก้อง  |            | s          |                     |           |           | h         |
| เสียดแทรก ก้อง     |            |            |                     |           | ช         |           |
| ข้างลิ้น           |            | l          |                     |           |           |           |
| กึ่งสระ            | w          |            |                     | y         |           |           |

ตารางที่ 3 ตารางแสดงหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษามลายูถิ่นปัตตานี (ต่อ)

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

| ลักษณะของเส้นเสียง    | ฐานที่เกิด |            |                     |           |           |           |
|-----------------------|------------|------------|---------------------|-----------|-----------|-----------|
|                       | ริมฝีปาก   | ปุ่มเหงือก | เพดานแข็งปุ่มเหงือก | เพดานแข็ง | เพดานอ่อน | เส้นเสียง |
| กัก ไม่ก้อง           | pp         | tt         |                     |           | kk        |           |
| กัก ก้อง              | bb         | dd         |                     |           | gg        |           |
| นาสิก                 | mm         | nn         |                     |           | ŋŋ        |           |
| กึ่งเสียดแทรก ไม่ก้อง |            |            | tçtç                |           |           |           |
| กึ่งเสียดแทรก ก้อง    |            |            | dçdç                |           |           |           |
| เสียดแทรก ไม่ก้อง     |            | ss         |                     |           |           |           |
| ข้างลิ้น              |            | ll         |                     |           |           |           |

ตารางที่ 4 ตารางแสดงหน่วยเสียงพยัญชนะเสียงยาวในภาษามลายูถิ่นปัตตานี<sup>1</sup>

<sup>1</sup>รัตติยา ส่าและ, ภาษามลายูถิ่นภาคใต้ (สงขลารามหาวิทยาลัยศรีนครินทร์วิโรฒ,



|      | หน้า | กลาง | หลัง |
|------|------|------|------|
| สูง  | i    | i    | u    |
| กลาง | e    |      | o    |
| ต่ำ  | ɛ    | a    | ɔ    |

ตารางที่ 5 ตารางแสดงหน่วยเสียงสระในภาษามลายูถิ่นปัตตานี

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่น              | รายชื่อบ้าน |          |      |         |       |           |
|--|-------------|----------|------|---------|-------|-----------|
|  | กรือเซะ     | รูสะมิแล | ปยุต | สะเรียง | ตากใบ | จะบังติกอ |
| 1. คำประสมที่เป็นคำรวมเชื้อสาย               | /           | /        | /    | X       | /     | /         |
| 1. kayu balo? "ไม้ซุง"                       | /           | X        | /    | /       | /     | /         |
| 2. tuke kaso? "ช่างรองเท้า"                  | /           | /        | X    | /       | /     | /         |
| 3. maso? hati "เข้าใจ"                       | X           | /        | /    | /       | /     | /         |
| 4. nai? ʔaŋiŋ "แน่แท้ทั้งจะเป็นลม, คึกคะนอง" | /           | /        | X    | /       | /     | /         |
| 5. make duwi? "รับสินบน"                     | X           | /        | /    | /       | /     | /         |
| 6. make suwa? "รับสินบน"                     | /           | /        | /    | X       | /     | /         |
| 7. dime kita "ไว้จับสั้น"                    | X           | /        | /    | /       | /     | /         |
| 8. muko tiba "หน้าตา"                        | X           | X        | /    | /       | /     | /         |
| 9. buxo? siku "ให้ของใครแล้วเอากลับคืน"      | /           | /        | /    | /       | /     | /         |

/ หมายถึงคำประสมคำนี้มีใช้ที่บ้านนั้น  
 X หมายถึงคำประสมคำนี้ไม่มีใช้ที่บ้านนั้น

ตารางที่ 6 ตารางแสดงการกระจายของคำประสมในแต่ละหมู่บ้าน

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่น | รายชื่อบ้าน |          |      |       |        |           |
|---------------------------------|-------------|----------|------|-------|--------|-----------|
|                                 | กรือเซะ     | รสมะมิแล | ปยุต | สะบิง | ตาลูปะ | จะมิงติกอ |
| 10. hile ʔaka "สติเฟิ่นเพื่อน"  | X           | /        | /    | /     | /      | /         |
| 11. ʔike masey "ปลาเค็ม"        | X           | /        | /    | /     | /      | /         |
| 12. badzu hudze "เสื่อกันฝน"    | /           | X        | /    | /     | /      | /         |
| 13. beʔ budʔʔ "กระเป๋านักเรียน" | /           | X        | /    | /     | /      | /         |
| 14. daxʔh panah "ใจร้อน"        | /           | /        | /    | X     | /      | /         |
| 15. piʔoʔ bitih "นอง"           | /           | /        | /    | /     | X      | /         |
| 16. muloʔ gata "ปากไม้ตี"       | X           | /        | /    | X     | /      | /         |
| 17. ʔubi kite "มีนแก้ว"         | /           | /        | /    | X     | /      | X         |
| 18. piti sidzoʔ "ตุ๋น"          | X           | /        | /    | X     | /      | X         |
| 19. tali ʔaeʔ "เชลประทาน"       | X           | /        | X    | X     | /      | X         |
| 20. ʔaxɛ batu "ถ่านหิน"         | X           | X        | X    | X     | /      | /         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่น    | รายชื่อบ้าน |         |      |       |         |           |
|------------------------------------|-------------|---------|------|-------|---------|-----------|
|                                    | กรือเซะ     | รยะมิแล | ปยุต | สะนิง | ศาลิโบะ | จะบังตีกอ |
| 21. xumoh sake? "โรงพยาบาล"        | X           | X       | /    | X     | /       | X         |
| 22. tilo masey "ไข่เค็ม"           | X           | X       | X    | X     | /       | X         |
| 23. lima taino "ส้ม"               | /           | X       | X    | X     | X       | X         |
| 2. คำประสมที่เกิดจากการซ้ำกับศัพท์ |             |         |      |       |         |           |
| 2.2 ทับศัพท์คำเดียว                |             |         |      |       |         |           |
| 1. baxe plom "ของปลอม"             | X           | X       | X    | /     | X       | X         |
| 2. gigi plom "ฟันปลอม"             | X           | X       | X    | /     | X       | X         |
| 3. dzixa? hidon "ตะพาย"            | /           | X       | X    | X     | X       | X         |
| 4. pilito paipa "หลอดไฟฟ้า"        | /           | /       | X    | X     | X       | X         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี                | รายชื่อบ้าน |          |      |        |          |           |
|---|-------------|----------|------|--------|----------|-----------|
|   | กรือเซะ     | รูสะมิแล | ปลูด | สะเนิง | ศาลาโต๊ะ | จะบังติกอ |
| 3. คำประสมที่เกิดจากยืมโดยการแปล                      |             |          |      |        |          |           |
| 3.1 คำประสมแปลคำต่อคำ                                 |             |          |      |        |          |           |
| 1. kaih tabe "ผ้าผ่าน"                                | X           | /        | /    | /      | /        | /         |
| 2. be? duwi? "กระเป๋าส่งเงิน"                         | /           | X        | /    | /      | /        | /         |
| 3. lōke? ʔae? "ตุ๋น"                                  | X           | /        | /    | /      | /        | /         |
| 4. pape kayu "ไม้กระดาน"                              | X           | /        | /    | /      | /        | /         |
| 5. bate peɣo? "ชั้นเงิน, ถ้วยรางวัล"                  | X           | /        | /    | /      | /        | /         |
| 6. dapo tuku "สามเส้า, ก้อนเส้า"                      | X           | /        | /    | /      | /        | /         |
| 7. tiɣon pan <sup>๕</sup> ɛ "มะเขือยาว"               | X           | /        | /    | /      | /        | /         |
| 8. kituw dzaha? "หัวหน้าโจร"                          | X           | /        | /    | /      | /        | /         |
| 9. tipon manih "ขนมหวาน"                              | /           | /        | /    | X      | /        | /         |
| 10. matw meɣw "โรคตาแดง"                              | /           | X        | /    | /      | /        | /         |
| 11. pɔhw lim <sup>๖</sup> o? "ซาอ่อน"                 | /           | X        | /    | /      | /        | /         |
| 12. ɡitw tuwv "ยางพืน <sup>๗</sup> พื้นบ้าน"          | /           | /        | /    | X      | /        | /         |
| 13. ttinw dzaha? "ผู้หญิงไม่ดื่มสุร <sup>๘</sup> ตัว" | /           | X        | /    | /      | /        | /         |
| 14. ɡiɡi buboh "ฟันปลอม"                              | /           | /        | /    | X      | /        | /         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี   | รายชื่อบ้าน |          |      |       |        |           |
|--|-------------|----------|------|-------|--------|-----------|
|  | กรือเซะ     | รูสะมิแล | ปยุต | สะบิง | ตาลโตน | จะบังติกอ |
| 15. baxɛ tipu "ของเก้, ของปลอม"          | /           | /        | /    | X     | /      | /         |
| 16. buwɔh bulu ʔayɛ "ลูกขนไก่"           | /           | X        | /    | /     | /      | /         |
| 17. bikah ʔaeʔ panah "กระตักน้ำร้อน"     | /           | X        | /    | /     | /      | /         |
| 18. ʔanwʔ daxw tuwv "สาวแก่"             | /           | X        | /    | /     | /      | /         |
| 19. tuke gutin xam oʔ "ข้างตัดผม"        | /           | X        | /    | /     | /      | /         |
| 20. kakah beʔki kasuʔ "เครื่องมือซ่อมรถ" | /           | X        | /    | /     | /      | /         |
| 21. gilw si ʔwɔɛ "คลังอยู่คนเดียว"       | /           | /        | X    | /     | /      | /         |
| 22. tuxwʔ hati "ตามใจ, ตามอารมณ์"        | /           | /        | /    | X     | /      | /         |
| 23. sikaʔ hati "ซัดใจ"                   | /           | /        | /    | /     | X      | /         |
| 24. buwaʔ kenaʔ "ทำลาย (ของ, คน)"        | /           | X        | /    | /     | /      | /         |
| 25. buwv kubih "ดอกกะหล่ำ"               | /           | X        | /    | /     | /      | /         |
| 26. ʔulaʔ gigi "หมอนฟัน"                 | /           | /        | /    | X     | /      | /         |
| 27. susu kopi "นมกระป๋อง"                | /           | /        | X    | X     | /      | /         |
| 28. tixwv xapɔh "มะเขือเปราะ"            | /           | X        | /    | /     | /      | /         |
| 29. beʔ budwʔ sikwɔh "กระเป๋านักเรียน"   | /           | /        | X    | X     | /      | /         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี             | รายชื่อบ้าน |          |         |        |         |           |
|--|-------------|----------|---------|--------|---------|-----------|
|  | กรือเซะ     | รูสะมิแล | ปัตตานี | สะเนิง | ตาตุบ๊ะ | จะบังติกอ |
| 30. ʔudze baxaʔ lauʔ "ผมบรสมตะวันเตก<br>เจดียงใต้" | /           | /        | X       | X      | /       | /         |
| 31. bikah toʔ lagi "สามีเก่า"                      | X           | /        | X       | /      | /       | /         |
| 32. bileʔ tido "ห้องนอน"                           | X           | /        | X       | /      | /       | /         |
| 33. siluwa kaki pan <sup>d</sup> ie "กางเกงชายาว"  | /           | X        | /       | /      | /       | /         |
| 34. kida muku gam <sup>a</sup> "ร้านถ่ายรูป"       | X           | X        | /       | /      | /       | /         |
| 35. ʔuʔe tɕiloʔ badzu "ช่างซ่อมผ้า"                | /           | X        | /       | X      | /       | /         |
| 36. balah budi "ตอบแทนบุคคล, กติบัญญัติ"           | /           | X        | /       | /      | /       | X         |
| 37. gɔba hati "วิตกกังวล"                          | X           | /        | /       | /      | X       | /         |
| 38. muloʔ xapɔh "ปากเปราะ, ปากไม่ได้"              | X           | X        | /       | /      | /       | /         |
| 39. taɲe ganah "มืออยู่ไม่นิ่ง, ซอมทำลาย"          | X           | /        | X       | /      | /       | /         |
| 40. hudzon kaki "กัศเหนือ"                         | X           | X        | /       | X      | /       | /         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี                                 | รายชื่อบ้าน |          |      |      |         |          |
|--|-------------|----------|------|------|---------|----------|
|  | กรือเซะ     | รูสะมิแล | ปยุต | สะโง | ศาลาโปะ | จะบึงตอก |
| 41. ppalo tido "ทิศใต้"  | X           | X        | /    | X    | /       | /        |
| 42. taya luwa "ยางรถยนต์"  | X           | X        | /    | X    | /       | /        |
| 43. sibiloh hudzoy kaki "ทิศเหนือ"                                     | X           | X        | /    | X    | /       | /        |
| 44. sibiloh ppalo tido "ทิศใต้"  | X           | X        | /    | X    | /       | /        |
| 45. dzim <sup>h</sup> oh mukw "ตากลหน้าไปขอ"                           | X           | /        | X    | /    | X       | X        |
| 46. dukw t <sup>h</sup> itow "เห้ร่าใจ, เห้ร่าโศก"                     | X           | /        | X    | X    | /       | /        |
| 47. t <sup>h</sup> it <sup>h</sup> ey dzim <sup>h</sup> ox? "แหวนมรกต" | X           | /        | X    | X    | /       | /        |
| 48. siluwa kaki pan <sup>o</sup> "กางเกงขาสั้น"                        | /           | X        | X    | X    | X       | X        |
| 49. woxe be?ki kasu? "ข้างซ่อมรองเท้า"                                 | X           | /        | X    | X    | X       | X        |
| 50. be? buboh duwi? "กระเป๋ใส่เงิน"                                    | X           | /        | X    | X    | X       | X        |
| 51. saxoy bata "ปลอกหมอน"  | /           | X        | X    | X    | X       | X        |
| 52. lokoy 7ae? "ท่อระบายน้ำ, คูน้ำ"                                    | /           | X        | X    | X    | X       | X        |
| 53. kaya pape "ไม้กระดาน"  | /           | X        | X    | X    | X       | X        |
| 54. tuku dapo "สามเส้า, ก้อนเส้า"                                      | /           | X        | X    | X    | X       | X        |



| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี    | รายชื่อภาษา |          |      |        |          |           |
|---|-------------|----------|------|--------|----------|-----------|
|   | กรือเตะ     | รูสะมิแล | เบตง | สะเนิง | ตาลูโป๊ะ | จะบังติกอ |
| 55. dzaɔŋ buwa? buwɔ "เข็มร้อยดอกไม้ม"    | /           | X        | X    | X      | X        | X         |
| 56. tipa? gada "โรงรับจำนำ"               | /           | X        | X    | X      | X        | X         |
| 57. kain tudon pitu "ผ้าผืน"              | /           | X        | X    | X      | X        | X         |
| 58. ๓๖๕๖๖? sam <sup>b</sup> o? "ไม้โกนผม" | X           | /        | /    | /      | /        | /         |
| 59. may <sup>c</sup> e? ʔike "กึ่งปลา"    | X           | X        | X    | /      | X        | /         |



ศูนย์ทรัพยากร  
มหาวิทยาลัย

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี           | รายชื่อบ้าน |          |        |        |         |           |
|--|-------------|----------|--------|--------|---------|-----------|
|  | กรือเซะ     | รูสะมิแล | ปลัดชู | สะเนิง | ตาลูบ๊ะ | จะบังติกอ |
| 3.2 คำประสมที่แปลแล้วใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียง | /           | X        | /      | /      | /       | /         |
| 1. tɔatɔɪn matɔ bɪliɪc "แหวนมรกต"                | /           | X        | /      | /      | /       | /         |
| 2. sapo bata "ปลอกหมอน"                          | X           | /        | /      | /      | /       | /         |
| 3. lilo dzixo? "ไข่เค็ม"                         | /           | /        | /      | /      | /       | X         |
| 4. baɛ manih "ขนมหวาน"                           | /           | /        | /      | /      | /       | X         |
| 5. taya dale "ยางในรถยนต์"                       | /           | /        | /      | X      | /       | /         |
| 6. hati muxw "ใจกว้าง"                           | /           | /        | X      | /      | /       | /         |
| 7. mulo? libeh "ปากมาก"                          | /           | /        | /      | X      | /       | /         |
| 8. pan "le hinc "ตุ๊ก, เพี้ยตหาม"                | /           | /        | /      | /      | /       | X         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี | รายชื่อบ้าน |          |      |       |         |           |
|--|-------------|----------|------|-------|---------|-----------|
|  | กรือเะ      | รูสะมิแล | ปยุต | สะเนง | ตาลูโปะ | จะบังติกอ |
| 9. lobb? kubih "ดอกกะหล่ำ"             | /           | X        | /    | /     | /       | /         |
| 10. dze makov "นาฬิกาปลุก"             | X           | /        | /    | /     | /       | /         |
| 11. kakah dapo "เครื่องใช้ในครัว"      | X           | /        | /    | /     | /       | X         |
| 12. be? baɕc "กระเป๋าส่งของ"           | /           | /        | /    | /     | /       | /         |
| 13. ʔanov? kɔli "ลูกจ้ำง"              | X           | /        | /    | /     | /       | /         |
| 14. ɕhvov? dale "ข้างใน"               | X           | /        | /    | /     | /       | /         |
| 15. lube ʔasaʔ "ปล่องไฟ"               | /           | /        | X    | /     | /       | X         |
| 16. ladov bina "พริกไทย"               | /           | /        | /    | X     | X       | /         |
| 17. mulov? ganah "ปากพล่อย, ปากไม้ดี"  | X           | /        | /    | X     | /       | /         |
| 18. mukov mayov? "หน้าซัด, ใจดี"       | X           | /        | /    | /     | /       | /         |
| 19. sudu medzov "ซอมนิตะ"              | /           | X        | X    | /     | /       | /         |
| 20. kvov? kale "กลองดนตรี"             | X           | /        | /    | X     | /       | /         |
| 21. ʔvɕc tlinov bile? "โสรกณี"         | X           | /        | /    | X     | /       | /         |
| 22. saev kapon "เพื่อนบ้าน"            | X           | /        | /    | X     | /       | /         |
| 23. ʔubaʔ ʔupuv? "ยากำจัดหญ้า"         | /           | /        | X    | /     | X       | /         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูกับแปลตามนี้ | รายชื่อบ้าน |          |      |       |          |           |
|---|-------------|----------|------|-------|----------|-----------|
|   | กรือเซะ     | รูสะมิแล | บยัค | สะนิง | ศาลูโป๊ะ | จะบังติกอ |
| 24. dze gixo? "นาฉีกาบลุก"              | /           | X        | /    | X     | /        | /         |
| 25. kixcto gilih batak "รถมตมณ"         | /           | X        | /    | X     | /        | /         |
| 26. simu? liya "มดดำ"                   | X           | X        | /    | X     | /        | /         |
| 27. bata daka? "หมอนข้าง"               | X           | /        | /    | X     | /        | X         |
| 28. lado tciwo bucoy "พริกขี้หนู"       | /           | X        | X    | /     | X        | /         |
| 29. soyow? mullo? "แหกปากร้อง"          | X           | X        | X    | /     | /        | /         |
| 30. mabo? tino "หลงผู้หญิง"             | /           | /        | /    | X     | /        | /         |
| 31. bikah? zuba? "ตุ๊กตา"               | /           | X        | X    | /     | /        | X         |
| 32. piti? zuba? "ตุ๊กตา"                | /           | X        | /    | X     | /        | /         |
| 33. nake? dzaton "โรคหัวใจ"             | X           | X        | /    | X     | X        | /         |
| 34. kaki dzudi "น้กพนัน"                | /           | X        | /    | X     | X        | /         |
| 35. kixcto win "รถบรารถ"                | X           | X        | /    | X     | X        | /         |
| 36. woxe gadzi "ลูกจ้าง"                | X           | X        | /    | X     | X        | /         |
| 37. sabon basoh ppalo "ยาสระผม"         | /           | /        | X    | /     | X        | X         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี        | รายชื่อข้อย่อย |         |       |           |         |          |
|---|----------------|---------|-------|-----------|---------|----------|
|   | กริยาช่วย      | วิเศษณ์ | บุพบท | สันนิษฐาน | คำอุทาน | จะบังคัก |
| 38. baxɛ dapo "เครื่องใช้ในครัว"              | /              |         | X     | X         | /       | /        |
| 39. tuxe buwaʔ xam <sup>b</sup> oʔ "ช่างทำผม" | /              |         | /     | X         | /       | /        |
| 40. beʔ badzu "กระเป๋าสตางค์"                 | X              |         | X     | X         | X       | /        |
| 41. tixon ɣadin "มะเขือขาว"                   | X              |         | X     | X         | X       | /        |
| 42. ɣadzɔʔ puteh "ข้างเผือก"                  | /              |         | X     | X         | X       | /        |
| 43. katɕɕ ʔaeʔ batu "ก้อนที่ใช้น้ำเต้าหู้"    | /              |         | X     | X         | X       | /        |
| 44. paŋ <sup>ʔ</sup> e ʔike "ที่ปิ้งปลา"      | /              |         | X     | X         | X       | /        |
| 45. sikaʔ ʔanin "ตัดใจ"                       | X              |         | X     | X         | X       | X        |
| 46. ʔanin lohɔʔ "เสียนั่น"                    | X              |         | X     | X         | X       | X        |
| 47. kakah kale "ถล่มต้นสอ"                    | /              |         | X     | X         | X       | /        |
| 48. beʔ buboh kale "ถล่มต้นสอ"                | X              |         | X     | X         | X       | X        |
| 49. kixetɔ ɣilij "รวม"                        | X              |         | X     | X         | X       | X        |
| 50. tilo loɔvɔʔ "ผักกาดขาว"                   | X              |         | X     | X         | X       | X        |
| 51. loɔvɔʔ tilo "ผักกาดขาว"                   | X              |         | X     | X         | X       | X        |

| ประเภทของคำประสมในภาษาบาลีสันสกฤตตาม<br>ประเภทของคำประสมในภาษาบาลีสันสกฤตตาม | รายชื่อแบบ |         |      |        |        |           |
|--|------------|---------|------|--------|--------|-----------|
|  | กรือเระ    | วิเศษณ์ | บุษบ | สระเนง | ตาลวิษ | จะบังติกอ |
| 52. ววช dzudi "นักษณ"  | X          | /       | /    | X      | X      | X         |
| 53. lahī? dzudi "นักษณ"  | /          | X       | X    | X      | X      | /         |
| 54. tali ʔae? "สลปะทา"   | X          | /       | /    | X      | /      | X         |
| 55. ʔubaʔ simv ʔupu? "ยากำจัดเห็บ"   | X          | X       | /    | X      | /      | X         |
| 56. havi t-uti "วันหยุด"   | /          | X       | X    | X      | X      | /         |
| 57. ʔubaʔ basoh ppalo "ยาสระผม"  | X          | X       | /    | X      | /      | X         |
| 58. ʔubaʔ basoh sam <sup>b</sup> oʔ "ยาสระผม"                                | X          | X       | /    | X      | /      | X         |
| 59. ʔvch buvaʔ sam <sup>b</sup> oʔ "ช่างทำผม"                                | X          | /       | X    | X      | /      | X         |
| 60. kičelv balv? "รถบรรทุก"  | X          | /       | /    | X      | /      | X         |
| 61. t-ənoŋ t-əawa? "รั้วติดขอบ"  | /          | /       | X    | X      | X      | X         |
| 62. badzu gitoh "เสื่อกันฝน"   | /          | /       | X    | X      | X      | X         |
| 63. bisī sidzeŋ "สังกะสี"  | X          | X       | /    | X      | X      | X         |
| 64. t-əawe p-əoʔ "ถ้วยรางวัล, ถังเงิน"                                       | X          | X       | X    | X      | X      | X         |
| 65. ʔvch budze/ "แม่พิมพ์"   | X          | X       | X    | X      | /      | X         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่น          | รายชื่อหมู่บ้าน |          |       |        |          |           |
|--|-----------------|----------|-------|--------|----------|-----------|
|  | กรือเซะ         | รูสะมิแล | ปุมุด | สะเนิง | ศาลาปิยะ | จะบังติกอ |
| 66. tiɔŋ bilatɔɔ "มะเขือยาว"             | /               | X        | X     | X      | X        | X         |
| 67. miŋvɔ? bina "น้ำมันพริก"             | /               | X        | X     | X      | X        | X         |
| 68. kayu kito "ไม้ซุง"                   | X               | /        | X     | /      | X        | X         |
| 69. pane bisi "กบิงปลา"                  | X               | /        | X     | X      | X        | X         |
| 70. pɔtɔvɔ? xam <sup>b</sup> o? "ปิงปอง" | /               | X        | X     | X      | X        | X         |
| 71. pɔtɔvɔ? dagiŋ "เหล็กไม้สำหรับช่าง"   | /               | X        | X     | X      | X        | X         |
| 72. sɔyɔvɔ? piɔo? "แหกปากร้อง"           | /               | X        | X     | X      | X        | X         |
| 73. sɔyɔvɔ? pida "แหกปากร้อง"            | X               | /        | X     | X      | X        | X         |
| 74. pɔtɔvɔ? dagiŋ "เหล็กไม้สำหรับช่าง"   | /               | X        | X     | X      | X        | X         |
| 75. sake? dale "ช้ำใน"                   | /               | X        | X     | X      | X        | X         |
| 76. mukɔ? lawa "หน้าดำ"                  | /               | X        | X     | X      | X        | X         |
| 77. kaki minuy "ติดเหล็ก"                | /               | X        | X     | X      | X        | X         |
| 78. muɔvɔh hali "ใจกว้าง"                | X               | X        | /     | X      | X        | X         |
| 79. kotɔvɔ? ʔubaʔ "ตุ้ย"                 | X               | /        | X     | X      | X        | X         |

| ประเภทของคำประสมในภาษาบาลยถิ่น                              | รายชื่อบ้าน |          |      |       |         |           |
|---|-------------|----------|------|-------|---------|-----------|
|   | กรือเซะ     | รูสะมิแล | ปยุต | สะเิง | ตาลูเบะ | จะบังตักอ |
| 80. nake? lim <sup>h</sup> w <sup>h</sup> dzatoy "โรตหัวใจ" | X           | X        | X    | X     | /       | X         |
| 81. sudu gula "ซัดนัวติะ"                                   | /           | X        | X    | X     | X       | X         |
| 82. sudu make nasi? "ซัดนัวติะ"                             | X           | /        | X    | X     | X       | X         |
| 83. kopi kale "กลองคั้นสอ"                                  | X           | X        | X    | X     | X       | /         |
| 84. w <sup>h</sup> εc bile? "โสเกฬ"                         | X           | X        | X    | /     | X       | X         |
| 85. ttino bile? "โสเกฬ"                                     | /           | X        | X    | X     | X       | X         |
| 86. w <sup>h</sup> εc bifa <sup>o</sup> "เตมา"              | X           | X        | /    | X     | X       | X         |
| 87. dibu w <sup>h</sup> asa? "เตมา"                         | X           | X        | X    | /     | X       | X         |
| 88. habo? / kabo? w <sup>h</sup> asa? "เตมา"                | X           | /        | X    | X     | X       | X         |
| 89. tan <sup>o</sup> ? w <sup>h</sup> ae? "ซัดปะทาน"        | X           | X        | X    | X     | X       | /         |
| 90. tanch sika? "ซัดปะทาน"                                  | /           | X        | X    | X     | X       | X         |
| 91. sae <sup>h</sup> w <sup>h</sup> εc kapon "เพอนบ้าน"     | /           | X        | X    | X     | X       | X         |
| 92. w <sup>h</sup> εc si kapon "เพอนบ้าน"                   | /           | X        | X    | /     | X       | X         |
| 93. haxi bixadu "วันหุด"                                    | X           | X        | /    | X     | X       | X         |



| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่น     | รายชื่อบ้าน |          |      |        |        |           |
|-------------------------------------|-------------|----------|------|--------|--------|-----------|
|                                     | กรือเซะ     | รูสะมิแล | ปยุค | สะเนิง | ตาโล๊ะ | จะบังติกอ |
| 94. gəwəc? liliw "ไม้กะห"           | /           | /        | /    | X      | /      | /         |
| 95. ɸɸipe? ʔaɬc "คัมคบถ่าน"         | X           | /        | /    | /      | /      | /         |
| 96. kakah dzdzəwəh "เครื่องสำอาง"   | /           | X        | /    | /      | /      | /         |
| 97. kaki ɸɸisa? "คนตัดยา"           | X           | /        | /    | /      | X      | X         |
| 98. ɸɸipe? ʔapi "คัมคบถ่าน"         | /           | X        | X    | X      | X      | X         |
| 4. คำประสมที่พบผู้ตั้งถิ่นใหม่      |             |          |      |        |        |           |
| 4.1 คำประสมที่พบผู้ตั้งถิ่นใหม่     |             |          |      |        |        |           |
| 1. lobw? kixitiŋ "ผักกาดหอม"        | /           | /        | /    | /      | /      | X         |
| 2. ɬumwəh padzəw? ɬada "โรงรับจำนำ" | X           | /        | /    | /      | /      | /         |
| 3. ʔae? batu ʔasəh "ถนนนำบั้งไส"    | X           | /        | /    | /      | /      | /         |
| 4. kaki tiŋw "เจ้าชู้"              | X           | /        | /    | /      | /      | /         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่น         | รายชื่อบ้าน |          |     |       |          |           |
|---|-------------|----------|-----|-------|----------|-----------|
|   | กรือเซะ     | รูสะมิแล | บุษ | สะนิง | ศาลาปิยะ | จะบังติกอ |
| 5. buwah gilim <sup>b</sup> on "ลูกปิง" | X           | /        | /   | X     | /        | /         |
| 6. suwa? duwi? "ให้ลิบน"                | /           | /        | /   | X     | /        | X         |
| 7. gila? matw "หน้ามด, จะเป้ลม"         | /           | /        | /   | X     | /        | /         |
| 8. wuba? da?wa? tcingw "ยักวาดปาก"      | /           | X        | /   | /     | /        | /         |
| 9. tali pine? "เข็มขัด"                 | X           | X        | X   | X     | /        | X         |
| 10. ganah taye "ชอบท่าลาย"              | /           | X        | X   | X     | X        | X         |
| 11. wajij lino "เจ้าชู้"                | /           | X        | X   | X     | X        | X         |
| 12. kaki minuy "ติดเหล้า"               | /           | X        | X   | X     | X        | X         |
| 13. kaki botw "ติดเหล้า"                | X           | X        | X   | /     | X        | X         |
| 14. tahu balah "กัตถูญ"                 | X           | X        | X   | X     | X        | /         |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่น | รายชื่อบ้าน |          |      |       |        |          |
|---------------------------------|-------------|----------|------|-------|--------|----------|
|                                 | กัวลเซะ     | รูสะมิแล | เปยค | สะนิง | ตาลีปะ | จะบิงตอก |
| 15. tape ʔubi "มีนมหมัก"        | /           | /        | /    | X     | /      | /        |
| 16. buwɔh matɔ kutɔ:ij "ลาไย"   | /           | X        | /    | /     | /      | /        |
| 17. labu bitih "น้อง"           | /           | /        | /    | X     | /      | /        |
| 18. minɔʔ ɔunɔ "ยาเส้นพ"        | /           | /        | /    | X     | /      | /        |
| 19. ʔadeʔ ʔipa dzate "น้องเขย"  | /           | /        | /    | X     | /      | /        |
| 20. ʔadeʔ ʔipa ɔinɔ "น้องสะใภ้" | /           | /        | /    | X     | /      | /        |
| 21. ʔɔɔɔʔ ɔciɔɔh "ฉลาด"         | X           | /        | /    | /     | /      | /        |
| 22. ʔase lima "ส้ม"             | X           | /        | /    | /     | /      | X        |
| 23. hati butɔ "ใจ"              | X           | /        | X    | /     | /      | /        |
| 24. piɔɔʔ butɔ "ใจ"             | /           | /        | X    | /     | /      | X        |
| 25. ɔcaɔɔɔɔ dzawaʔ "รับผิดชอบ"  | /           | /        | X    | X     | X      | X        |
| 26. lima kixitah "ส้ม"          | /           | X        | X    | X     | X      | X        |
| 27. ɔciɔɔh piɔɔʔ "น้องว่าง"     | X           | X        | /    | /     | /      | X        |

| ประเภทของคำประสมในภาษามลายูถิ่น                                   | รายชื่อถิ่น |          |      |       |         |           |
|---|-------------|----------|------|-------|---------|-----------|
|   | กือเอเซะ    | รูสะมิแล | ปายะ | สะเนง | ตาลันปะ | จะบังติกอ |
| 28. lube ttiyv? "รักแระ"  | X           | X        | /    | X     | X       | X         |
| 29. hati gila? "รัง"  | /           | X        | X    | X     | X       | X         |
| 30. piho? tciɔh "ฉลาด"  | /           | X        | X    | X     | X       | X         |
| 31. kiah pida "ท้าวตอ"  | /           | X        | X    | X     | X       | X         |
| 4.2 คำประสมที่ผู้จัดทำโดยเก็บจากคำกลุ่ม<br>1. ʔvɔc bala "คนเงือก" | /           | /        | X    | X     | X       | X         |

## ภาคผนวก ค

คำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี 710 คำ

1. คำประสมประเภทเข้าสู่ศูนย์ชนิดร่วม 11 คำ

|    | สกรรรมกรรรยา                 | + | สกรรรมกรรรยา            | สกรรรมกรรรยา     |
|----|------------------------------|---|-------------------------|------------------|
| 1. | kutca<br>กวน, คน, คึย        |   | baɾa<br>ผสม             | กระจัดกระจาย     |
| 2. | tahu<br>รู้                  |   | balah<br>ตอบโต้, ตอบแทน | กตัญญู           |
| 3. | kipe?<br>ปึบ                 |   | tanɔ<br>ถาม             | คาดคั้น          |
| 4. | tcanon<br>รับภาระ, รับผิดชอบ |   | dzawa?<br>ตอบ           | รับผิดชอบ        |
| 5. | pan <sup>da</sup><br>มอง     |   | hino<br>คูหมั่น         | ตูดก, เหยียดหยาม |

|     | อกรรมกริยา                | + | อกรรมกริยา                         | อกรรมกริยา             |
|-----|---------------------------|---|------------------------------------|------------------------|
| 6.  | dukw<br>เศร้าใจ, โศกเศร้า |   | tcitw<br>เป็นทุกข์                 | เศร้าใจ, เศร้าโศก      |
| 7.  | sukw<br>หัวเราะ, ดีใจ     |   | xclo<br>ยินยอม, เต็มใจให้          | สมัครใจ                |
| 8.  | hido?<br>มีชีวิต          |   | kile?<br>กลับคืน                   | คืนชีพ, ฟิ้นขึ้นมาใหม่ |
| 9.  | sukw<br>หัวเราะ, ดีใจ     |   | xiyw<br>ล่าพองใจ, กระทบ, ไร้เรื่อง | สนุกสนาน               |
| 10. | gila?<br>มืด              |   | tcixoh<br>สว่าง, ใส                | (แสงไฟ) กระทบ          |
|     | สกรรมกริยา                | + | สกรรมกริยา                         | อกรรมกริยา             |
| 11. | make<br>กิน               |   | suwa?<br>ป้อน                      | รับสินบน               |

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

2. คำประสมประเภทเข้าสู่ศูนย์ชนิดขยาย

2.1 คำประสมประเภทเข้าสู่ศูนย์ชนิดขยายที่มีโครงสร้างปกติ

ก. ความหมายคล้ายคลึงหรือเหมือนส่วนหลัก 581 คำ

|    | คำนาม         | + | คำนาม          | คำนาม      |
|----|---------------|---|----------------|------------|
| 1. | pohon<br>ต้น  |   | gitch<br>ยาง   | ต้นยางพารา |
| 2. | buwah<br>ลูก  |   | kayu<br>ไม้    | ผลไม้      |
| 3. | kayu<br>ไม้   |   | balow<br>ซุง   | ไม้ซุง     |
| 4. | pise<br>กล้วย |   | tilo<br>ไข่    | กล้วยไข่   |
| 5. | pise<br>กล้วย |   | mah<br>ทองคำ   | กล้วยทอง   |
| 6. | pise<br>กล้วย |   | bung<br>ดอกไม้ | กล้วยหอม   |
| 7. | pohon<br>ต้น  |   | kayu<br>ไม้    | ต้นไม้     |

- |     |              |         |             |
|-----|--------------|---------|-------------|
| 8.  | kule?        | kayu    | เปลือกไม้   |
|     | หนัง, เปลือก | ไม้     |             |
| 9.  | timun        | tcino   | แตงโม       |
|     | แตง          | จีน     |             |
| 10. | daon         | kayu    | ใบไม้       |
|     | ใบ           | ไม้     |             |
| 11. | daon         | กว      | ใบมะพร้าว   |
|     | ใบ           | มะพร้าว |             |
| 12. | daon         | pisc    | ใบกล้วย     |
|     | ใบ           | กล้วย   |             |
| 13. | ʔubi         | kiladi  | เผือก       |
|     | มัน          | ต้นบอน  |             |
| 14. | ʔubi         | kayu    | มันสำปะหลัง |
|     | มัน          | ไม้     |             |
| 15. | ʔubi         | kilin   | มันขี้หนู   |
|     | มัน          | ชาวทมิฬ |             |
| 16. | bung         | kubih   | ดอกกะหล่ำ   |
|     | ดอก          | กะหล่ำ  |             |
| 17. | tɨlɔ         | kubih   | กะหล่ำ      |
|     | ไช้          | กะหล่ำ  |             |



- |     |                   |                     |                             |
|-----|-------------------|---------------------|-----------------------------|
| 18. | lobw?             | kubih               | กะหล่ำ                      |
|     | ผักกาด            | กะหล่ำ              |                             |
| 19. | tilo              | lobw?               | ผักกาดขาว                   |
|     | ไช้               | ผักกาด              |                             |
| 20. | lobw?             | tilo                | ผักกาดขาว                   |
|     | ผักกาด            | ไช้                 |                             |
| 21. | dzaton            | pise                | ปลีก๊วย                     |
|     | ตับ, หัวใจ        | ก๊วย                |                             |
| 22. | dzam <sup>u</sup> | ʔae?                | ชมพู่ <sup>น้ำ</sup> ดอกไม้ |
|     | ชมพู่             | น้ำ                 |                             |
| 23. | bungw             | kixitah             | ดอกเฟื่องฟ้า                |
|     | ดอกไม้            | กระดาด              |                             |
| 24. | ʔubi              | kite                | มันแกว                      |
|     | มัน               | มันชนิดหนึ่ง        |                             |
| 25. | ʔwɔc              | hile                | คนที่อาศัยอยู่ในเมือง       |
|     | คน                | ทางตอนล่างของสาขน้ำ |                             |
| 26. | bɔmw              | hatu                | หมอผี                       |
|     | หมอ               | ผี                  |                             |
| 27. | ʔanw?             | baxa                | ลูกครึ่ง, ลูกผสม            |
|     | บุตร              | พันธุ์, สายเลือด    |                             |

|     |                            |                                       |                             |
|-----|----------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
| 28. | ၇၁၁၉<br>คน                 | ၄၀၅၉<br>คดี, ความ                     | ลูกความ, คู่ความ            |
| 29. | ၇၁၁၁၇<br>ลูก               | ၄၀၅၉<br>ความ, คดี                     | ลูกความ                     |
| 30. | ၇၁၁၉<br>คน                 | ၄၀၁၇<br>คน                            | นักโทษ                      |
| 31. | ၁၁၁၁၁<br>กษัตริย์, ข้าหลวง | ၁၁၁၁၁<br>เมือง                        | ข้าหลวง                     |
| 32. | kaki<br>เท้า, ตีน          | tane<br>มือ                           | ผู้ช่วย                     |
| 33. | ၇၁၁၉<br>คน                 | ၁၁၁၁၇<br>บก, ฝั่ง, ส่วนที่เป็นพื้นดิน | คนบ้านนอก                   |
| 34. | daxin<br>เนื้อ             | daxoh<br>เลือด                        | เลือดเนื้อเชื้อไข, สายเลือด |
| 35. | bomaw<br>หมอ               | ၇ula<br>งู                            | หมองู                       |
| 36. | bomaw<br>หมอ               | kapon<br>ตำบล, หมู่บ้าน               | หมอพื้นบ้าน                 |
| 37. | bomaw<br>หมอ               | ၄၀၅၉<br>คดี, ความ                     | ทนายความ                    |

|     |                       |                     |               |
|-----|-----------------------|---------------------|---------------|
| 38. | ʔanɔʔ<br>บุตร         | tane<br>มือ         | ลูกน้อง, สมุน |
| 39. | budoʔ<br>เด็ก         | sikɔlɔh<br>โรงเรียน | นักเรียน      |
| 40. | ʔanɔʔ<br>บุตร         | sikɔlɔh<br>โรงเรียน | นักเรียน      |
| 41. | ʔɔɔɕ<br>คน            | dzudi<br>การพนัน    | นักพนัน       |
| 42. | kaki<br>เท้า, ตีน     | dzudi<br>การพนัน    | นักพนัน       |
| 43. | tahiʔ<br>ผู้, อาจารย์ | dzudi<br>การพนัน    | นักพนัน       |
| 44. | saen<br>เพื่อน        | kapon<br>หมู่บ้าน   | เพื่อนบ้าน    |
| 45. | tuke<br>ช่าง          | kasuʔ<br>รองเท้า    | ช่างรองเท้า   |
| 46. | tuke<br>ช่าง          | kayu<br>ไม้         | ช่างไม้       |
| 47. | tuke<br>ช่าง          | ɕumɔh<br>บ้าน       | ช่างทำบ้าน    |

48. tuke simin ช้างปูน  
ช้าง ซีเมนต์
49. ʔanɔʔ koli ลูกจ้าง  
บุตร กรรมกร
50. mɔtɔɔʔ ʔa-ɰ<sup>o</sup>ʔ ปิ่นปักผม  
ที่เสียบ เส้นผม
51. tika gitɔh เสื้อน้ำมัน  
เสื้อ ยาง
52. kain gitɔh ผ้ายางของทารก  
ผ้า ยาง
53. kasuʔ gitɔh รองเท้ายาง  
รองเท้า ยาง
54. baɕe mah ทองรูปพรรณ  
ของ, สิ่งของ ทองคำ
55. kakah mah ทองรูปพรรณ  
ภาชนะ, เครื่องใช้ ทองคำ
56. tɔitɔin dzimixɔʔ แหวนมรกต  
แหวน มรกต
57. biruh gigi แปรงสีฟัน  
แปรง ฟัน

58.        bidɔʔ                    ʔaeʔ                    แป้งน้ำ  
             แป้ง (ใช้สำหรับทา)        น้ำ
59.        bidɔʔ                    pekeʔ                    แป้งพิพ  
             แป้ง                                แป้ง (แพนเค้ก)
60.        bidɔʔ                    dibu                    แป้งฝุ่น  
             แป้ง                                ฝุ่น
61.        ʔaeʔ                    bau                    น้ำหอม  
             น้ำ                                กลิ่น
62.        beʔ                    baxɛ                    กระเป๋ใส่ของ  
             กระเป๋า                            สิ่งของ, ของ
63.        beʔ                    badzu                    กระเป๋าเดินทาง  
             กระเป๋า                            หู  
    เสื้อ
64.        beʔ                    duwiʔ                    กระเป๋าใส่เงิน  
             กระเป๋า                            เงิน
65.        kain                    tabe                    ม่านบังตา  
             ผ้า                                ม่าน
66.        dze                    tane                    นาฬิกาข้อมือ  
             นาฬิกา                            มือ
67.        dze                    makoʔ                    นาฬิกาปลุก  
             นาฬิกา                            ถ้วย

68.        tɕitɕin            mah                แหวนทองคำ  
              แหวน                ทองคำ
69.        tɕitɕin            biliye              แหวนเพชร  
              แหวน                เพชร
70.        gile                kaki                กำไลข้อเท้า  
              กำไล                เท้า, ตีน
71.        gile                tane                กำไลข้อมือ  
              กำไล                มือ
72.        tali                tikoʔ              สายสร้อย/สร้อยคอ  
              เชือก                คอ
73.        tali                pine                เข็มขัด  
              เชือก                สะเอว
74.        tali                tane                สร้อยข้อมือ  
              เชือก                มือ
75.        beʔ                sikoloh            กระเป๋านักเรียน  
              กระเป๋า            นักเรียน
76.        tali                kasuʔ              เข็มผูกรองเท้า  
              เชือก                รองเท้า
77.        silipa            gitoh               รองเท้าแตะ  
              รองเท้าลาลอง      ยาง                (ทำจากยาง)

|     |                          |                           |                  |
|-----|--------------------------|---------------------------|------------------|
| 78. | kasu?<br>รองเท้า         | kain<br>ผ้า               | รองเท้าผ้าใบ     |
| 79. | ๗๗ipe?<br>สิ่งที่หนีบ    | ๗am <sup>๖</sup> o?<br>ผม | ก๊ีบติดผม        |
| 80. | sapo<br>ช่อง             | bata<br>หมอน              | ปลอกหมอน         |
| 81. | saxon<br>ปลอก, ช่อง, ถุง | bata<br>หมอน              | ปลอกหมอน         |
| 82. | kain<br>ผ้า              | saxon<br>ปลอก, ช่อง, ถุง  | ผ้าโสร่ง, ผ้าถุง |
| 83. | badzu<br>เสื้อ           | ๗udze<br>ผน               | เสื้อกันผน       |
| 84. | badzu<br>เสื้อ           | gitch<br>ขาง              | เสื้อกันผน       |
| 85. | biruh<br>แปรง            | lata<br>ผน                | แปรงขัดผน        |
| 86. | kasu?<br>รองเท้า         | kule?<br>หนัง, เป็ลือก    | รองเท้าหนัง      |
| 87. | kain<br>ผ้า              | badzu<br>เสื้อ            | เสื้อผ้า         |

|     |                 |                     |                         |
|-----|-----------------|---------------------|-------------------------|
| 88. | sapo            | suxa?               | ช่องจดหมาย              |
|     | ช่อง            |                     | หนังสือ, จดหมาย, เอกสาร |
| 89. | saxon           | lem <sup>๒</sup> e? | ที่หุ้มเบาะ             |
|     | ปลอก, ช่อง, ถุง |                     | เบาะที่นั่ง             |
| 90. | kain            | ke?moh              | ผ้าใบ                   |
|     | ผ้า             |                     | เต็นท์, แคมป์ที่พักรวม  |
| 91. | sabon           | dibu                | ผงซักฟอก                |
|     | สบู่            |                     | ฝุ่น, ผง                |
| 92. | tcih            | buke?               | ช่องเขา                 |
|     | ช่องแคบ, โถกาส  |                     | ภูเขา                   |
|     | ว่าง, ซอก       |                     |                         |
| 93. | ʔudze           | baxa?               | ลมฝน                    |
|     | ฝน              |                     | ทิศตะวันตก              |
| 94. | ʔudze           | ʔibo?               | พายุฝน                  |
|     | ฝน              |                     | พายุ                    |
| 95. | kaki            | buke?               | เชิงเขา                 |
|     | เท้า, ตีน       |                     | ภูเขา                   |
| 96. | pape            | din <sup>๑</sup> en | ฝากระดาน                |
|     | ไม้กระดาน       |                     | ฝาผนัง                  |



97.           bisi                           sidzen                           สังกะสี  
                 เหล็ก                           สังกะสี
98.           loke?                           ?ae?                           ค<sup>๓</sup>น้ำ  
                 ค<sup>๓</sup>                                   น้ำ
99.           loxoŋ                           ?ae?                           ท่อบายน้ำ  
                 ท่อบาย                           น้ำ
100.          tahi?                           ?awe                           ก้อนเมฆ  
                 ห<sup>๓</sup>                                   เมฆ
101.          geleŋ                           miŋw?                           ถังน้ำมัน  
                 ถัง                                   น้ำมัน
102.          xumwɰ                           batu                           ตึก  
                 บ้าน                               หิน
103.          xumwɰ                           sipita                           โรงพยาบาล  
                 บ้าน                               โรงพยาบาล
104.          xumwɰ                           sikolɰh                           โรงเรียน  
                 บ้าน                               โรงเรียน
105.          ?anw?                           taŋw                           ชั้นบันได  
                 ล<sup>๓</sup>                                   บันได



|      |                      |                      |                                |
|------|----------------------|----------------------|--------------------------------|
| 106. | tanɔ<br>บันได        | simin<br>ซิเมนต์     | บันไดซิเมนต์                   |
| 107. | tanɔ<br>บันได        | kayu<br>ไม้          | บันไดบ้าน                      |
| 108. | pape<br>กระดาน       | lata<br>ฝ<br>พน      | ฝ<br>พกระดาน                   |
| 109. | ɣɣɔʋ<br>เตาเผา       | bato<br>อิฐ          | โรงอิฐ, กระเบื้อง <sup>ฝ</sup> |
| 110. | ʋenen<br>เครื่องจักร | ʋadi<br>ข้าว         | โรงสี, เครื่องสีข้าว           |
| 111. | babi<br>หมู          | ʋute<br>ป่า          | หมูป่า                         |
| 112. | ʋanin<br>สุนัข       | ʋute<br>ป่า          | สุนัขป่า                       |
| 113. | ɕima<br>เสื่อ        | bite<br>ดาว          | เสื่อดาว                       |
| 114. | ɕima<br>เสื่อ        | dzalo<br>ลาย, ลวดลาย | เสื่อลายพาดกลอน                |
| 115. | gadiɔ<br>งา          | gadzoɔh<br>ช้าง      | งาช้าง                         |

|      |                         |                          |   |
|------|-------------------------|--------------------------|---|
| 116. | ʔaye<br>ไถ่             | tilo<br>ไถ่              | ไถ่ไถ่                                      |
| 117. | ʔaye<br>ไถ่             | dagin<br>ฝ<br>เนื้อ      | ไถ่พันธุ์เนื้อ                              |
| 118. | ʔaye<br>ไถ่             | ʔute<br>ป่า              | ไถ่ป่า                                      |
| 119. | ʔaye<br>ไถ่             | kapon<br>หมู่บ้าน        | ไถ่บ้าน                                     |
| 120. | kkato<br>กบ             | pise<br>กล้วย            | เขียด                                       |
| 121. | ʔulaʔ<br>หนอน           | gigi<br>ฟัน              | หนอนฟัน                                     |
| 122. | ʔulaʔ<br>หนอน           | bulu<br>ขน               | หนอนคัน                                     |
| 123. | saxon<br>ปลอก, ซอง, ถุง | ʔula<br>งู               | คราบของงูที่ลอก                             |
| 124. | ʔula<br>งู              | bisɔ<br>พิษ              | งูพิษ                                       |
| 125. | ʔiteʔ<br>เปิด           | baxa<br>พันธุ์, สายเลือด | เปิดพันธุ์ผสมระหว่าง-<br>เปิดชวากับเปิดบ้าน |

|      |                         |                          |              |
|------|-------------------------|--------------------------|--------------|
| 126. | kkatɔʔ<br>กบ            | puɕu<br>โรคคุดทะราด      | คางคก        |
| 127. | ʔude<br>กึ่ง            | suŋa<br>แม่น้ำ           | กึ่งแม่น้ำ   |
| 128. | ʔude<br>กึ่ง            | lauʔ<br>ทะเล             | กึ่งทะเล     |
| 129. | ʔude<br>กึ่ง            | bin <sup>d</sup> ɛ<br>นา | กึ่งนา       |
| 130. | simuʔ<br>มด             | ʔapi<br>ไฟ               | มดคันไฟ      |
| 131. | simuʔ<br>มด             | mayaʔ<br>ศพ              | มดน้ำตาล     |
| 132. | kudo<br>ม้า             | dzalo<br>ลาย, ลวดลาย     | ม้าลาย       |
| 133. | bubo<br>ขนมที่ทำจากกะทิ | katɕɛ<br>ถั่ว            | ถั่วต้มนกะทิ |
| 134. | tipoŋ<br>ขนม            | pilito<br>ตะเกียง        | ขนมกรวย      |
| 135. | dzalo<br>ลาย, ลวดลาย    | mah<br>ทองคำ             | ฝอยทอง       |

|      |                     |                               |   |
|------|---------------------|-------------------------------|---|
| 136. | sayo<br>แกง, ผัก    | ɕibon<br>หน่อไม้              | แกงหน่อไม้  |
| 137. | sayo<br>แกง, ผัก    | ʔaeʔ<br>น้ำ                   | แกงจืด  |
| 138. | gula<br>แกงใส่กะทิ  | ʔaye<br>ไก่                   | แกงไก่  |
| 139. | nnise<br>น้ำตาล     | madu<br>ผึ้ง                  | น้ำผึ้ง   |
| 140. | nnise<br>น้ำตาล     | keɕeʔ<br>ขอบของน้ำตาล, ขอบบ่อ | น้ำตาลแว่น  |
| 141. | tcuko<br>น้ำส้ม     | tta<br>ตาล                    | น้ำส้มที่ทำจากต้นตาล                              |
| 142. | nasiʔ<br>ข้าว       | ʔaeʔ<br>น้ำ                   | ข้าวต้ม   |
| 143. | puloʔ<br>ข้าวเหนียว | simanaʔ<br>กำลังใจ            | ข้าวเหนียวที่ใช้ในพิธีกรรม<br>บางพิธี เช่นแต่งงาน |
| 144. | puloʔ<br>ข้าวเหนียว | no<br>มะพร้าว                 | ข้าวเหนียน้ำตาลมะพร้าว                            |

145.      bɪxah                      puloʔ                      ข้าวเหนียว  
             ข้าวที่สี                      ข้าวเหนียว  
             เอาเปลือกออกแล้ว
146.      bɪxah                      dzimɔh                      ข้าวสาร  
             ข้าวที่สี                      ข้าวเจ้า  
             เอาเปลือกออกแล้ว
147.      susu                      dibu                      นมผง  
             นม                      ผุ่น, ผง
148.      kɔpi                      susu                      ครอบงอม, กาแฟใส่นม  
             ครอบงอม                      นม
149.      susu                      kɔpi                      นมครอบงอม  
             นม                      ครอบงอม
150.      ʔaeʔ                      tɛ                      น้ำชา  
             น้ำ                      ชา
151.      ʔaeʔ                      batu                      น้ำแข็ง  
             น้ำ                      หิน
152.      bɪkah                      ʔubaʔ                      ที่ใส่ยา  
             ภาชนะ                      ยา
153.      piti                      ʔubaʔ                      ตู้ยา  
             ตู้                      ยา

154. kotw? ʔubaʔ ตู๋ซา  
กล่อง ยา
155. ʔubaʔ dibu ยาผง  
ยา ผุ่น, ผง
156. ʔubaʔ ʔaeʔ ยาน้ำ  
ยา น้ำ
157. ʔaeʔ gaɣe น้ำเกลือ  
น้ำ เกลือ
158. ʔubaʔ namw? ยากันขุง  
ยา ขุง
159. ʔubaʔ llipah ยาฆ่าแมลงสาป/ลูกเหม็น  
ยา แมลงสาป!
160. ʔase dzaww สัมที่ใช้ใส่แกง  
คำที่ใช้เรียก ชาวชวา มะขามเปือก  
ผลไม้ที่มีรสเปรี้ยว
161. ɬwkw? kiɬitah บหรี  
บหรี กระดาษ
162. lima kiɬitah สัม  
สัม กระดาษ

163.      lima                      tɕino                      ส้ม  
                 ส้ม                              จีน
164.      ʔase                          lima                          มะนาว  
                 คำที่ใช้เรียก              ส้ม  
                 ผลไม้ที่มีรสเปรี้ยว
165.      ɕokw?                      daoŋ                      บุหรี่ใบจาก  
                 บุหรี่                              ใบไม้
166.      kain                              bbaɕo?                      ผ้าพันแผล  
                 ผ้า                                  สิ่งของสำหรับพัน
167.      ʔaka                              kayu                          สมุนไพร, รากไม้  
                 ราก                                  ไม้
168.      ʔuba?                          ʔupu?                      ยากำจัดหญ้า  
                 ยา                                      หญ้า
169.      baɕwɰh                      ʔwɕa?                      โรคปวดตามกล้ามเนื้อ  
                 มะเร็ง, ฝีในท้อง              เส้นเอ็น
170.      dzawa?                      batu                          สิวหัวช้าง  
                 สิว                                      หิน
171.      tɕatɕiŋ                      kiɕawe?                      พยาธิเส้นด้าย  
                 พยาธิ                                  ลวดหนาม, ลวด



|      |                            |                         |                       |
|------|----------------------------|-------------------------|-----------------------|
| 172. | tcatcin<br>ใส่เดือน        | gɿle<br>กำไล            | พยางค์ตัวดีด          |
| 173. | nakeʔ<br>โรค               | dzaton<br>หัวใจ         | โรคหัวใจ              |
| 174. | ʔanɔʔ<br>ลูก               | daɬɔ<br>สาว, ผู้หญิงโสด | สาว, สาวรุ่น, เจ้าสาว |
| 175. | ʔadeʔ<br>น้อง              | ʔipa<br>เขย/สะใภ้       | น้องเขย/น้องสะใภ้     |
| 176. | ʔadeʔ<br>น้อง              | kakɔʔ<br>พี่สาว         | ญาติ                  |
| 177. | taya<br>ล้อ                | ssika<br>จักรยาน        | ล้อจักรยาน            |
| 178. | taya<br>ล้อ                | mutu<br>มอเตอร์ไซด์     | ล้อมอเตอร์ไซด์        |
| 179. | taya<br>ล้อ                | kiɬɛtɔ<br>รถ            | ล้อรถยนต์             |
| 180. | baɬɛ<br>ของ, สิ่งของ       | kiɬɛtɔ<br>รถ            | อะไหล่รถ              |
| 181. | kakah<br>ภาชนะ, เครื่องมือ | kiɬɛtɔ<br>รถ            | อะไหล่รถ              |

182. kite ʔapi กบไสไม้ไฟฟ้า  
กบไสไม้ ไฟ
183. kixetɔ lim<sup>u</sup> เกวียน  
รถ ัว
184. kixetɔ ʔapi รถไฟ  
รถ ไฟ
185. ʔedzuh kixetɔ ท่อไอเสียรถ  
ท่อไอเสีย รถ
186. kixetɔ balɔʔ รถบรรทุก  
รถ ไม้ซุง
187. ʔedzuh mutu ท่อไอเสียมอเตอร์ไซด์  
ท่อไอเสีย มอเตอร์ไซด์
188. kapa laya เรือใบ  
เรือขนาดใหญ่ ใบเรือ
189. ɕɔbɔʔ baɕe ตู้สินค้า  
ขบวน ของ, สิ่งของ
190. kixetɔ kudo รถม้า  
รถ ม้า
191. ʔaeʔ ʔapi น้ำกรด  
น้ำ ไฟ

192.      giɬɛ                      kayu                      แคร่ไม้  
             แคร่                      ไม้
193.      giɬɛ                      buloh                      แคร่ไม้ไผ่  
             แคร่                      ไผ่
194.      tali                              ʔətɕi                      สายวัดตัว  
             เชือก                              นิ้ว
195.      guniŋ                      saka                      กระจกน้ำตาล  
             กระจก                      น้ำตาล
196.      guniŋ                      biɬah                      กระจกข้าว  
             กระจก                      ข้าวที่สีเอาเปลือกออกแล้ว
197.      guniŋ                      ga-n<sup>o</sup>ŋ                      ถุงแป้ง  
             กระจก                      แป้งหมี่
198.      guniŋ                      badzɔ                      กระจกใส่ปัส  
             กระจก                      ปัส
199.      ʔgɔɔɬɛʔ                      tiliŋɔ                      ไม้แคหู่  
             เหล็กที่ใช้เจาะ, แค หู่
200.      lom<sup>o</sup>ŋ                      ʔasaʔ                      ปล่องไฟ  
             ท่อ, ปล่อง                      ควัน
201.      lube                              ʔasaʔ                      ปล่องไฟ  
             หลุม                              ควัน

202.      loꣳ<sup>๒</sup>วฏ                      ʔaeʔ                      ท่อน้ำปะปา  
                 ท่อ, ปล่อง                      น้ำ
203.      moꣳ<sup>๒</sup>๘๖๗                      dagin                      เหล็ก/ไม้สำหรับเสียบเนื้อข้าง, ปั้ง  
                 ที่เสียบ                      เนื้อ
204.      pape                              kayu                      ไม้กระดาน  
                 กระดาน                      ไม้
205.      kayu                              pape                      ไม้กระดาน  
                 ไม้                              กระดาน
206.      saxon                              bide                      ช่องป็น  
                 ปลอก, ช่อง, ถุง                      ป็น
207.      kain                              bulu                      ผ้าขนหนู  
                 ผ้า                              ขน
208.      kakah                              dapo                      เครื่องใช้ในครัว  
                 ภาชนะ, เครื่องมือ                      เต่า, ครัว
209.      baxɛ                              dapo                      เครื่องใช้ในครัว  
                 ช่อง, สัมภาระ                      เต่า, ครัว
210.      pilito                              letixɛʔ                      หลอดไฟฟ้า  
                 ตะเกียง                      ไฟฟ้า
211.      pilito                              paipa                      หลอดไฟฟ้า  
                 ตะเกียง                      ไฟฟ้า

|      |                               |                     |                     |
|------|-------------------------------|---------------------|---------------------|
| 212. | bate<br>ขัน                   | peɕw?<br>เงิน(โลหะ) | ขันเงิน, ถ้วยรางวัล |
| 213. | tɕawe<br>ถ้วย, แก้ว           | peɕw?<br>เงิน(โลหะ) | ขันเงิน, ถ้วยรางวัล |
| 214. | hulu<br>ด้าม                  | pisa<br>มีด         | ด้ามมีด             |
| 215. | pisa<br>มีด                   | ɲnuko<br>เครื่องโกน | มีดโกน              |
| 216. | lamari<br>ตู้                 | lau?<br>กับข้าว     | ตู้ใส่กับข้าว       |
| 217. | gilah<br>แก้ว                 | ʔae?<br>น้ำ         | แก้วน้ำ             |
| 218. | man <sup>๕</sup> ɛ<br>ที่ปิ้ง | ʔike<br>ปลา         | ที่ปิ้งปลา          |
| 219. | ɲɲipe?<br>ที่คืบ, ที่หนีบ     | ʔaxɛ<br>ถ่าน        | คีมคืบถ่าน          |
| 220. | ɲɲipe?<br>ที่คืบ, ที่หนีบ     | ʔapi<br>ไฟ          | คีมคืบถ่าน          |
| 221. | dapo<br>เตา, ครัว             | tuku<br>ก้อนเส้า    | ก้อนสามเส้า         |

|      |                          |                   |               |
|------|--------------------------|-------------------|---------------|
| 222. | tuku<br>ก้อน, เสา        | dapo<br>เตา, ครัว | ก้อนสามเสา    |
| 223. | nnapeh<br>ตะแกรง         | sate<br>กะทิ      | กระชอน        |
| 224. | dapo<br>เตา, ครัว        | ʔapi<br>ไฟ        | เตาไฟฟ้า      |
| 225. | knapuh<br>ไม้กวาด        | buloh<br>ไผ่      | ไม้กวาดไม้ไผ่ |
| 226. | kin <sup>d</sup> i<br>กา | ʔaeʔ<br>น้ำ       | กาน้ำ         |
| 227. | sape<br>ฉมวก             | ʔike<br>ปลา       | ฉมวกแทงปลา    |
| 228. | pasu<br>กระถาง           | bungo<br>ดอกไม้   | กระถางดอกไม้  |
| 229. | sudu<br>ช้อน             | te<br>ชา          | ช้อนชา        |
| 230. | sudu<br>ช้อน             | medzo<br>โต๊ะ     | ช้อนโต๊ะ      |
| 231. | sudu<br>ช้อน             | gula<br>แกงกะทิ   | ช้อนโต๊ะ      |

|      |                                  |                     |               |
|------|----------------------------------|---------------------|---------------|
| 232. | bate<br>ชั้น                     | ʔaeʔ<br>น้ำ         | ชั้นน้ำ       |
| 233. | dapo<br>เตา, ครีว                | ʔaxe<br>ถ่าน        | เตาถ่าน       |
| 234. | kipah<br>พัด, ใบพัด              | ʔagin<br>ลม         | พัดลม         |
| 235. | minɔʔ<br>น้ำมัน                  | ɔw<br>มะพร้าว       | น้ำมันมะพร้าว |
| 236. | minɔʔ<br>น้ำมัน                  | mutu<br>มอเตอร์ไซด์ | น้ำมันรถ      |
| 237. | puyɔʔ<br>หม้อ                    | gula<br>แกง         | หม้อแกง       |
| 238. | puyɔʔ<br>หม้อ                    | nasɪʔ<br>ข้าว       | หม้อหุงข้าว   |
| 239. | ma<br>หมายเรียก                  | tahan<br>ทหาร       | หมายเรียกทหาร |
| 240. | ʔwɔaʔ<br>เส้นเอ็น,<br>กล้ามเนื้อ | dagin<br>เนื้อ      | กล้ามเนื้อ    |

|      |                         |                       |          |
|------|-------------------------|-----------------------|----------|
| 241. | lube<br>หลุม            | ttiyo?<br>รักแร้      | รักแร้   |
| 242. | dzaɕi<br>นิ้ว           | hɛtu<br>ผี            | นิ้วกลาง |
| 243. | dzaɕi<br>นิ้ว           | bɔsu<br>น้องคนสุดท้อง | นิ้วก้อย |
| 244. | dzaɕi<br>นิ้ว           | kaki<br>เท้า, ตีน     | นิ้วเท้า |
| 245. | saxoŋ<br>ปลอก, ซอง, ถุง | təŋɛ<br>มือ           | ถุงมือ   |
| 246. | saxoŋ<br>ปลอก, ซอง, ถุง | kaki<br>เท้า, ตีน     | ถุงเท้า  |
| 247. | ppuxoŋ<br>กะลามะพร้าว   | ppalo<br>ศรีษะ, หัว   | กะโหลก   |
| 248. | dzaɕi<br>นิ้ว           | təŋɛ<br>มือ           | นิ้วมือ  |
| 249. | labu<br>ฟักทอง          | bitih<br>น้อง         | น้อง     |
| 250. | piɕo?<br>ท้อง           | bitih<br>น้อง         | น้อง     |



|      |                        |                           |               |
|------|------------------------|---------------------------|---------------|
| 252. | ʔanɔʔ<br>ลก<br>ชู้     | ʔam <sup>b</sup> oʔ<br>ผม | ไผ่ม          |
| 252. | bulu<br>ชน             | matɔ<br>ตา                | ชนตา          |
| 253. | saxɛ<br>รัง, กรง, เล้า | nasiʔ<br>ข้าว             | กระเพาะ       |
| 254. | tahiʔ<br>หู้<br>หู้    | lalaʔ<br>แมลงวัน          | หู้แมลงวัน    |
| 255. | tɕumin<br>กระจก        | matɔ<br>ตา                | แว่นตา        |
| 256. | tule<br>กระตุก         | bilake<br>หลัง            | กระตุกสันหลัง |
| 257. | bulu<br>ชน             | dado<br>หน้าอก            | ชนหน้าอก      |
| 258. | matɔ<br>ตา             | hati<br>จิตใจ             | ดวงใจ         |
| 259. | tɕilɔh<br>ช่อง, ชอก    | gigi<br>ฟัน               | ชอกฟัน        |
| 260. | tikɔʔ<br>คอ            | badzu<br>คอ<br>เสือ       | คอเสือ        |



|      |                          |                  |                                   |
|------|--------------------------|------------------|-----------------------------------|
| 261. | buwɔh<br>ลูก, ผล         | bɔla<br>ฟุตบอล   | ลูกฟุตบอล                         |
| 262. | sudu<br>ช้อน             | ɣitɔh<br>ชาง     | ช้อนรองรับน้ำชาง                  |
| 263. | tali<br>เชือก            | hidɔŋ<br>จุมก    | ตะพาน<br>(เชือกร้อยจุมกไว้, ควาย) |
| 264. | dzixɔʔ<br>เชือก          | hidɔŋ<br>จุมก    | ตะพาน<br>(เชือกร้อยจุมกไว้, ควาย) |
| 265. | tɕukɔ<br>น้ำส้ม          | ɣitɔh<br>ชาง     | น้ำส้มชาง                         |
| 266. | kibɔŋ<br>สวน             | ɣitɔh<br>ชาง     | สวนชาง                            |
| 267. | bin <sup>d</sup> e<br>นา | ɣaxɛ<br>เกลือ    | นาเกลือ                           |
| 268. | kayu<br>ไม้              | ʔapi<br>ไฟ       | ไม้ฟัน                            |
| 269. | bixah<br>ข้าวสาร         | kuniʔ<br>ขม้น    | ข้าวลงคาถา                        |
| 270. | miŋɔʔ<br>น้ำมัน          | ɣunɔ<br>ประโชชน์ | ยาเสน่ห์                          |

|      |                            |                              |              |
|------|----------------------------|------------------------------|--------------|
| 271. | kale<br>ที่ใช้สำหรับเขียนๆ | kapo<br>ปูน                  | ชอล์ค        |
| 272. | kwɔʔ<br>กล่อง              | kale<br>ที่ใช้สำหรับเขียน    | กล่องดินสอ   |
| 273. | kopi<br>กระป๋อง            | kale<br>ที่ใช้สำหรับเขียน    | กล่องดินสอ   |
| 274. | kakah<br>ภาชนะ, เครื่องมือ | kale<br>ที่ใช้สำหรับเขียน    | กล่องดินสอ   |
| 275. | kale<br>ที่ใช้สำหรับเขียน  | daʔwaʔ<br>หมึก               | ปากกาหมึกซึม |
| 276. | suɕaʔ<br>หนังสือ, เอกสาร   | kiɕeŋme<br>ของฝากส่ง         | จดหมาย       |
| 277. | suɕaʔ<br>หนังสือ, เอกสาร   | kwɔba<br>ข้าว                | หนังสือพิมพ์ |
| 278. | suɕaʔ<br>หนังสือ, เอกสาร   | tɕixitɔ<br>เรื่อง, เรื่องราว | นวนิยาย      |
| 279. | kale<br>ที่ใช้สำหรับเขียน  | disɔ<br>ดินสอ                | ดินสอ        |
| 280. | kale<br>ที่ใช้สำหรับเขียน  | peŋ<br>ปากกา                 | ปากกา        |

|      |                                |                             |                     |
|------|--------------------------------|-----------------------------|---------------------|
| 281. | pite<br>ตอนเย็น                | haxi<br>วัน                 | หัวค้ำ              |
| 282. | pagi<br>เช้า                   | haxi<br>วัน                 | เช้าตรู่            |
| 283. | pagi<br>เช้า                   | ʔaxɔʔ<br>พรั่งนี้           | พรั่งนี้เช้า        |
| 284. | haxi<br>วัน                    | mɛŋ <sup>๕</sup><br>สัปดาห์ | วันหยุดประจำสัปดาห์ |
| 285. | ʔaxɛ<br>ถ่าน                   | bilang<br>หม้อดิน           | เขม่า               |
| 286. | dibu<br>ฝุ่น, ผง               | ʔasaʔ<br>ควัน               | เขม่า               |
| 287. | haboʔ/kaboʔ<br>ฝุ่น, ฝุ่นละออง | ʔasaʔ<br>ควัน               | เขม่า               |
| 288. | duwiʔ<br>เงิน                  | bung<br>ดอกไม้              | ดอกเบ็ษ             |
| 289. | ʔaxɛ<br>ถ่าน                   | batu<br>หิน                 | ถ่านหิน             |
| 290. | tali<br>เชือก                  | ʔaeʔ<br>น้ำ                 | ชลประทาน            |

|      |                                       |                                    |                 |
|------|---------------------------------------|------------------------------------|-----------------|
| 291. | tanɔʔ<br>เชื่อน, ผาย                  | ʔaeʔ<br>น้ำ                        | ชลประทาน        |
| 292. | ɔɔye<br>หนัง (มทรสพ)                  | gam <sup>h</sup> a<br>ภาพ, รูปถ่าย | ภาพยนตร์        |
| 293. | ɔɔye<br>หนัง (มทรสพ)                  | kuleʔ<br>หนัง, เปลือก              | หนังตะลุง       |
| 294. | tekeʔ<br>ตัว                          | ɔɔye<br>หนัง (มทรสพ)               | ตัวหนัง         |
| 295. | haboʔ<br>ฝุ่น, ผง                     | ggadzi<br>เลื่อย                   | มีเลื่อย        |
| 296. | kapo<br>ปูน                           | simin<br>ซีเมนต์                   | ปูนซีเมนต์      |
| 297. | tapɔʔ<br>ฐาน, พนฐาน                   | tcato<br>หมากruk                   | ลายตาหมากruk    |
| 298. | bunɔ<br>ดอกไม้                        | dzamu<br>ชมพู                      | สีชมพู, ดอกชมพู |
| 299. | tcilo<br>เครื่องสำอาง<br>ใช้ทาผิว, ตา | matɔ<br>ตา                         | ที่เขียนขอบตา   |

|      |                            |                    |               |
|------|----------------------------|--------------------|---------------|
| 300. | simu?<br>มด                | pase<br>ทราย       | มดคัน         |
| 301. | tixon<br>มะเขือ            | gadin<br>งาช้าง    | มะเขือยาว     |
| 302. | ʔaka<br>ราก, ไม้เลื้อย     | buloh<br>ไม้ไผ่    | วันเส้น       |
| 303. | ʔvɔɛ<br>คน                 | bile?<br>ห้อง      | โสเภณี        |
| 304. | ttinɔ<br>ผู้หญิง           | bile?<br>ห้อง      | โสเภณี        |
| 305. | bate<br>ล่าต้น, ก้อน, ตุ่น | tikɔ?<br>คอ        | ล่าคอ, ตุ่นคอ |
| 306. | hudzon<br>ปลา, เต้า        | kaki<br>เต้า, ตีน  | ทิศเหนือ      |
| 307. | tixon<br>มะเขือ            | bilatɛɛ<br>น้ำพริก | มะเขือยาว     |
| 308. | buwɔh<br>ลูก               | hati<br>จิตใจ      | คู่รัก        |
| 309. | matɔ<br>ตา                 | pisa<br>มีด        | ใบมีด         |

310.       tape                   biɕah                   แป้งข้าวหมาก  
              อาหารหมัก                   ข้าวที่สีเอาเปลือกออกแล้ว
311.       tape                   ʋubi                   มันหมัก (ขนมชนิดหนึ่ง)  
              อาหารหมัก                   มันสำปะหลัง
312.       dapo                   gah                   เตาแก๊ส  
              เตา, ครัว                   แก๊ส
- คำนาม       +       อักษรกริยา       คำนาม
313.       lobw?                   kiɕitiŋ                   ผักกาดหอม  
              ผักกาด                   หยิก
314.       bunw                   ɕayw                   ดอกชบา  
              ดอกไม้                   ยิ่งใหญ่
315.       tuke                   maso?                   พ่อครัว, แม่ครัว  
              ช่าง                   สุก
316.       bɔmw                   patɕh                   หมอรักษากระดูก  
              หมอ                   หัก
317.       ʋanw?                   biɕanw?                   ญาติพี่น้อง, ลูกหลาน  
              ลูก                   เกิด, คลอด

318.      bidɔʔ                      wɔŋɪŋ                      แป้งหอม  
         แป้ง                                      หอม
319.      bule                              ɣilaʔ                      เดือนมืด, จันทร์ข้างแรม  
         ดวงจันทร์, เดือน                      มืด
320.      bule                              tɕiɕɔh                      เดือนหงาย, จันทร์ข้างขึ้น  
         ดวงจันทร์, เดือน                      สว่าง, ใส
321.      gidon                              ɣilaʔ                      คุกมืด, ห้องใต้ดิน  
         โถกตั้ง                                      มืด                                      สำหรับช่างนักโทษ
322.      bileʔ                              tido                              ห้องนอน  
         ห้อง    นอน
323.      ʔaye                              bilagɔʔ                      ไก่ชน  
         ไก่    ชน
324.      lim<sup>u</sup>                              bilagɔ                      วัวชน  
         วัว    ชน
325.      simuʔ                              gata                              มดคัน  
         มด    คัน
326.      pauh                              dzɪɕɔʔ                      มะม่วงดอง  
         มะม่วง                                      ดอง
327.      bawc                              dzɪɕɔʔ                      กระเทียมดอง  
         กระเทียม                                      ดอง



328.      tilo                      dzixo?                      ไข่เค็ม  
                 ไข่                              ดอง
329.      kakah                      dzdzang?                      เครื่องสำอาง  
                 ภาชนะ, เครื่องมือ                      แต่งตัว, ตกแต่งให้สวยงาม
330.      nnise                      tca-e                      น้ำตาลโตนดเหลว  
                 น้ำตาล(ทำจาก                      เหลว  
                 ต้นตาล)
331.      nasi?                      kayo                      สิ่งขยา  
                 ข้าว                              รำรวย
332.      susu                      hido?                      นมสด  
                 นม                              มีชีวิต
333.      ʔuba?                      gabah                      ชาชา  
                 ชา                              ชา(ความรู้สึกที่ผิวหนัง, เนื้อตัว)
334.      tilino                      butin                      โรคหน้าหนาว  
                 หู                              ตั้งท้อง
335.      kixetɔ                      win                      รถบรรทุก  
                 รถ                              ึ่ง
336.      kapa                      tube                      เครื่องบิน  
                 เรือขนาดใหญ่                      บิน

|      |                             |  |            |
|------|-----------------------------|--|------------|
| 337. | ʔedzen<br>เครื่องยนต์       | ɛgɔlɔ<br>ไถนา                          | รถไถ       |
| 338. | kiɛtɔ<br>รถ                 | ɛgɔlɔ<br>ไถนา                          | รถไถ       |
| 339. | bine<br>ด้าย                | mitɔh<br>ดียบ, ไม้สูก                  | ด้ายดียบ   |
| 340. | sabon<br>สบู่               | man <sup>4</sup> i<br>อาบน้ำ           | สบู่       |
| 341. | gitch<br>ยาง                | bbixi<br>ยึดหยุ่น, ยึด                 | ยางยึด     |
| 342. | lem <sup>6</sup> ɛʔ<br>เบาะ | tido<br>นอน                            | พูก        |
| 343. | ttiyɔʔ<br>รักแร้            | hanjɔʔ<br>ไหม้                         | ห้เต่า     |
| 344. | buwɔh<br>ลูก                | gilim <sup>6</sup> ɔŋ<br>ป่อง, พองขึ้น | ลูกโป่ง    |
| 345. | pape<br>กระดาน              | ɛwɔlɔw<br>ลั่นไถล                      | กระดานลั่น |
| 346. | tali<br>เชือก               | kaeʔ<br>ตกปลา                          | สาชเบ็ด    |

|      |                          |                              |                          |
|------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| 347. | matɔ<br>ตา               | kaeʔ<br>ตกปลา                | เปิด                     |
| 348. | suxaʔ<br>หนังสือ, เอกสาร | tɕiɰyɔʔ<br>ร้องไห้, ร้อง     | หนังสือร้องเรียน, คำร้อง |
| 349. | suxaʔ<br>หนังสือ, เอกสาร | bixanɔʔ<br>เกิด, คลอด        | สูจิบัตร                 |
| 350. | ʔɕsɔʔ<br>พรุ่งนี้        | tɕiɰɔh<br>สว่าง, ใส          | พรุ่งนี้เช้า             |
| 351. | haxi<br>วัน              | bixadu<br>พัก, หยุด, หยุดพัก | วันหยุด                  |
| 352. | duwiʔ<br>เงิน            | bixanɔʔ<br>เกิด, คลอด        | ดอกเบี้ย                 |
| 353. | haxi<br>วัน              | bixanɔʔ<br>เกิด, คลอด        | วันเกิด                  |
| 354. | haxi<br>วัน              | tɕuti<br>หยุด (ใช้กับวัน)    | วันหยุด                  |
| 355. | kiladi<br>ต้นบอน         | butɕiʔ<br>ป่อง, พอง          | ผักตบชวา                 |
| 356. | badzu<br>เสื้อ           | bbixi<br>ยืดหยุ่น, ยืดได้    | เสื้อยืด                 |

|      |                             |                    |                |
|------|-----------------------------|--------------------|----------------|
| 357. | ๗๖๕๔<br>คน                  | budze<br>เป็นหม้าย | แม่หม้าย       |
| 358. | ttino<br>ผู้หญิง            | budze<br>เป็นหม้าย | แม่หม้าย       |
| 359. | ppalo<br>หัว, ศรีษะ         | tido<br>นอน        | ทิศใต้, หัวนอน |
| 360. | ๗๖๕๔<br>คน                  | sake?<br>เจ็บ      | คนเจ็บ         |
| 361. | ๕๖๓๗<br>บ้าน                | sake?<br>เจ็บ      | โรงพยาบาล      |
|      | คำนาม                       | + คำคุณศัพท์       | คำนาม          |
| 362. | lado<br>พริก                | bisa<br>ใหญ่, โต   | พริกหวาน       |
| 363. | lado<br>พริก                | kixin<br>แห้ง      | พริกแห้ง       |
| 364. | bawe<br>หัวหอม,<br>กระเทียม | ๓๕๖๗<br>สีแดง      | หัวหอม         |

365.        bawc                    puteh                    กระเทียม  
              หัวหอม,  
              กระเทียม
366.        bawc                    bisa                    หัวหอมใหญ่  
              หัวหอม,  
              กระเทียม
367.        กว                        mudɔ                    มะพร้าวอ่อน  
              มะพร้าว                    อ่อน, เยาว์
368.        tɨxɔŋ                    mase                    มะเขือเทศ  
              มะเขือ                    เป็ร็ยว
369.        tɨxɔŋ                    pan<sup>d</sup>ɨc                    มะเขือขาว  
              มะเขือ                    ขาว
370.        tɨxɔŋ                    xapoh                    มะเขือเปราะ  
              มะเขือ                    เปราะ, กรอบ
371.        katɕc                    hidzɔ                    ถั่วเขียว  
              ถั่ว                        สีเขียว
372.        katɕc                    pan<sup>d</sup>ɨc                    ถั่วฝักยาว  
              ถั่ว                        ขาว
373.        katɕc                    nilɔ                    ถั่วลิสง  
              ถั่ว                        สีคราม

|      |                           |                           |                      |
|------|---------------------------|---------------------------|----------------------|
| 374. | katce<br>ถั่ว             | hite<br>สีด้า             | ถั่วด้า              |
| 375. | katce<br>ถั่ว             | meɕɔh<br>สีแดง            | ถั่วแดง              |
| 376. | ppalo<br>ศรียะ, หัว       | dzaha?<br>ร้าย, ชั่ว, เลว | หัวหน้าโจร           |
| 377. | kituwɔ<br>หัวหน้า, ประธาน | dzaha?<br>ร้าย, ชั่ว, เลว | หัวหน้าโจร           |
| 378. | ʋɔɕɛ<br>คน                | puteh<br>สีขาว            | ชาวต่างประเทศ        |
| 379. | ʋɔɕɛ<br>คน                | bisa<br>ใหญ่, โต          | ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ |
| 380. | ʋɔɕɛ<br>คน                | bae?<br>ดี                | คนดี                 |
| 381. | guɕu<br>ครู               | bisa<br>ใหญ่, โต          | ครูใหญ่              |
| 382. | ʋɔɕɛ<br>คน                | dzaha?<br>ร้าย, ชั่ว, เลว | ผู้ร้าย, โจร         |
| 383. | ɕadɕɔ<br>กษัตริย์         | mudɔ<br>อ่อน, เยาว์       | เจ้าชาย              |

|      |                  |                            |              |
|------|------------------|----------------------------|--------------|
| 384. | binin<br>เม็ย    | tuwɔ<br>แก๋                | เม็ยหลวง     |
| 385. | binin<br>เม็ย    | mudɔ<br>อ๋อน, เซาว์        | เม็ยน้อย     |
| 386. | badzu<br>เสื่อ   | panah<br>ร้อน              | เสื่อซัด     |
| 387. | kain<br>ผ้า      | buxɔʔ<br>เก๋า              | ผ้าซัว       |
| 388. | binc<br>ด้าย     | panah<br>ร้อน              | ไหมพรม       |
| 389. | siluwa<br>กางเกง | pan <sup>d</sup> ɛ<br>ชาว  | กางเกงชาว    |
| 390. | siluwa<br>กางเกง | pan <sup>d</sup> ɔʔ<br>สิน | กางเกงชาสิน  |
| 391. | badzu<br>เสื่อ   | sɪdzoʔ<br>หนาว             | เสื่อกันหนาว |
| 392. | ʔike<br>ปลา      | mɛɔɔh<br>สีแดง             | ปลาแดง       |
| 393. | gadzoɔh<br>ข้าง  | dzate<br>เพศชาย            | ข้างพลาย     |

|      |                |                     |             |
|------|----------------|---------------------|-------------|
| 394. | gadzoḥ<br>ข้าง | ttino<br>เพศหญิง    | ข้างตัวเมีย |
| 395. | gadzoḥ<br>ข้าง | bala<br>สีเผือก     | ข้างเผือก   |
| 396. | gadzoḥ<br>ข้าง | puteh<br>สีขาว      | ข้างเผือก   |
| 397. | ʔayɛ<br>คน     | bala<br>สีเผือก     | คนเผือก     |
| 398. | kuba<br>ควาย   | bala<br>สีเผือก     | ควายเผือก   |
| 399. | simuʔ<br>มด    | liya<br>ไว, เปรี้ยว | มดดำ        |
| 400. | ʔayɛ<br>ไก่    | dzate<br>เพศชาย     | ไก่อู       |
| 401. | ʔayɛ<br>ไก่    | hite<br>สีดำ        | ไก๋ดำ       |
| 402. | simuʔ<br>มด    | meɔḥ<br>สีแดง       | มดแดง       |
| 403. | simuʔ<br>มด    | hite<br>สีดำ        | มดดำ        |



|      |                      |                 |               |
|------|----------------------|-----------------|---------------|
| 404. | bilado<br>วัน        | hite<br>สีดา    | วันดา         |
| 405. | tipon<br>ขนม         | manih<br>หวาน   | ขนมหวาน       |
| 406. | baxe<br>ของ, สิ่งของ | manih<br>หวาน   | ขนมหวาน       |
| 407. | tilo<br>ไข่          | masen<br>เค็ม   | ไข่เค็ม       |
| 408. | ʔude<br>กึ่ง         | kiʔin<br>แห้ง   | กึ่งแห้ง      |
| 409. | ʔike<br>ปลา          | tawa<br>จืด     | ปลาจืด        |
| 410. | ʔike<br>ปลา          | masen<br>เค็ม   | ปลาเค็ม       |
| 411. | ʔike<br>ปลา          | kiʔin<br>แห้ง   | ปลาแห้ง       |
| 412. | tuwʔ<br>น้ำตาลโตนด   | mase<br>เปรี้ยว | น้ำตาลเมา     |
| 413. | saka<br>น้ำตาล       | puteh<br>สีขาว  | น้ำตาลทรายขาว |

|      |                   |  |                   |
|------|-------------------|--|-------------------|
| 414. | nasi?<br>ข้าว     | manih<br>หวาน                                  | ข้าวเหนียวแก้ว    |
| 415. | ?uba?<br>ยา       | bixu<br>สีน้ำเงิน                              | ยากวาดปาก         |
| 416. | kituwa<br>โรคหูด  | malah<br>ขี้เกียจ                              | หูดชนิดแข็ง       |
| 417. | matw<br>ตา        | meɔw<br>สีแดง                                  | โรคตาแดง          |
| 418. | kitɔin<br>ปัสสาวะ | manih<br>หวาน                                  | โรคเบาหวาน        |
| 419. | nake?<br>โรค      | lim <sup>h</sup> ɛ?<br>น้มนม, อ่อน, ไม่แข็งแรง | โรคอัมพาต, โปลิโอ |
| 420. | matw<br>ตา        | kilabu<br>สีเทา                                | ตาฝ้าฟาง          |
| 421. | ?anw?<br>ลูก      | dzate<br>เพศชาย                                | ลูกชาย            |
| 422. | ?anw?<br>ลูก      | ttino<br>เพศหญิง                               | ลูกสาว            |
| 423. | bata<br>หมอน      | pan <sup>d</sup> e<br>ขาว                      | หมอนข้าง          |

|      |   |                                    |            |
|------|---|------------------------------------|------------|
| 424. | piti<br>ตุ้                             | sidzo?<br>หนาว                     | ตุ้เขิน    |
| 425. | pise<br>กล้วย                           | bbatu<br>มีลักษณะคล้ายหิน          | กล้วยหิน   |
| 426. | วอชๅ<br>คน                              | tətɕuɕi<br>ที่ลัก, ที่ชโมย         | ชโมย       |
| 427. | dzaɕi<br>น้ำ                            | tilun <sup>d</sup> โๅ?<br>ที่ช     | น้ำช       |
| 428. | dzaɕi<br>น้ำ                            | manih<br>หวาน                      | น้ำนาง     |
| 429. | tane<br>มือ                             | pan <sup>d</sup> โๅ<br>ยาว         | ชโมย       |
| 430. | matɔ<br>ตา                              | hite<br>สีตา                       | นัยน์ตาดำ  |
| 431. | matɔ<br>ตา                              | puteh<br>สีขาว                     | นัยน์ตาขาว |
| 432. | pɔhɔ<br>บริเวณขา-<br>เหนือหัวเข้าชั้นไป | lim <sup>b</sup> โๅ?<br>อ่อน, นิ่ม | ขาอ่อน     |

433. piɔoʔ                      bisa                      มีครรภ์  
ท้อง                      ใหญ่
434. matɔ                      pan<sup>d</sup>oʔ                      สายตาสั้น  
ตา                      สั้น
435. tule                      kiɔin                      กระจุกหน้าแข็ง  
กระจุก                      แห้ง
436. gitɔh                      tuwɔ                      ยางพาราพันธุ์พื้นบ้าน  
ยาง                      แก่
437. pape                      hite                      กระจาดดำ  
กระจาด                      สีดำ
438. haxi                      bisa                      วันสำคัญ  
วัน                      ใหญ่, โต
439. kapo                      puteh                      ปูนขาว  
ปูน                      สีขาว
440. tɔumin                      ɳɳuloh                      กระจกเงา  
กระจก                      ที่ส่อง
441. batɔ                      tiba                      อิฐ  
กระเบื้อง                      หิน
442. tuke                      dzdzaeʔ                      ช่างเย็บผ้า  
ช่าง                      ที่เย็บ

443.      ๖๖๕                      gilo                      คนวิกจริต  
            คน                              บ้า
444.      ttin๖                      dzaha?                      ผู้หญิงไม่มีนีสัยชั่ว  
            ผู้หญิง                      เลว, ร้าย
445.      ๖๖๕                      ssal๖h                      นักโทษ, จำเลย  
            คน                              ผิด
- คำนาม                      +                      สกรรมกริษา                      คำนาม
446.      kat๕๕                      bil๖h                      ถั่วเขียวชีก  
            ถั่ว                              ผ่า, ผ่าตัด
447.      kat๕๕                      t๕am<sup>๖</sup>๖h                      ถั่วงอก  
            ถั่ว                              เพาะ
448.      ppal๖                      namun                      หัวขโมย  
            หัว, ศรีษะ                      ขโมย
449.      ๖๖๕                      gg๖t๕๖h/g๖t๕๖h                      นักมวย  
            คน                              ต่อสู้
450.      dze                      g๖๖๖?                      นาฬิกาปลุก  
            นาฬิกา                      ปลุก

|      |                |                            |                               |
|------|----------------|----------------------------|-------------------------------|
| 451. | ʔanɔʔ<br>ลูก   | peɕɔ<br>เลียง, อุปการะ     | ลูกบุญธรรม                    |
| 452. | ʔɔɕɛ<br>คน     | gadzi<br>จ้าง              | ลูกจ้าง                       |
| 453. | kain<br>ผ้า    | kilubon<br>คลุม (ใช้กับคน) | ผ้าคลุมของผู้หญิงมุสลิม       |
| 454. | kain<br>ผ้า    | lipah<br>ปล่อย             | ผ้าคลุมไหล่                   |
| 455. | kain<br>ผ้า    | silimuʔ<br>ห่ม, คลุม       | ผ้าห่ม                        |
| 456. | badzu<br>ผ้า   | kuxon<br>ซิง               | ชุดขาว (ผู้หญิงมุสลิมนิยมใส่) |
| 457. | badzu<br>ผ้า   | sakoʔ<br>แขวน              | เสื้อทับในของสตรี             |
| 458. | sabon<br>สบู่  | basoh<br>ซัก, ล้าง         | ผงซักฟอก                      |
| 459. | dzaɕon<br>เข็ม | kaeʔ<br>สอด, เฝ�           | เข็มร้อยดอกไม้                |

|      |                           |                            |                |
|------|---------------------------|----------------------------|----------------|
| 460. | site?<br>เวที้, สั้งเวียน | gətəʋh<br>ชก, ต๋อฮ         | เวที้มวฮ       |
| 461. | tipa?<br>สถานที่, ที่     | gada<br>จ่าน่า, จ่านอง     | โรงแรับจ่าน่า  |
| 462. | mah<br>ทองคำ              | dzi pu?<br>หฮิบ            | ขนมทองหฮิบ     |
| 463. | ʋike<br>ปลา               | paŋe<br>ช่าง               | ปลาช่าง        |
| 464. | nasī?<br>ข้าว             | ʋabu<br>ฮ่า                | ข้าวฮ่า        |
| 465. | nasī?<br>ข้าว             | goreŋ<br>ผัด               | ข้าวผัด        |
| 466. | pulo?<br>ข้าวเหนียว       | paŋ <sup>๕</sup> e<br>ช่าง | ข้าวเหนียวปั้ง |
| 467. | ʋanəʋ?<br>ลูก             | ʋaka?<br>ชก, เจ้อ, ชกฮ้อง  | ลูกบุตรธรรม    |
| 468. | kiʋetə<br>รถ              | tələʋ?<br>เข็น, ผลัก, ดัน  | รถเข็น         |
| 469. | kiʋetə<br>รถ              | gɪlin<br>บด, กลิ้ง, โม่    | รถบด           |

|      |                             |                           |                 |
|------|-----------------------------|---------------------------|-----------------|
| 470. | bata<br>หมอน                | daka?<br>กอด              | หมอนข้าง        |
| 471. | pilito<br>ไฟ                | petce?<br>บีบ, นวด, กัด   | ไฟฉาย           |
| 472. | pisa<br>มีด                 | lipa?<br>พับ              | มีดพับ          |
| 473. | ɕam <sup>o</sup> ?<br>ผม    | din <sup>ɛ</sup><br>ถัก   | ผมเปีย          |
| 474. | gigi<br>ฟัน                 | buboh<br>ใส่, สอดใส่, สวม | ฟันปลอม         |
| 475. | tɕɔ?<br>เครื่องมือที่ใช้ชุด | tɕako<br>ชุด              | จอบ             |
| 476. | kaki<br>ขา, เท้า, ตีน       | ŋɕisa?<br>สู้บ, คูด       | คนคิดขา         |
| 477. | gitɕh<br>ขางพารา            | kawɛŋ<br>ผสม              | ขางพันธุ์       |
| 478. | gitɕh<br>ขางพารา            | ŋkapuh/kapuh<br>ลบ, กวาด  | ขางลบ           |
| 479. | base<br>ของ, สิ่งของ        | tipu<br>โก่ง, ลวง         | ของเก๊, ของปลอม |



|      |                             |                           |                              |
|------|-----------------------------|---------------------------|------------------------------|
| 480. | base<br>ของ, สิ่งของ        | plom<br>ปลอม              | ของแก้, ของปลอม              |
| 481. | tanch<br>ดิน                | sika?<br>ขวาง, กั้น       | เขื่อน, ท่านบ                |
| 482. | duwi?<br>เงิน               | gadzi<br>จ้าง             | เงินเดือน                    |
|      | คำนาม +                     | คำวิเศษณ์                 | คำนาม                        |
| 483. | lado<br>พริก                | bina<br>จริง, แท้         | พริกไทย                      |
| 484. | kida<br>ตลาด, ร้าน          | siye male<br>ทุกวันทุกคืน | ตลาดโต้รุ่ง                  |
| 485. | nasi?<br>ข้าว               | sadzɔ<br>เปล่า, ว่างเปล่า | ข้าวเปล่า                    |
| 486. | minɔ?<br>น้ำมัน             | bina<br>จริง, แท้         | น้ำมันมะพร้าว                |
| 487. | tɔɔ?<br>เครื่องมือที่ใช้ขีด | bito<br>ถูก, ถูกต้อง      | เลี่ยม                       |
| 488. | gitoh<br>ช่างพารา           | dulu<br>ก่อน              | ช่างพัน <sup>ฝ</sup> พันบ้าน |

489. kayu kito ไม้ซุง  
ไม้ ก้อน

คำนาม + คำบอกจำนวน คำนาม

490. kaki limo ทางเท้า, ฟูตบาท  
เท้า, ตีน ห้า

491. tcabc pa? สี่แยก  
(ทาง)แยก สี่  
สาขา, กิจการ

492. tcabc tigo สามแยก  
(ทาง)แยก, สาม  
สาขา, กิจการ

คำนาม + ลักษณะนาม คำนาม

493. ʔubaʔ bute ขาเม็ด  
ขา เม็ด, เมล็ด

494. timun bate แดงกวา  
แดง ลำต้น, ท่อน, ต้น

|      | คำนาม            | + | คำบุพบท        | คำนาม                            |
|------|------------------|---|----------------|----------------------------------|
| 495. | ๖๖๕๕<br>คน       |   | tingoh<br>กลาง | คนกลาง (ช่วยไกล่เกลี่ยกรณีพิพาท) |
| 496. | ๖๖๕๕<br>คน       |   | luwa<br>นอก    | คนต่างแดน, คนต่างประเทศ, คนนอก   |
| 497. | siluwa<br>กางเกง |   | dale<br>ใน     | กางเกงชั้นใน                     |
| 498. | badzu<br>เสื้อ   |   | dale<br>ใน     | เสื้อชั้นใน                      |
| 499. | taya<br>ล้อ      |   | dale<br>ใน     | ยางในของรถยนต์                   |
| 500. | taya<br>ล้อ      |   | luwa<br>นอก    | ยางรถยนต์                        |
| 501. | gitoh<br>ยาง     |   | dale<br>ใน     | ยางในของรถยนต์                   |



|      |                          |                     |                    |                             |
|------|--------------------------|---------------------|--------------------|-----------------------------|
| 509. | ʔudze<br>ฝน              | baɣaʔ<br>ทิศตะวันตก | lauʔ<br>ทะเล       | ฝนมรสุม-<br>ตะวันตกเฉียงใต้ |
| 510. | ʔubaʔ<br>ยา              | daʔwaʔ<br>หมึก      | tɕino<br>จีน       | ยากวาดปาก                   |
| 511. | batah<br>ถนน(ใหญ่)       | kixetɔ<br>รถ        | ʔapi<br>ไฟ         | ทางรถไฟ                     |
| 512. | dzale<br>ทางเดิน         | kixetɔ<br>รถ        | ʔapi<br>ไฟ         | ทางรถไฟ                     |
| 513. | bikah<br>ภาชนะ           | ʔaeʔ<br>น้ำ         | batu<br>หิน        | กระติกน้ำแข็ง               |
| 514. | buwɔh<br>ลูก             | bulu<br>ขน          | ʔaye<br>ไก่        | ลูกขนไก่                    |
| 515. | buwɔh<br>ลูก             | matɔ<br>ตา          | kutɕin<br>แมว      | ล่าไซ                       |
| 516. | suxaʔ<br>หนังสือ, เอกสาร | kibon<br>สวน        | dapo<br>ควัว, เต่า | สำเนาทะเบียนบ้าน            |
| 517. | tekeʔ<br>ตัว             | kixetɔ<br>รถ        | ʔapi<br>ไฟ         | ตัวรถไฟ                     |
| 518. | tekeʔ<br>ตัว             | kixetɔ<br>รถ        | kɔson<br>ขนส่ง     | ตัวรถเมลล์                  |

|      |                                |                          |                   |                        |
|------|--------------------------------|--------------------------|-------------------|------------------------|
| 519. | lado<br>พริก                   | tciŋo<br>จีน             | buɕoŋ<br>นก       | พริกขี้หนู             |
| 520. | saen<br>เพื่อน                 | ʔoɕe<br>คน               | kaɕoŋ<br>หมู่บ้าน | เพื่อนบ้าน             |
| 521. | tɕatɕin<br>แหวน                | matɕ<br>ตา               | dzimixɔʔ<br>มรกต  | แหวนมรกต               |
| 522. | katɕe<br>ถั่ว                  | ʔaeʔ<br>น้ำ              | batu<br>หิน       | ถั่วที่ใช้ทำน้ำเต้าหู้ |
| 523. | bikah<br>ร่องรอย               | toʔ<br>ปู่, ย่า, ตา, ยาย | lagi<br>ผ้า       | สามีก่า                |
| 524. | pilitɕ<br>ตะเกียง              | minɔʔ<br>น้ำมัน          | gah<br>ก๊าด       | ตะเกียงน้ำมันก๊าด      |
| 525. | sibilɔh<br>ข้าง, ฝา            | hudzoŋ<br>ปลา, ยอด       | kaki<br>เท้า, ตีน | ทิศใต้                 |
| 526. | ʔoɕe<br>คน                     | ttinɔ<br>ผู้หญิง         | bileʔ<br>ห้อง     | โสเภณี                 |
|      | คำนาม + ( คำนาม + อกรรมกริษา ) |                          |                   | คำนาม                  |
| 527. | tahiʔ<br>ขี้, อัจจาระ          | lalaʔ<br>แมลงวัน         | hidoʔ<br>มีชีวิต  | ไผ่                    |

528. teke kapa tube ตั้วเครื่องบิน  
 ตั้ว เครื่อง บิน

529. sibiloh ppalo tido ทิศใต้  
 ช้าง, ฝาข หัว, ศรีษะ นอน

คำนาม + (สกรรมกริยา + สกรรมกริยา) คำนาม

530. dzale tcaxi make วิธีกร,  
 ทาง, ถนนหา เสาะแสวง, หา กิน หนทางท่ามาหากิน

(คำนาม + คำนาม) + สกรรมกริยา คำนาม

531. xumoh padzov? gada โรงรับจำนำ  
 บ้าน สัมปทาน จำนำ, จำนอง

532. ?ae? batu ?asoh ฆมน้ำแข็งใส  
 น้ำ แข็ง ลับ, ถูกให้เกลี้ยง

533. katcin badzu petce กระจุมแป๊ก  
 กระจุม เลื้อ ปีบ, นวด

|      | (คำนาม                                       | + | คำคุณศัพท์)         | + | คำนาม                      | คำนาม         |
|------|--|---|---------------------|---|----------------------------|---------------|
| 534. | pise<br>กล้วย                                |   | kila?<br>ผาด        |   | baɕa?<br>ทิศตะวันตก        | กล้วยน้ำว้า   |
| 535. | nake?<br>โรค                                 |   | limoh<br>อ่อน       |   | dzatoh<br>หัวใจ            | โรคหัวใจ      |
|      | (คำนาม                                       | + | คำนาม)              | + | คำคุณศัพท์                 | คำนาม         |
| 536. | ʔase<br>คำที่ใช้เรียก<br>ผลไม้ที่มีรสเปรี้ยว |   | lima<br>ส้ม         |   | puɕo?<br>ขรุขระ, ไม่เรียบ  | มะกรูด        |
| 537. | ʔase<br>คำที่ใช้เรียก<br>ผลไม้ที่มีรสเปรี้ยว |   | lima<br>ส้ม         |   | nipih<br>บาง               | มะนาว         |
| 538. | badzu<br>เสื่อ                               |   | tane<br>แขน         |   | pan <sup>d</sup> ie<br>ยาว | เสื่อแขนยาว   |
| 539. | silipa<br>รองเท้าน้ำลอง                      |   | tumi?<br>สั้นเท้า   |   | tin <sup>i</sup> i?<br>สูง | รองเท้าน้ำสูง |
| 540. | bixah<br>ข้าวที่สีเอา<br>เปลือกออกแล้ว       |   | pulo?<br>ข้าวเหนียว |   | hite<br>สีดำ               | ข้าวเหนียวดำ  |



541.      nake?                      ʋaɕɛ                      bae?                      โรคฝีดาษ  
โรค                      คน                      ดี
542.      nake?                      daɕvɰh                      tiŋ<sup>2</sup>i?                      โรคความดัน-  
โรค                      เลือด                      สูง                      โลหิตสูง
543.      to?                      ttuwo                      dzate                      พ่อตา  
ปู่, ตา, ย่า, ยาย                      ประธาน                      เพศชาย
544.      to?                      ttuwo                      ttino                      แม่ยาย  
ปู่, ตา, ย่า, ยาย                      ประธาน                      เพศหญิง
545.      bikah                      ʋae?                      panah                      กระจกน้ำร้อน  
ภาชนะ                      น้ำ                      ร้อน
546.      bɔtɔvɰ                      ʋae?                      panah                      กระจกน้ำร้อน  
ภาชนะ                      น้ำ                      ร้อน
547.      ʋanɔ?                      daɕv                      tuwo                      สาวแก่  
ลูกสาว                      สาวรุ่น                      แก่
548.      siluwa                      kaki                      pan<sup>d</sup>ɛ                      กางเกงขาสาว  
กางเกง                      ขา                      ขาว
549.      siluwa                      kaki                      pan<sup>d</sup>ɔ?                      กางเกงขาสั้น  
กางเกง                      ขา                      สั้น

550.        ʔadeʔ                    ʔipa                    dzate                    น้องเขย  
                  น้อง                    เขย/สะใภ้                    เพศชาย
551.        ʔadeʔ                    ʔipa                    tino                    น้องสะใภ้  
                  น้อง                    เขย/สะใภ้                    เพศหญิง
- (คำนาม + ลักษณะนาม) + วิเศษณ์                    คำนาม
552.        dzamu                    bute                    banʔʔ                    ฝรั่ง(ผลไม้)  
                  ฝรั่ง                    เม็ด, เมล็ด                    มาก
- คำนาม + (สกรรมากริยา - คำนาม)                    คำนาม
553.        kida                    muko                    ɕam<sup>๒</sup>a                    ร้านถ่ายรูป  
                  ตลาด, ร้าน                    ถ่าย                    ภาพ
554.        tuke                    gutio                    ɕam<sup>๒</sup>oʔ                    ช่างตัดผม  
                  ช่าง                    ตัด                    ผม
555.        ʔʋɕe                    buwaʔ                    ɕam<sup>๒</sup>oʔ                    ช่างทำผม  
                  คน                    ทำ                    ผม
556.        tuke                    buwaʔ                    ɕam<sup>๒</sup>oʔ                    ช่างทำผม  
                  ช่าง                    ทำ                    ผม
557.        ʔʋɕe                    beʔki                    kasuʔ                    ช่างซ่อมรองเท้า  
                  คน                    ซ่อม                    รองเท้า

558. be? boh duwi? กระเป๋าใส่เงิน  
กระเป๋า ใส่ เงิน
559. ʔuba? basoh ppalo ยาสระผม  
ยา ล้าง, ซัก ศรีษะ
560. sabon basoh ppalo ยาสระผม  
สบู่ ล้าง, ซัก ศรีษะ
561. ʔuba? basoh sam<sup>o</sup>? ยาสระผม  
ยา ล้าง, ซัก ผม
562. kain sapuh kaki ผ้าเช็ดเท้า  
ผ้า เช็ด, ถู, กวาด เท้า, ตีน
563. kain sapuh tane ผ้าเช็ดมือ  
ผ้า เช็ด, ถู, กวาด มือ, แขน
564. ʔuba? tam<sup>o</sup>h ser ยาบารุงกำลัง  
ยา เติม, เพิ่ม, แถม แรง
565. dzaxon dzae? badzu เข็มเย็บผ้า  
เข็ม เย็บ เสื่อ
566. dzaxon buwa? bunow เข็มร้อยมาลัย  
เข็ม ทำ ดอกไม้
567. ʔoxe tcilo? badzu ข้างซ้อมผ้า  
คน ซุ่ม, ซ้อม เสื่อ

|      |                |                            |                      |                  |
|------|----------------|----------------------------|----------------------|------------------|
| 568. | biruh<br>แปรง  | basoh<br>ชีก, ล้าง         | kain<br>ผ้า          | แปรงชีกผ้า       |
| 569. | ʔubaʔ<br>ยา    | sim <sup>o</sup><br>พ่น    | ʔupuʔ<br>หญ้า        | ยากำจัดหญ้า      |
| 570. | kixetɔ<br>รถ   | giling<br>บด, กลิ้ง, โม่   | batah<br>ถนน         | รถบดถนน          |
| 571. | kixetɔ<br>รถ   | muwaʔ<br>บรรทุก            | ʔoʔe<br>คน           | รถโดยสาร         |
| 572. | kakah<br>ภาชนะ | beʔki<br>ช้อม              | mutu<br>มอเตอร์ไซด์  | เครื่องมือช้อมรถ |
| 573. | lidi<br>ไม้    | buwaʔ<br>ท่า               | bbukuh<br>ห้อง, ช่อง | ไม้กลัด          |
| 574. | kain<br>ผ้า    | lapeʔ<br>ปู, รอง           | medzo<br>โต๊ะ        | ผ้าปูโต๊ะ        |
| 575. | kain<br>ผ้า    | tudon<br>ปิด, ปกคลุม, คลุม | pitu<br>ประตู        | ผ้าม่าน          |
| 576. | sudu<br>ช้อน   | make<br>กิน                | nasiʔ<br>ข้าว        | ช้อนโต๊ะ         |
| 577. | beʔ<br>กระเป๋า | buboh<br>ใส่, สวม, สอด     | duwiʔ<br>เงิน        | กระเป๋าเงิน      |

578. be? buboh kale กล่องดินสอ  
 กระเป๋าสไล้, สวม, สอด ที่สำหรับเขียน

คำนาม + (คำบอกจำนวน - ลักษณะนาม) คำนาม

579. bawc si ulah ชนมทองหยอด  
 หัวหอม, กระเทียม หนึ่ง หัว

580. gilc si ๖๖๕c คลั่งอยู่คนเดียว  
 คนบ้า, วิกลจริต หนึ่ง คน

581. ๖๖๕c si kapon เพื่อนบ้าน  
 คน หนึ่ง บ้าน

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ข) ความหมายแตกต่างไปจากคำที่เป็นส่วนประกอบ 40 คำ

|    | คำนาม             | + | คำคุณศัพท์                         | คำคุณศัพท์         |
|----|-------------------|---|------------------------------------|--------------------|
| 1. | mulo?<br>ปาก      |   | lim <sup>๒</sup> o?<br>เป็ยง, นิ่ม | ปากพล่อย, ปากไม่ดี |
| 2. | kaki<br>เท้า, ตีน |   | ttino<br>เพศหญิง                   | เจ้าชู้            |
| 3. | ʔaŋiŋ<br>ลม       |   | ttino<br>เพศหญิง                   | เจ้าชู้            |
| 4. | tɪliŋo<br>หู      |   | nipih<br>บาง                       | หูเบา              |
| 5. | hati<br>จิตใจ     |   | panah<br>ร้อน                      | ใจร้อน             |
| 6. | hati<br>จิตใจ     |   | sidzo?<br>เย็น                     | ใจเย็น             |
| 7. | hati<br>จิตใจ     |   | bae?<br>ดี                         | ใจดี               |
| 8. | hati<br>จิตใจ     |   | lim <sup>๒</sup> o?<br>อ่อน, นิ่ม  | ใจอ่อน             |

- |     |                |                                 |  |
|-----|----------------|---------------------------------|--|
| 9.  | hati<br>จิตใจ  | kihah<br>แข็ง                   | ใจแข็ง   |
| 10. | hati<br>จิตใจ  | hite<br>สีดำ                    | ใจดำ   |
| 11. | dash<br>เลือด  | panah<br>ร้อน                   | ใจร้อน   |
| 12. | hati<br>จิตใจ  | dzaha?<br>ชั่ว, ร้าย            | ใจร้าย   |
| 13. | mukw<br>ใบหน้า | tiba<br>หน้า                    | หน้าด้าน   |
| 14. | mukw<br>ใบหน้า | tawa<br>จิต                     | หน้าด้าน   |
| 15. | mukw<br>ใบหน้า | manih<br>หวาน                   | หน้าหวาน   |
| 16. | mukw<br>ใบหน้า | mase<br>เปรี้ยว                 | หน้าขี้  |
| 17. | lidoh<br>ลิ้น  | tctcabc<br>มีลักษณะแยกออก, สาขา | พูดปด, สับปลับ   |
| 18. | mulo?<br>ปาก   | masen<br>เค็ม                   | คำพูดที่มีคนเชื่อและปฏิบัติตาม, คำ<br>ทำนายที่เป็นไปตามคำพูด |

19.           muloʔ                   xapɔh                   ปากเปราะ  
                  ปาก                       เปราะ, กรอบ
20.           ʔakaʔ                   tɨba                   เจ้าปัญญา  
                  สติปัญญา               หนา
21.           muloʔ                   gata                   ปากไม่ดี (ชอบติ, ชอบนินทา)  
                  ปาก                       คัน



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



|     | คำนาม         | + | อกรรมกริษา                      | คำคุณศัพท์                    |
|-----|---------------|---|---------------------------------|-------------------------------|
| 22. | mulo?<br>ปาก  |   | ganah<br>อยู่ไม่นิ่ง (ชอบทำลาย) | ปากพล่อย, ปากไม่ดี            |
| 23. | tane<br>มือ   |   | ganah<br>อยู่ไม่นิ่ง (ชอบทำลาย) | มืออยู่ไม่นิ่ง, ชอบทำลาย      |
| 24. | ʔanin<br>ลม   |   | toho<br>หัน, หันเหิน            | เส้นหัน (หัวเราะง่าย)         |
| 25. | kaki<br>ขา    |   | minun<br>ดม                     | ติดเหล้า                      |
| 26. | matɔ<br>ดวงตา |   | dzinɔ?<br>เขื่อง                | ตาถั่ว                        |
| 27. | hati<br>จิตใจ |   | butɔ<br>บอด                     | โง่ (สอนอะไรไม่จำ, รับไม่ได้) |
| 28. | matɔ<br>ดวงตา |   | liya<br>เปรี๊ยะ                 | ตาไว                          |
| 29. | piɔɔ?<br>ท้อง |   | butɔ<br>บอด                     | โง่                           |

|                                      |                     |   |          |
|--------------------------------------|---------------------|---|----------|
| 30.                                  | ppalo<br>หัว, ศรีษะ | kipe?<br>(เหยียบ, อัด, ทับ)แบน                      | หัวแบน   |
| 31.                                  | hati<br>จิตใจ       | gila?<br>มืด  | โง่      |
| 32.                                  | hati<br>จิตใจ       | ddiba<br>หวาดผวา                                    | ตื่นเต้น |
| 33.                                  | pixo?<br>ท้อง       | tcixoh<br>สว่าง, ใส                                 | ฉลาด     |
| 34.                                  | hati<br>จิตใจ       | tcixoh<br>สว่าง, ใส                                 | ฉลาด     |
| 35.                                  | ๗๖๗?<br>สมอง        | tcixoh<br>สว่าง, ใส                                 | ฉลาด     |
| 36.                                  | hati<br>จิตใจ       | muoh<br>ถูก   | ใจกว้าง  |
| <p>ค่านาม + คำวิเศษณ์ คำคุณศัพท์</p> |                     |   |          |
| 37.                                  | mulo?<br>ปาก        | libeh<br>เกิน, เหลือ, เหลือเฟือ, เหนือกว่า, มากกว่า | ปากมาก   |

|     | คำนาม             | + | คำนาม                         | คำคุณศัพท์  |
|-----|-------------------|---|-------------------------------|-------------|
| 38. | kaki<br>เท้า, ตีน |   | botɔ<br>ขาด                   | ติดเหล้า    |
| 39. | mukɔ<br>ใบหน้า    |   | mayɑʔ<br>ศพ                   | หน้าซีด, ใจ |
|     | คำนาม             | + | ( คำนาม + คำนาม )             | คำนาม       |
| 40. | buwɔh<br>ลูก      |   | kkatɔʔ puɕu<br>กบ โรคคุดทะราด | ลูกอัมพา    |

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 2.2 คำประสมเข้าสู่ศูนย์ชนิดขยายที่มีโครงสร้างไม่ปกติ

ก. ความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงส่วนหลัก 13 คำ

|    | คำนาม                  | + คำนาม              | คำนาม         |
|----|------------------------|----------------------|---------------|
| 1. | bbikah<br>รอย, ร่องรอย | binin<br>เมีย        | เมียเก่า      |
| 2. | ?aye<br>ไก่อ           | bapw?<br>พ่อ         | พ่อพันธุ์ไก่อ |
| 3. | ?ibu<br>แม่            | ?aye<br>ไก่อ         | แม่ไก่อ       |
| 4. | ?ibu<br>แม่            | tɕukw<br>น้ำส้มสายชู | หัวน้ำส้ม     |
| 5. | ?anw?<br>ลูก           | kotɕi<br>กุกญแจ      | ลูกกุกญแจ     |
| 6. | ?ibu<br>แม่            | tane<br>มือ          | นิ้วหัวแม่มือ |

- |    | คำคุณศัพท์            | + | คำนาม            | คำนาม          |
|----|-----------------------|---|------------------|----------------|
| 7. | ssalch<br>ผิด         |   | ว๑๕๑<br>เส้นเอ็น | เส้นเค็ล็ด     |
| 8. | budzo<br>เรี๑ว, แหล๑  |   | t๑l๑<br>ไ้       | วงรี, รูปไ้    |
| 9. | gilo<br>บ้ำ, วิก๑จ๑ร๑ |   | babi<br>หมู      | โ๑ค๑ล๑มบ้ำ๑หมู |

- |     | อ๑กร๑ร๑ม๑ก๑ร๑๑        | + | คำนาม                           | คำนาม        |
|-----|-----------------------|---|---------------------------------|--------------|
| 10. | t๑c๑๑๑๑<br>ก๑ระ๑ด๑ก   |   | t๑c๑๑๑๑<br>ร๑ว๑ส๑๑ห๑ร๑บ๑น๑ก, ไ้ | ก๑ระ๑ด๑น๑ท๑ก |
| 11. | dime<br>เป็นไ้        |   | kku๑๑<br>ม้ำ๑                   | ไ้๑จ๑บ๑ส๑น   |
| 12. | t๑c๑๑๑h<br>ส๑ว๑๑ง, ๑ส |   | p๑๑๑๑๑<br>ท๑๑ง                  | ท๑๑ง๑ร๑๑ง    |

- |     | คำคุณศัพท์    | + | คำนาม         | อ๑กร๑ร๑ม๑ก๑ร๑๑        |
|-----|---------------|---|---------------|-----------------------|
| 13. | ki๑in<br>แ้๑ง |   | t๑i๑๑๑<br>ค๑๑ | ก๑ระ๑ห๑๑๑น๑๑, ค๑๑แ้๑ง |

## ข) ความหมายแตกต่างไปจากคำที่เป็นส่วนประกอบ 13 คำ

|    | คำคุณศัพท์           | + | คำนาม                               |  | คำคุณศัพท์        |
|----|----------------------|---|-------------------------------------|--|-------------------|
| 1. | panah<br>ร้อน        |   | piroh<br>ห้อง                       |  | โกรธ, โโมโห       |
| 2. | kisah<br>แข็ง        |   | piroh<br>ห้อง                       |  | หัวดี             |
| 3. | kisah<br>แข็ง        |   | pida<br>กระเพาะอาหาร(เปิด, ใก้, นก) |  | หัวดี             |
|    | อกรรมกริษา           | + | คำนาม                               |  | อกรรมกริษา        |
| 4. | ganah<br>อยู่ไม่นิ่ง |   | tang<br>มือ                         |  | ชอบทำลาย          |
| 5. | gila?<br>มึน         |   | matu<br>ตา                          |  | หน้ามึน, จะเป็นลม |
| 6. | malu<br>ละอาย        |   | hati<br>จิตใจ                       |  | ละอายใจ           |
| 7. | timo<br>โผล่, ปรากฏ  |   | namu<br>ชื่อ                        |  | มีชื่อเสียง       |

|     |                        |                 |                    |
|-----|------------------------|-----------------|--------------------|
| 8.  | dzatoh<br>ตก, ว่าง     | dziho<br>ยี่ห้อ | เสียศักดิ์ศรี      |
| 9.  | kitaʔ<br>คืบแคบ        | hidon<br>จมูก   | คัดจมูก            |
| 10. | buxoʔ<br>เก่า, หมดสภาพ | siku<br>ข้อศอก  | ให้ของใครแล้ว      |
| 11. | sixabuʔ<br>ยุ่ง, วุ่น  | puxoʔ<br>ท้อง   | กลุ้มใจ, กลัดกลุ้ม |
| 12. | sidaʔ<br>อ่อย          | hati<br>จิตใจ   | มันใจ, มีกำลังใจ   |
| 13. | suko<br>หัวเราะ, ชอบ   | hati<br>จิตใจ   | ดีใจ               |

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 3. คำประสมไว้ศูนย์

## 3.1 คำประสมไว้ศูนย์ที่มีโครงสร้างปกติ 50 คำ

|    | สกรรณกริษา +                 | คำนาม                      | สกรรณกริษา           |
|----|------------------------------|----------------------------|----------------------|
| 1. | balah<br>ตอบโต้              | budi<br>บุญคุณ, น้ำใจ      | ตอบแทนบุญคุณ, กตัญญู |
| 2. | suwa?<br>ป้อน                | duwi?<br>เงิน              | ให้สินบน             |
| 3. | maso?<br>เข้า                | hati<br>จิตใจ              | เห็นด้วย             |
| 4. | dzatoh<br>ตก                 | hati<br>จิตใจ              | หลงรัก, ตกหลุมรัก    |
| 5. | dzim <sup>h</sup> oh<br>เสนอ | muko<br>ใบหน้า             | ตากหน้าไปขอ          |
| 6. | tuชว?<br>ตาม                 | hati<br>จิตใจ              | ตามใจ                |
|    | สกรรณกริษา +                 | คำคุณศัพท์                 | สกรรณกริษา           |
| 7. | buwa?<br>ทำ                  | dzaha?<br>ร้าย, ชั่ว, เกเร | ทำชั่ว, ทำร้าย       |



|     | สกรรรมกรวิษา +     | ค่านาม           | อกรรรมกรวิษา                |
|-----|--------------------|------------------|-----------------------------|
| 8.  | nai?<br>ขึ้น, ชี   | ʔaŋiŋ<br>ลม      | แน่นอนที่จะเป็นลม, คิกคะนอง |
| 9.  | hile<br>หลง        | ʔaka<br>สติปัญญา | สติพ่นเพื่อน                |
| 10. | sisa?<br>หาย       | ʔaka<br>สติปัญญา | สติพ่นเพื่อน                |
| 11. | sake?<br>เจ็บ, ปวด | hati<br>จิตใจ    | เจ็บใจ, โกรธ                |
| 12. | maiŋ<br>เล่น       | matɔ<br>ดวงตา    | เล่นหูเล่นตา                |
| 13. | make<br>กิน        | duwi?<br>เงิน    | รับสินบน                    |
| 14. | maso?<br>เข้า      | dzawi<br>ยาวิ    | เข้าสู่นิติ                 |
| 15. | maso?<br>เข้า      | hatu<br>ผี       | ผีอำ                        |

- |     |                            |                |                      |
|-----|----------------------------|----------------|----------------------|
| 16. | tuɕoʔ<br>ตาม               | hati<br>จิตใจ  | ตามใจ, ตามอารมณ์     |
| 17. | hapa<br>ท้อง               | muloʔ<br>ปาก   | ท้องปากเปล่า         |
| 18. | goba<br>วิตก, ห่วง         | hati<br>จิตใจ  | วิตกกังวล            |
| 19. | buleh<br>ได้               | hati<br>จิตใจ  | ได้ใจ, เอาแต่ใจตนเอง |
| 20. | dzuwa<br>ชาย               | muko<br>ใบหน้า | ชายหน้า, เสียหน้า    |
| 21. | likaʔ<br>คิด               | piɕoʔ<br>ท้อง  | ตั้งท้อง             |
| 22. | sikaʔ<br>ขวาง, สกั้ด, กั้น | hati<br>จิตใจ  | ขัดใจ                |
| 23. | sikaʔ<br>ขวาง, สกั้ด, กั้น | ʔanin<br>ลม    | ขัดใจ                |
| 24. | swyɔʔ<br>ฉีก, เลาะ         | muloʔ<br>ปาก   | แหกปากร้อง           |

|     |                               |                                      |                 |
|-----|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------|
| 25. | สวยว?<br>ฉีก, เลาะ            | piɔo?<br>ท้อง                        | แหกปากร้อง      |
| 26. | สวยว?<br>ฉีก, เลาะ            | piɔa<br>กระเพาะอาหาร (นก, ไก่, เป็ด) | แหกปากร้อง      |
|     | สกรรกรริษา +                  | คำนาม                                | คำนาม           |
| 27. | ซine<br>ทอด                   | piɔc<br>กล้วย                        | กล้วยทอด        |
| 28. | paŋ <sup>๕</sup><br>ปัง, ซ่าง | ʔike<br>ปลา                          | ที่ปังปลา       |
| 29. | paŋ <sup>๕</sup><br>ปัง, ซ่าง | bisi<br>เหล็ก                        | ที่ปังปลา       |
| 30. | ปวต๑ว?<br>ปัก, เสียบ          | ซam <sup>๖</sup> o?<br>ผม            | ปักผม           |
| 31. | dzɛpu?<br>หยิบ                | tahan<br>ทหาร                        | การคัดเลือกทหาร |
| 32. | siɔv<br>เชื่อม                | piɔc<br>กล้วย                        | กล้วยเชื่อม     |

- |     | คำบุพบท +      | คำนาม   | คำนาม                  |
|-----|----------------|---|------------------------|
| 33. | tingoh<br>กลาง | haxi<br>วัน   | ตอนเที่ยง, กลางวัน     |
| 34. | tingoh<br>กลาง | male<br>กลางคืน, ช่วงระหว่างพระอาทิตย์ตกดินและก่อนที่พระอาทิตย์ขึ้น | ตอนกลางคืน, กลางคืน    |
| 35. | dale<br>ใน     | งม๓๖h<br>บ้าน   | ห้องนอน                |
|     | สกรรมกริษา +   | คำคุณศัพท์  | อกรรมกริษา             |
| 36. | mabo?<br>เมา   | ttino<br>เพศหญิง  | หลงผู้หญิง             |
| 37. | main<br>เล่น   | ttino<br>เพศหญิง  | หมกมุ่น, มัวกับผู้หญิง |
|     | สกรรมกริษา +   | คำบุพบท   | อกรรมกริษา             |
| 38. | sake?<br>เจ็บ  | dale<br>ใน  | ซ้ำใน                  |

สกรรรมกริษา + สกรรรมกริษา      อกรรรมกริษา

39.      make                      pɔwɔŋ                      บ้ำยอ  
          กิน                              สู้บ(ลม, น้ำ)
40.      buwaʔ                      kenaʔ                      ทำลาย(ของ, คน)  
          ทำ                              ทำลาย

อกรรรมกริษา + คำบุพบท                      คำบุพบท

41.      lipah                      padɔ                      หลังจาก  
          ปล่อฮ, พัน                      เมื่อ, ใน, จาก, ที่  
          ผ่านพัน

อกรรรมกริษา + อกรรรมกริษา                      คำนาม

42.      dime                      kita                      ไข่จับสั้น  
          เป็นไข่                      สั้นสะท้าน(ความเขิน, ความกลัว)

43.      tɕiɕɔh                      mutɔh                      อหิวาห์  
          สว่าง, ใส                      อาเจียน

อกรรรมกริษา + คำคุณศัพท์                      คำนาม

44.      batoʔ                      kiɕin                      วัลโรค  
          ไถ                              แห้ง

อักษรกริษา + สกรรกริษา      คำนาม

45.      dime                      ssimɔ                      ไขหวัด  
         เป็นไข                      หวัด

อักษรกริษา + คำบุพบท                      อกรรกริษา

46.      ɕwɔʔ                      dale                      ซ้ำใน  
         สะบักสะบอม                      ใน

อักษรกริษา + คำคุณศัพท์                      อกรรกริษา

47.      dime                      panah                      เป็นไขตัวร้อน, ร้อนใน  
         เป็นไข                      ร้อน

48.      haya                      tiba                      เกเร  
         หยอกเข้า, เกะกะ                      หนา

คำบอกจำนวน + คำนาม                      อกรรกริษา

49.      satu                      hati                      ร่วมใจ, น้ำหนึ่งใจเดียว

อักษรกริษา + คำนาม + คำนาม                      คำนาม

50.      dzale                      kaki                      ʔaye                      เดินเท้าเปล่า  
         เดิน                      เท้า                      ไข่

### 3.2 คำประสมไว้ศูนย์ที่มีโครงสร้างไม่ปกติ 2 คำ

|    | ลักษณะนาม | + | อกรรมกริยา | คำนาม  |
|----|-----------|---|------------|--------|
| 1. | buku      |   | lali       | ตาตุ่ม |
|    | ข้อ       |   | สะลิมสะลือ |        |

|    | ลักษณะนาม | + | สกรรมกริยา | คำนาม   |
|----|-----------|---|------------|---------|
| 2. | patch     |   | katɔ       | สุภาษิต |
|    | คำ        |   | ว่า        |         |



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ภาคผนวก ง

## ประเภทของคำประสมตามที่มา

## คำที่เป็นคำร่วมเชื้อสาย

| ปัตตานี                   |                  | มาเลเซีย                       |
|---------------------------|------------------|--------------------------------|
| 1. ʔanɔʔ tane             | "ลูกมือ สมน"     | anak tangan "นิ้วมือ"          |
| 2. kayu balɔʔ             | "ไม้ซุง"         | kayu balak ไม้ซุง"             |
| 3. pɔhon kayu             | "ต้นไม้"         | pohon kayu "ต้นไม้ , ลำต้นไม้" |
| 4. kuleʔ kayu             | "เปลือกไม้"      | kulit kayu "เปลือกต้นไม้"      |
| 5. ʔubi kayu              | "มันสำปะหลัง"    | ubi kayu "มันสำปะหลัง"         |
| 6. dzaton pisc            | "ปลีกล้วย"       | jantung pisang "ปลีกล้วย"      |
| 7. dzam <sup>u</sup> ʔaeʔ | "ชมพู่น้ำดอกไม้" | jumbu air "ชมพู"               |
| 8. bunɔ kixitah           | "ดอกเฟื่องฟ้า"   | bunga kertas "ดอกเฟื่องฟ้า"    |
| 9. ʔubi kite              | "มันแกว"         | ubi kentang "มันฝรั่ง"         |



10. ʔvɔɕ hile "คนที่อาศัยอยู่ในเมือง" orang hilir "คนอาศัยอยู่  
ทางทางใต้ของแม่น้ำ"
11. kaki tanɕ "ผู้ช่วย" kakitangan "ผู้ช่วย, คนงาน"
12. ʔvɔɕ daɕaʔ "คนบ้านนอก" orang darat "ชาวบ้าน, คนพื้นบ้าน"
13. daɕiŋ daɕoɕ "เลือดเนื้อเชื้อไข" daging darah "สายเลือด, ญาติมิตร"
14. buɔvʔ sikɔlɔɕ "นักเรียน" budak sekolah "นักเรียน"
15. tuke kasuʔ "ช่างรองเท้า" tukang kasut "ช่างรองเท้า"
16. tuke kayu "ช่างไม้" tukang kayu "ช่างไม้"
17. tika gitɔɕ "เสื่อน้ำมัน" tikar getah "ผ้าสาบ"
18. kasuʔ gitɔɕ "รองเท้าสาบ" kasut getah "รองเท้าสาบ"
19. biruh gigi "แปรงสีฟัน" berus gigi "แปรงสีฟัน"
20. ʔanɔʔ sikɔlɔɕ "นักเรียน" anak sekolah "นักเรียน"
21. biɔvʔ ʔaeʔ "แป้งน้ำ" bedak air "แป้งน้ำ"
22. dze tanɕ "นาฬิกาข้อมือ" jam tangan "นาฬิกาข้อมือ"
23. giɕe kaki "กำไลข้อเท้า" gelang kaki "กำไลข้อเท้า"

24. tali kasu? "เชือกผูกรองเท้า" tali kasut "เชือกผูกรองเท้า"
25. kain sarong "ผ้าโสร่ง, ผ้านุ่ง" kain sarung "ผ้าโสร่ง, ผ้านุ่ง"
26. badzu ʔudze "เสื้อกันฝน" baju hujan "เสื้อกันฝน"
27. kain badzu "เสื้อผ้า" kain baju "เสื้อผ้า, เครื่องแต่งตัว"
28. sapo suxa? "ซองจดหมาย" sampul surat "ซองจดหมาย"
29. ʔudze xibo? "พายุฝน" hujan ribut "พายุฝน"
30. be? sikoloh "กระเป๋านักเรียน" beg sekolah "กระเป๋านักเรียน"
31. kaki buke? "เชิงเขา" kaki bukit "เชิงเขา"
32. xumoh batu "ตึก" rumah batu "ตึก, บ้านหิน"
33. ʔanoʔ tanɔ "ชั้นบันได" anak tangga "ชั้นบันได"
34. ʔibu ʔaye "แม่ไก่" ibu ayam "แม่สื่อ, คนที่ช่วยเหลือผู้อื่นในทาง  
เจตนาร้าย, แม่ไก่"
34. ʔaye ʔute "ไก่ป่า" ayam hutan "ไก่ป่า"
35. kkatɔʔ pisc "เขียด" katak pisang "กบชนิดหนึ่ง"
36. ʔulaʔ bulu "หนอนคั้น" ulat bulu "หนอนขน"

37. kkatɔʔ puɕu "คางคก" katak puru "กบชนิดหนึ่ง"
38. ʔude lauʔ "กุ้งทะเล" udang laut "กุ้งทะเล"
39. simuʔ ʔapi "มดคันไฟ" semut api "มดที่มีสีน้ำตาลไหม้, มดคันไฟ"
40. tipon pitito "ขนมกรวย" tepung pelita "ขนมที่ทำจากแป้งข้าว-  
เจ้า, กะทิ+น้ำตาล"
41. biɕah puloʔ "ข้าวเหนียว" beras pulut "ข้าวเหนียว"
42. biɕah dzimɔh "ข้าวสาร" beras jamah "ข้าวสาร"
43. kopi susu "กระป๋องนม, กาแฟใส่นม" kopi susu กาแฟใส่นม"
44. ʔaeʔ batu "น้ำแข็ง" air batu "น้ำแข็ง"
45. ʔubaʔ namɔʔ "ยากันยุง" ubat nyamuk "ยากันยุง"
46. ɕɔkɔʔ kiɕitah "บุหรี่ก้นกรอง" rokok kertas "กระดาษห่อบุหรี่"
47. ɕɔkɔʔ daon "บุหรี่ใบจาก" rokok daun "บุหรี่ใบจาก"
48. dzawaʔ batu "สิ่วหัวช้าง" jerawat batu "สิ่วเม็ดใหญ่"
49. lima tɕinɔ "ส้ม" limau cina "ส้ม"
50. ʔanɔʔ daxɔ "สาวรุ่น, เจ้าสาว" anak dara "สาวบริสุทธิ์, สาวโสด"

51. ʔadeʔ kakəʔ "ญาติ" adik kakak "พี่น้อง"
52. kiʔetə lim<sup>b</sup>u "เกวียน" kereta lembu "เทียมเกวียน"
53. kiʔetə api "รถไฟ" keretapi "รถไฟ"
54. kapa laya "เรือใบ" kapal layar "เรือใบ"
55. ʔae ʔapi "น้ำกรด" air api "น้ำกรด"
56. ʔanəʔ kotɕi "ลูกกุญแจ" anak kunci "กุญแจ"
57. ʔibu kotɕi "แม่กุญแจ" ibu kunci "ตัวล็อค (แม่กุญแจ)"
58. pisa ɲuko "มีดโกน" pisau penyukur "มีดโกน"
59. kipah ʔaŋiŋ "พัดลม" kipas angin "พัดลม"
60. minəʔ ɲə "น้ำมันพร้าว" minyak kelapa "น้ำมันพร้าว"
61. ʔəʂaʔ daŋiŋ "กล้ามเนื้อ" urat daging "กล้ามเนื้อ, แข็งแรง"
62. dzaʂi hatu "นิ้วกลาง" jari hantu "นิ้วกลาง"
63. dzaʂi kaki "นิ้วเท้า" jari kaki "นิ้วเท้า"
64. saʂəŋ taŋe "ถุงมือ" sarung tangan "ถุงมือ"

65. ppuɕoŋ ppalo "กะโหลก" tempurung kepala "กะโหลกศีรษะ"
66. buwɔh hati "คู่รัก" buah hati "คู่รัก, คนรัก"
67. piɕoʔ bitih "น้อง" perut betis "น้อง"
68. ʔanoʔ ɕam<sup>๑</sup>oʔ "ไรผม" anak rambut "ไรผม"
69. bulu matɔ "ขนตา" bulu mata "ขนตา"
70. tahiʔ lalaʔ "ขี้แมลงวัน" tahi lalat "ขี้แมลงวัน, กระจะ"
71. tule bilake "กระดูกสันหลัง" tulang belakang "กระดูกสันหลัง"
72. matɔ hati "ดวงใจ, จิตใจ" mata hati "ดวงใจ"
73. matɔ pisa "ใบมีด, คมมีด" mata pisau "ใบมีด"
74. tɕuko gitɔh "น้ำส้มขาง" cuka getah "น้ำส้มขาง"
75. kayu ʔapi "ไม้ฟัน" kayu api "ไม้ฟัน"
76. biɕah kuniʔ "ข้าวลงคาถาสำหรับโปรยไล่ผี" beras kunyit "ข้าวไล่ผี"
77. suɕaʔ kiɕeŋme "จดหมาย" surat kiriman "จดหมาย"
78. suɕaʔ koba "หนังสือพิมพ์" suratkhobar "หนังสือพิมพ์"

79. ʔaxɛ batu "ถ่านหิน" arangbatu "ถ่านหิน"
80. tali ʔaeʔ "ชลประทาน" tali air "เชือกสำหรับจับกระเช้"
81. ɕoyɛ gam<sup>ʔ</sup>a "ภาพยนตร์" wayang gambar "ภาพยนตร์"
82. ɕoyɛ kuleʔ "หนังตะลุง" wayang kulit "หนังตะลุง"
83. tapɔʔ tɕato "ลายตาหมากรุก" tapak catur "ช่องบนกระดานหมากรุก"
84. ʔase dzawo "ส้มที่ใช้แกง" asam jawa "พืชชนิดหนึ่งที่มีรสเปรี้ยว"
85. bulu dadɔ "ขนที่หน้าอก" bulu dadao "ขนหน้าอก"
86. bungɔ ɕayo "ดอกชบา" bunga raya "ดอกชบา"
87. kapa tubɛ "เครื่องบิน" kapal terbang "เครื่องบิน"
88. matɔ kaeʔ "เบ็ด" mata kail "เบ็ดตกปลา"
89. tuke masoʔ "พ่อครัว, แม่ครัว" tukang masuk "พ่อครัว, แม่ครัว"
90. labɔ bisa "พริกหยวก" lada besar "พริกหยวก"
91. lado kixin "พริกแห้ง" ladakering "พริกแห้ง"
92. bawɛ mɛɕɔh "หัวหอม" bawang merah "หอมหัวเล็ก"

93. bawɛ pʊtɛh "กระเทียม" bawang putih "กระเทียม"
94. katɕɛ hidzɑ "ถั่วเขียว" kacang hijau "ถั่วเขียว"
95. katɕɛ pan<sup>dʰ</sup>ɛ "ถั่วฝักยาว" kacang panjang ถั่วฝักยาว"
96. katɕɛ mɛxɔh "ถั่วแดง" kacang merah "ถั่วแดง-  
(ถั่วประเภทถั่วแขก)"
97. ʋɔxɛ pʊtɛh "ชาวต่างประเทศ" orang putih "ชาวอังกฤษ, ชาวยุโรป"
100. ʋɔxɛ bisa "ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่" orang besar "ผู้สูงศักดิ์, ขุนนาง"
101. binɪŋ mudɔ "เมียหนุ่ม" bini muda "ภรรยาคนที่สอง"
102. sɪluwɑ pan<sup>dʰ</sup>ɛ "กางเกงขาสั้น" seluar panjang "กางเกงขาสั้น"
103. sɪluwɑ pan<sup>dʰ</sup>ɔ "กางเกงขาสั้น" seluar pandak "กางเกงขาสั้น"
104. badzʉ sɪdzɔ? "เสื้อกันหนาว" baju sejuk "เสื้อกันหนาว"
105. kuba bala "ควายเผือก" kerbau bala "ควายเผือก"
106. tɪlɔ masɛŋ "ไข่เค็ม" telur masin "ไข่เค็ม"
107. ʋudɛ kɪxɪŋ "กุ้งแห้ง" udang kering "กุ้งแห้ง"

108. ʔike masen "ปลาเค็ม" ikan masin "ปลาเค็ม"
109. ʔike kixin "ปลาเค็ม" ikan kering "ปลาแห้ง"
110. piti sidzo? "ตู้เย็น" peti sejuk "ตู้เย็น"  
peti ais "ตู้เย็น"  
peti sir batu "ตู้เย็น"
111. dzaʔi tiluno? "นิ้วชี้" jari telunjuk "นิ้วชี้"
112. dzaʔi manih "นิ้วนาง" jari mais "นิ้วนาง"
113. tuke dzdzae? "ช่างเย็บผ้า" tukang jahit "ช่างเย็บผ้า"
114. ʔʌcɛ ssalɔh "นักโทษ, จำเลย" orang salas "นักโทษ, จำเลย"
115. ʔʌcɛ sake? "ผู้ป่วย" orang sakit "ผู้ป่วย"
116. kain lipah "ผ้าคลุมไหล่" kain lepas "ผ้าคลุมไหล่"
117. kain silimu? "ผ้าห่ม" kain selimut "ผ้าห่ม"
118. dzaʔon kae? "เข็มร้อยดอกไม้" jarung kai "เข็ม-  
ร้อยดอกไม้"
119. nasi? ʔabu "ข้าวซ่า" nasi kerabu "ข้าวซ่า"



120. rumoh sake? "โรงพยาบาล" rumah sakit "โรงพยาบาล"
121. nasi? gwohej "ข้าวผัด" nasi goreng "ข้าวผัด"
122. ʔanɔʔ ʔakaʔ "บุตรบุญธรรม" anak angkat "เด็กที่เอามาเลี้ยง"
123. kiɛtɔʔ tɔlɔʔ "รถเข็น" kereta tolak "รถเข็น"
124. pisa lipaʔ "มีดพับ" pisau lipat "มีดพับ"
125. giɛtɔh kawɛj "ยางพันธุ" getah kahwin "ยางพันธุผสม"
126. kaki limɔ "ทางเท้า, ฟุตบาท" kaki lima "ทางเท้า, ฟุตบาท"
127. ʔɔɛɛ tiŋɔh "คนกลาง" orang tengah "ผู้ไกล่เกลี่ยข้อพิพาท, คนกลาง, นายหน้า"
128. ʔɔɛɛ luma "คนต่างแดน" orang luar "คนนอก, คนแปลกหน้า, ชาวต่างประเทศ"
129. siɫuma dale "กางเกงชั้นใน" seluar dalam "กางเกงชั้นในชาย-  
ส่น/สาว"
130. badzu dale "เสื้อชั้นใน" baju dalam "ชุดชั้นใน"
131. biɛu tuwɔ "สีน้ำเงินเข้ม" biru tua "สีน้ำเงิน, สีน้ำเงินเข้ม"

132. hite manih "ดำขำ" hitam manis "สีน้ำตาลอ่อน"
133. ʔubaʔ bute "ขำเม็ด" ubat bute "ขำเม็ด"
134. piɕoʔ bisa "มีครรภ์, ตั้งท้อง" perut besar "มีครรภ์,  
ตั้งท้อง"
135. salɕh ʔɕaʔ "เส้นเค็ด" salah urat "เส้นพลิก เอ็นเคลื่อน"
136. tinɕh male "กลางคืน" tengah malam "เที่ยงคืน"
137. bungɕ matɕ haɕi ดอกทานตะวัน" bunga matahari "ดอก-  
ทานตะวัน"
138. masoʔ hati "เห็นด้วย" masuk hati "เห็นด้วย"
139. dzatoh hati "หลงรัก, ตกหลุมรัก" jatuh hati "หลงรัก, รู้สึกสงสาร"
140. naiʔ ʔaŋiŋ "แน่นทองจะเป็นลม, คึกคะนอง" naik angin "ไม่สามารถ  
ควบคุมอารมณ์ได้"
141. hile ʔaka "สติเฟื่อง" hilang akal "สติเฟื่อง"
142. sisaʔ ʔaka "สติเฟื่อง" sesal akal "บ้า, วิกลจริต"
143. sakeʔ hati "เจ็บใจ, โกรธ" sakit hati "รำคาญ, โกรธ"

144. main mato "เล่นหูล่นตา" main mata "กระพริบตา, ส่งสายตา"
145. maso? dzawi "เข้าสู่ันติ" masuk jawi "ขลิบปลายอวัยวะเพศชาย-  
เป็นชาวมุสลิม"
146. make duwi? "รับสินบน" makan duwi "รับสินบน"
147. dzuma muko "ขายหน้า, เสียหน้า" memjual muka "เสียหน้า"
148. dime ssimo "ไข้หวัด" demam selesema "ไข้หวัด"
149. make suma? "รับสินบน, คอร์รัปชัน" makan suap "รับสินบน"
150. dime kita "ไข้จับสั่น" demam ketar "ไข้มาเลเรียม"
151. dime panah "เป็นไข้ตัวร้อน, ร้อนใน" demam panas "เป็นไข้-  
มาเลเรียมมีไข้สูง"
152. bato? kixiq "วัณโรค" batuk kering "วัณโรค"
153. buxo? siku "ให้ของใครแล้วเอากลับ" buruk situ "ไม่เต็มใจให้,  
ให้ของแล้วเอากลับ"
154. sibabu? puxo? "กั๊กกลุ่ม, กั๊กใจ" serabut perut "เป็นทุกข์,  
กระวนกระวาย"
155. suko hati "ดีใจ" suka hati "มีความสุข, ดีใจ, ยินดี"

156. sida? hati "มันใจ, มีกำลังใจ" sedap hati "พอใจมีความสุข"
157. buku lali "ตาตุ่ม" buku lali "ข้อเท้า"
158. tiling nipih "หูเบา" telinga nipis "คนที่อ่อนไหวง่าย"  
nipis telinga "อ่อนไหวง่าย"
159. darah panah "ใจร้อน" darah panas "อารมณ์ร้าย, อารมณ์ร้อน"
160. muka tiba "หน้าด้าน" muka tebal "ไร้สายอาย"
161. lidah tcaçabe "พูดปด, สับปลับ" lidah bercabang "พูดสับปลับ"
162. mulo? gata "ปากไม่ดี" mulut gatal "เจ้ากี้เจ้าการ"
163. çvbw? bare "ตุ้สินค้า, ขบวนสินค้า" gerabak barang "ตุ้สินค้า,  
ขบวนสินค้า"
164. kixah pixo? "ตื้อ" keras perut "ตื้อ"
165. suko çelo "สมัครใจ" sukarela "สมัครใจ"

คำประสมที่เกิดจากการเชื่อมโดยการแปลแบบคำต่อคำ<sup>1</sup>

| ภาษามลายูถิ่น |           |                      | ไทย                |
|---------------|-----------|----------------------|--------------------|
| 1. hido?      | kile?     | คืนชีพ ฟันขึ้นมาใหญ่ | คืนชีพ             |
| "มีชีวิต"     | "กลับคืน" |                      |                    |
| 2. buwuh      | kayu      | ผลไม้                | ผลไม้              |
| "ลูก"         | "ไม้"     |                      | (ถิ่นใต้ : ลูกไม้) |
| 3. pise       | tɛlɔ      | กล้วยไข่             | กล้วยไข่           |
| "กล้วย"       | "ไข่"     |                      |                    |
| 4. pise       | mah       | กล้วยทอง             | กล้วยทอง           |
| "กล้วย"       | "ทองคำ"   |                      |                    |
| 5. timun      | tɛinɔ     | แตงโม                | แตงจีน             |
| "แตง"         | "จีน"     |                      |                    |
| 6. daon       | kayu      | ใบไม้                | ใบไม้              |
| "ใบ"          | "ไม้"     |                      |                    |

<sup>1</sup> ดูตารางการกระจายคำประสมในแต่ละบ้าน

7. daoŋ                      ɲov                      ใบมะพร้าว                      ใบมะพร้าว  
"ใบ"                      "มะพร้าว"
8. daoŋ                      piɕ                      ใบก๊วย                      ใบก๊วย  
"ใบ"                      "ก๊วย"
9. ʔaŋoʔ                      ɣuwe                      ลูกความ                      ลูกความ  
"ลูก"                      "ความ, คดี"
10. boŋo                      hatu                      หมอผี                      หมอผี  
"หมอ"                      "ผี"
11. ʔaŋoʔ                      baɕa                      ลูกครึ่ง, ลูกผสม                      ลูกครึ่ง  
"บุตร, ลูก"                      "พันธ์ุ, สายเลือด"
12. ʔoɕe                      ɣuwe                      ลูกความ, คู่ความ                      ลูกความ  
"คน"                      "คดี, ความ"
13. ʔoɕe                      ɣoʔ                      นักโทษ                      นักโทษ (ถิ่นใต้ : คนคุก)  
"คน"                      "คุก"
14. boŋo                      ʔula                      หมองู                      หมองู  
"หมอ"                      "งู"
15. boŋo                      kapoŋ                      หมอถิ่นบ้าน                      หมอถิ่นบ้าน (ถิ่นใต้: หมอบ้าน)  
"หมอ"                      "บ้าน"

16. bɔmɔ            ɣuɸɛ    ทนายความ            ทนายความ (ถิ่นใต้: หมอความ)  
"หมอ"            "คดี, ความ"
17. kain            ɣitɔh    ผ้าขางของทารก    ผ้าขางของทารก (ถิ่นใต้: ผ้าขาง)  
"ผ้า"            "ขาง"
18. baɣɛ            mah            ทองรูปพรรณ            ทองรูปพรรณ  
"ทอง, สิ่งของ" "ทองคำ"
19. kakah            mah            ทองรูปพรรณ            ทองรูปพรรณ  
"ภาชนะ, เครื่องใช้" "ทองคำ"
20. tɕitɕin            mah            แหวนทองคำ            แหวนทองคำ  
"แหวน"            "ทองคำ"
21. tɕitɕin            biliye            แหวนเพชร            แหวนเพชร  
"แหวน"            "เพชร"
22. ɣile            kaki            กำไลข้อเท้า            กำไลข้อเท้า (ถิ่นใต้: กำไลตีน)  
"กำไล"            "มือ"
23. tali            tɕikɔʔ    สายสร้อย            สายสร้อย (ถิ่นใต้: สายคอ)  
"เชือก"            "คอ"
24. tali            taŋɛ            สร้อยข้อมือ            สร้อยข้อมือ (ถิ่นใต้ : สายมือ)  
"เชือก"            "มือ"

25. silipa      gitoh      รองเท้าแตะ      รองเท้าแตะ  
"รองเท้าม้าลอง""ขาง"
26. kasu?      kaig      รองเท้าผ้าใบ      รองเท้าผ้าใบ  
"รองเท้า"      "ผ้า"
27. kasu?      kule?      รองเท้าหนัง      รองเท้าหนัง  
"รองเท้า"      "หนัง, เปลือก"
28. saxoŋ      lem<sup>h</sup>e?      ที่หุ้มเบาะ      ที่หุ้มเบาะ  
"ปลอก, ซอง, ถุง"      "เบาะที่นั่ง"
29. kaig      ke?oh      ผ้าใบ      ผ้าใบ  
"ผ้า"      "เต็นท์, แคมป์ที่พักแรม"
30. tɕiloh      buke?      ซองเขา      ซองเขา  
"ซองแคบ, โถกาส "ภูเขา"  
"ซอง, ซอก"
31. ʔudze      baxa?      ลมฝน      ลมฝน  
"ฝน"      "ทิศตะวันตก"
32. pape      din<sup>h</sup>en      ฝากระดาน      ฝากระดาน  
"ไม้กระดาน"      "ฝาผนัง"
33. tahi?      ʔawe      ก้อนเมฆ      เมฆ (ก้อนใต้: ชีเมฆ)  
"ชี"      "เมฆ"



|                  |                       |                            |                            |
|------------------|-----------------------|----------------------------|----------------------------|
| 34. tanɔ         | simiŋ                 | บันไดซีเมนต์               | บันไดซีเมนต์               |
| "บันได"          | "ซีเมนต์"             |                            |                            |
| 35. tanɔ         | kayu                  | บันไดไม้                   | บันไดไม้                   |
| "บันได"          | "ไม้"                 |                            |                            |
| 36. pape         | lata                  | พ <sup>๕</sup><br>พนกระดาน | พ <sup>๕</sup><br>พนกระดาน |
| "กระดาน"         | "พ <sup>๕</sup><br>น" |                            |                            |
| 37. babi         | ʋute                  | หมูป่า                     | หมูป่า                     |
| "หมู"            | "ป่า"                 |                            |                            |
| 38. ʋaniŋ        | ʋute                  | สุนัขป่า                   | สุนัขป่า                   |
| "สุนัข"          | "ป่า"                 |                            |                            |
| 39. ɕima         | bite                  | เสือดาว                    | เสือดาว                    |
| "เสือด"          | "ดาว"                 |                            |                            |
| 40. ɕima         | dzalo                 | เสื่อลายพาดกลอน            | เสื่อลายพาดกลอน            |
| "เสื่อ"          | "ลาย, ลวดลาย"         |                            |                            |
| 41. gadiŋ        | gadzoŋ                | งาช้าง                     | งาช้าง                     |
| "งา"             | "ช้าง"                |                            |                            |
| 42. saxoŋ        | ʋula                  | คราบของงูที่ลอก            | คราบงู                     |
| "ปลอก, ซอง, ถุง" | "งู"                  |                            |                            |





61. kakah      kixetɔ      อะไหล่รถ      อะไหล่รถ  
"ภาชนะ, เครื่องมือ" "รถ"
62. tali      ʔetɕi      สายวัดตัว      สายวัดตัว  
"เชือก"      "นิ้ว"
63. kite      ʔapi      กบใส่ไม้ไฟฟ้า      กบไฟฟ้า  
"กบใส่ไม้"      "ไฟ"
64. ʔedzuh      kixetɔ      ท่อไอเสียรถยนต์      ท่อไอเสีย  
"ท่อไอเสีย"      "รถ"
65. kixetɔ      kudɔ      รถม้า      รถม้า  
"รถ"      "ม้า"
66. ʔaeʔ      ʔapi      น้ำกรด      น้ำกรด  
"น้ำ"      "ไฟ"
67. guniŋ      saka      กระจกส่องน้ำตาล      กระจกส่องน้ำตาล  
"กระจกส่อง"      "น้ำตาล"
68. guniŋ      biɕah      กระจกส่องข้าว      กระจกส่องข้าว  
"กระจกส่อง"      "ข้าวที่เอาเปลือกออกแล้ว"
69. guniŋ      gan<sup>o</sup>ŋ      กระจกส่อง      กระจกส่อง  
"กระจกส่อง"      "ส่องหมี่"

70. gunin badzo กระจกใสป๋ย กระจกใสป๋ย  
"กระจก" "ป๋ย" (ภาษาไทยถิ่นใต้ : กระจกป๋ย)
71. lom<sup>๖๗</sup> ʔasaʔ ปล่องไฟ ปล่องไฟ  
"ท่อ, ปล่อง" "ควัน"
72. lom<sup>๖๗</sup> ʔaeʔ ท่อน้ำ ท่อน้ำ  
"ท่อ, ปล่อง" "น้ำ"
73. saxon bide ช่องปิ่น ช่องปิ่น  
"ปลอก, ช่อง, ถุง" "ปิ่น"
74. kain bulu ผ้าขนหนู ผ้าขนหนู  
"ผ้า" "ขน"
75. hulu pisa ด้ามมีด ด้ามมีด  
"ด้าม" "มีด"
76. lamari laoʔ ตูใส่กับข้าว ตูใส่กับข้าว (ตูกับข้าว)  
"ตู" "กับข้าว"
77. gilah ʔaeʔ แก้วน้ำ แก้วใส่น้ำ (แก้วน้ำ)  
"แก้ว" "น้ำ"
78. dapo ʔapi เตาไฟฟ้า เตาไฟฟ้า  
"เตา, คร้ว" "ไฟ"

79. kin<sup>d</sup>i      ʔaeʔ      กาน้ำ      กาน้ำ  
"กา"      "น้ำ"
80. sape      ʔike      ฉมวกแทงปลา      ฉมวก  
"ฉมวก"      "ปลา"
81. pasu      buŋɔ      กระจ่างดอกไม้      กระจ่างดอกไม้  
"กระจ่าง"      "ดอกไม้"
82. sudu      tɛ      ช้อนชา      ช้อนชา  
"ช้อน"      "ชา"
83. bate      ʔaeʔ      ชันน้ำ      ชันน้ำ  
"ชัน"      "น้ำ"
84. dapo      ʔaxɛ      เต่าถ่าน      เต่าถ่าน  
"เต่า, คราว"      "ถ่าน"
85. puyɔʔ      gula      หม้อแกง      หม้อแกง  
"หม้อ"      "แกง"
86. puyɔʔ      nasiʔ      หม้อหุงข้าว      หม้อหุงข้าว (ถิ้นไต้: หม้อข้าว)  
"หม้อ"      "ข้าว"
87. dzaxi      tane      นิ้วมือ      นิ้วมือ  
"นิ้ว"      "มือ"

|     |                    |                  |                 |                             |
|-----|--------------------|------------------|-----------------|-----------------------------|
| 88. | tɕumin             | matɔ             | แว่นตา          | แว่นตา                      |
|     | "กระจก"            | "ตา"             |                 |                             |
| 89. | tɕilɔh             | gigi             | ชอกฟัน          | ชอกฟัน                      |
|     | "ชอก, ชอก"         | "ฟัน"            |                 |                             |
| 90. | tikɔ?              | badzu            | คอเสื้อ         | คอเสื้อ                     |
|     | "คอ"               | "เสื้อ"          |                 |                             |
| 91. | buwɔh              | bɔla             | ลูกฟุตบอล       | ลูกฟุตบอล (ถิ่นใต้: ลูกบอล) |
|     | "ลูก, ผล"          | "ฟุตบอล"         |                 |                             |
| 92. | sudu               | gitɔh            | ช้อนรองรับน้ำชา | ช้อนรองรับน้ำชา             |
|     | "ช้อน"             | "ชา"             |                 |                             |
| 93. | kibɔn              | gitɔh            | สวนชาพารา       | สวนชาพารา                   |
|     | "สวน"              | "ชา"             |                 |                             |
| 94. | bin <sup>d</sup> ɛ | gaxɛ             | นาเกลือ         | นาเกลือ                     |
|     | "นา"               | "เกลือ"          |                 |                             |
| 95. | teke?              | ɕɔye             | ตัวหนัง         | ตัวหนัง                     |
|     | "ตัว"              | "หนัง (มโหรีสพ)" |                 |                             |
| 96. | habo?              | ggadzi           | ขี้เลื่อย       | ขี้เลื่อย                   |
|     | "ฝุ่น, ผง"         | "เลื่อย"         |                 |                             |

97. kapo simin ปูนซีเมนต์ ปูนซีเมนต์  
"ปูน" "ซีเมนต์"
98. bung dzamu สีชมพู, ดอกชมพู ดอกชมพู  
"ดอกไม้" "ชมพู"
99. tcilo matw ที่เขียนขอบตา ที่เขียนขอบตา (ถิ่นใต้ :  
"เครื่องสำอางใช้ทาตัว" "ตา" ที่เขียนตา)
100. bate tikw? ลำคอ, ต้นคอ ลำคอ  
"ลำต้น, ก้อน, ต้น" "คอ"
101. bidw? wɔŋiŋ แป้งหอม แป้งหอม  
"แป้ง" "หอม"
102. bule gila? เดือนมิด, จันทร์ข้างแรม เดือนมิด  
"ดวงจันทร์, เดือน" "มิด"
103. bule tcixɔh เดือนหงาย เดือนหงาย  
"ดวงจันทร์, เดือน" "สว่าง, ใส"
104. gidɔŋ gila? คุกกี้, ห้องใต้ดินสำหรับขังนักโทษ ห้องใต้ดิน  
"โกดัง" "มิด"
105. bile? tido ห้องนอน ห้องนอน  
"ห้อง" "นอน"



|      |                               |  |             |                      |
|------|-------------------------------|--|-------------|----------------------|
| 106. | ʔaye<br>"ไถ่"                 | bilagɔ<br>"ชน"                                 | ไถ่ชน       | ไถ่ชน                |
| 107. | lim <sup>ɓ</sup> u<br>"วิว"   | bilagɔ<br>"ชน"                                 | วิวชน       | วิวชน                |
| 108. | simuʔ<br>"มด"                 | gata<br>"คั่น"                                 | มดคั่น      | มดคั่น               |
| 109. | pauh<br>"มะม่วง"              | dzixɔʔ<br>"ดอง"                                | มะม่วงดอง   | มะม่วงดอง            |
| 110. | bawɛ<br>"กระเทียม"            | dzixɔʔ<br>"ดอง"                                | กระเทียมดอง | กระเทียมดอง          |
| 111. | ʔubaʔ<br>"ชา"                 | gabah<br>"ชา (ความรู้สึกที่ผิวหนัง, เนื้อตัว)" | ชาชา        | ชาชา                 |
| 112. | binc<br>"ด้าย"                | mitɔh<br>"ดียบ, ไม่สูก"                        | ด้ายดียบ    | ด้ายดียบ             |
| 113. | gitɔh<br>"ขางพารา"            | bbixi<br>"ฮืดหยุด, ฮืด"                        | ขางฮืด      | ขางฮืด               |
| 114. | lem <sup>ɓ</sup> eʔ<br>"เบาะ" | tido<br>"นอน"                                  | ฟูก         | ฟูก (ถีนไต้: ที่นอน) |

- |      |           |                   |              |             |
|------|-----------|-------------------|--------------|-------------|
| 115. | pape      | gɔlɔsw            | กระดานลีน    | กระดานลีน   |
|      | "กระดาน"  | "ลีน, ไหล"        |              |             |
| 116. | tali      | kaeʔ              | สายเบ็ด      | สายเบ็ด     |
|      | "เชือก"   | "ตกปลา"           |              |             |
| 117. | haxi      | bixanɔʔ           | วันเกิด      | วันเกิด     |
|      | "วัน"     | "เกิด, คลอด"      |              |             |
| 118. | badzu     | bbixi             | เสื่อขี้ด    | เสื่อขี้ด   |
|      | "เสื่อ"   | "ขี้ด, ขี้ดหยุ่น" |              |             |
| 119. | ttino     | budze             | แม่หม้าย     | แม่หม้าย    |
|      | "ผู้หญิง" | "เป็นหม้าย"       |              |             |
| 120. | ɲɔ        | mudɔ              | มะพร้าวอ่อน  | มะพร้าวอ่อน |
|      | "มะพร้าว" | "อ่อน, เขียว"     |              |             |
| 121. | katɕɕ     | hite              | ถั่วดำ       | ถั่วดำ      |
|      | "ถั่ว"    | "สีดำ"            |              |             |
| 122. | ʔɔɕɕ      | dzahaʔ            | ผู้ร้าย, โจร | ผู้ร้าย     |
|      | "คน"      | "ชั่วร้าย, เลว"   |              |             |
| 123. | ʔɔɕɕ      | baeʔ              | คนดี         | คนดี        |
|      | "คน"      | "ดี"              |              |             |

|      |         |           |             |             |
|------|---------|-----------|-------------|-------------|
| 124. | bawc    | bisa      | หัวหอมใหญ่  | หัวหอมใหญ่  |
|      | "หอม,   | กระเทียม" | "ใหญ่"      |             |
| 125. | binin   | tuwv      | เม็ชหลวง    | เม็ชหลวง    |
|      | "เม็ช"  | "แก่"     |             |             |
| 126. | ʔike    | meɕvɰh    | ปลาแดง      | ปลาแดง      |
|      | "ปลา"   | "สีแดง"   |             |             |
| 127. | gadɕvɰh | dzate     | ข้างปลาย    | ข้างปลาย    |
|      | "ข้าง"  | "เพศชาย"  |             |             |
| 128. | gadɕvɰh | ttinɔ     | ข้างตัวเม็ช | ข้างตัวเม็ช |
|      | "ข้าง"  | "เพศหญิง" |             |             |
| 129. | ʔaye    | dzate     | ไก่ผู้      | ไก่ผู้      |
|      | "ไก่"   | "เพศชาย"  |             |             |
| 130. | ʔaye    | hite      | ไก่ดำ       | ไก่ดำ       |
|      | "ไก่"   | "สีดำ"    |             |             |
| 131. | biladv  | hite      | วันดำ       | วันดำ       |
|      | "วัน"   | "สีดำ"    |             |             |
| 132. | simuʔ   | meɕvɰh    | มดแดง       | มดแดง       |
|      | "มด"    | "สีแดง"   |             |             |

133. simu?      hite      มดดำ      มดดำ  
                  "มด"      "สีดำ"
134. saka      puteh      น้ำตาลทรายขาว      น้ำตาลทรายขาว  
                  "น้ำตาล"      "สีขาว"
135. ʔanɔʔ      dzate      ลูกชาย      ลูกชาย  
                  "ลูก"      "เพศชาย"
136. ʔanɔʔ      ttinɔ      ลูกสาว      ลูกสาว  
                  "ลูก"      "เพศหญิง"
137. bata      pan<sup>d</sup>ɔc      หมอนข้าง      หมอนข้าง  
                  "หมอน"      "ขาว"
138. matɔ      hite      นัยน์ตาดำ      นัยน์ตาดำ (ถิ่นใต้: ตาดำ)  
                  "ตา"      "สีดำ"
139. matɔ      puteh      นัยน์ตาขาว      นัยน์ตาขาว (ถิ่นใต้: ตาขาว)  
                  "ตา"      "สีขาว"
140. kapo      puteh      ปูนขาว      ปูนขาว  
                  "ปูน"      "สีขาว"
141. matɔ      pan<sup>d</sup>ɔʔ      สายตาสั้น      สายตาสั้น  
                  "ตา"      "สั้น"

142. tɕumɪŋ      ɲɲuloɦ      กระจกเงา      กระจกเงา  
                  "กระจก"      "ที่ส่อง"
143. pape      hite      กระจกदान      กระจกदान  
                  "กระจก"      "สีดา"
144. haɕi      bisa      วันสำคัญ      วันสำคัญ  
                  "วัน"      "ใหญ่, โต"
145. ʔanɔʔ      peɕɔ      ลูกบุญธรรม      ลูกบุญธรรม, ลูกเลี้ยง  
                  "ลูก"      "เลี้ยง, อุปการะ"
146. ʔɔɕe      gilo      คนวิกลจริต      คนบ้า, คนวิกลจริต  
                  "คน"      "บ้า"
147. siteʔ      gɔtɕɔɦ/gɔtɕɔɦ      เวทีมวย      เวทีมวย  
                  "เวที, สิ่งเวียน" "ต่อ, ชก"
148. mah      dzipuʔ      ชนมทองหีบ      ชนมทองหีบ  
                  "ทองคำ"      "หีบ"
149. ʔike      paŋ<sup>๕</sup>ɛ      ปลาข้าง      ปลาข้าง  
                  "ปลา"      "ข้าง"
150. puloʔ      paŋ<sup>๕</sup>ɛ      ข้าวเหนียวปิ้ง      ข้าวเหนียวปิ้ง  
                  "ข้าวเหนียว" "ข้าง"

151. pilito petce? ไฟฉาย                      ไฟฉาย (ถื่นใต้:ไฟบีบ)  
"ไฟ"                      "กด, นวด, บีบ"
152. sam<sup>o</sup>? din<sup>e</sup>c      ผมเป็ย                      ผมเป็ย (ถื่นใต้:ผมถัก)  
"ผม"                      "ถัก"
153. gitoh                      ɲapuh / kapuh      ขางลบ                      ขางลบ  
"ขางพารา"      "ลบ, กวาด"
154. kida                      siye male      ตลาดโต้รุ่ง                      ตลาดโต้รุ่ง  
"ตลาด, รัาน"      "ทุกวันทุกคืน"
155. nasi?                      sadzo                      ข้าวเปล่า                      ข้าวเปล่า  
"ข้าว"                      "เปล่า, ว่างเปล่า"
156. gitoh                      dulu                      ขางพันซ์พันบ้าน                      ขางพันซ์พันบ้าน  
"ขางพารา"      "ก่อน"
157. tcabe                      pa?                      สี่แยก                      สี่แยก  
"(ทาง) แยก, สาขา, กิจการ"      "สี่"
158. gitoh                      dale                      ขางในรถยนต์                      ขางในรถยนต์  
"ขาง"                      "ใน"
159. tcabe                      tigo                      สามแยก                      สามแยก  
"(ทาง) แยก, สาขา, กิจการ"      "สาม"

160. gilw ttinw บ้าผู้หญิง บ้าผู้หญิง (ถิ่นใต้: บ้าหญิง)  
"บ้า, วิกลจริต" "เพศหญิง"
161. be? kain badzu กระเป๋าเดินทาง กระเป๋าเดินทาง  
"กระเป๋า" "ผ้า" "เสื้อ"
162. batak kixetw ʔapi ทางรถไฟ ทางรถไฟ  
"ถนน" "รถ" "ไฟ"
163. dzale kixetw ʔapi ทางรถไฟ ทางรถไฟ  
"ทางเดิน" "รถ" "ไฟ"
164. suxa? kibon dapo สำเนาทะเบียนบ้าน สำเนาทะเบียนบ้าน  
"หนังสือ, เอกสาร" "สวน" "ครัว, เต้า"
165. teke? kixetw ʔapi ตั๋วรถไฟ ตั๋วรถไฟ  
"ตั๋ว" "รถ" "ขนส่ง"
166. teke? kixetw kɔson ตั๋วรถเมล์ ตั๋วรถเมล์  
"ตั๋ว" "รถ" "ขนส่ง"
167. pilito minw? gah ตะเกียงน้ำมันก๊าด ตะเกียงน้ำมันก๊าด  
"ตะเกียง" "น้ำมัน" "ก๊าด"
168. teke? kapa tube ตัวเครื่องบิน ตัวเครื่องบิน  
"ตั๋ว" "เครื่อง" "บิน"

169. dzale tcaxi make วิธีการ,หนทางท่ามาหากิน      หนทางท่ามาหากิน  
"ทาง,ถนน" "เสาะ,แสวง,หา""กิน"
170. badzu      tane      pan<sup>d</sup>ic      เสื่อแขนยาว      เสื่อแขนยาว  
"เสื่อ"      "แขน"      "ยาว"
171. silipa      tumi?      tig<sup>i</sup>i?      รองเท้าสั้นสูง      รองเท้าสั้นสูง  
"รองเท้านำลอง""สั้นเท้า" "สูง"
172. bixah      pulo?      hite      ข้าวเหนียวดำ      ข้าวเหนียวดำ  
"ข้าวที่เอาเปลือกออกแล้ว""ข้าวเหนียว""สีดำ"
173. nake?      daxoh      tig<sup>i</sup>i?      โรคความดันสูง      โรคความดันสูง  
"โรค"      "เลือด"      "สูง"
174. botcɔŋ      ʔae?      panah      กระทิกน้ำร้อน      กระทิกน้ำร้อน  
"ภาชนะ"      "น้ำ"      "ร้อน"
175. kain      sapuh      tane      ผ้าเช็ดมือ      ผ้าเช็ดมือ  
"ผ้า"      "เช็ด,ถู,กวาด""มือ,แขน"
176. kain      sapuh      kaki      ผ้าเช็ดเท้า      ผ้าเช็ดเท้า  
"ผ้า"      "เช็ด,ถู,กวาด""เท้า,ตีน"
177. ʔuba?      tam<sup>b</sup>oh      xeg      ยาบ่ารุงกำลัง      ยาบ่ารุงกำลัง  
"ยา"      "เติม,เพิ่ม,แถม""แรง"



178. dzaxoŋ      dzaeʔ      badzu      เข็มเย็บผ้า      เข็มเย็บผ้า  
          "เข็ม"      "เย็บ"      "เสื่อ"
179. biruh      basoh      kain      แปรงซีกผ้า      แปรงซีกผ้า  
          "แปรง"      "ซีก"      "ผ้า"
180. kixetɔ      muwaʔ      ʔoʔe      รถโดยสาร      รถโดยสาร(ถิ่นใต้:รถทุกคน)  
          "รถ"      "บรรทุก"      "คน"
181. kain      lapeʔ      medzɔ      ผ้าปูโต๊ะ      ผ้าปูโต๊ะ  
          "ผ้า"      "ปู,รอง"      "โต๊ะ"
182. bbikah      binin      เม็ชเก๋า      เม็ชเก๋า  
          "รอง,รองรอง" "เม็ช"
183. ʔaye      bapɔʔ      พ่อพันธุ์ไก่      พ่อพันธุ์ไก่  
          "ไก่"      "พ่อ"
184. ʔibu      tane      นิ้วหัวแม่มือ      นิ้วหัวแม่มือ(ถิ่นใต้:แม่มือ)  
          "แม่"      "มือ"
185. gilɔ      babi      ไครลมบ้าหมู      (ไคร) ลมบ้าหมู  
          "บ้า, วิกลจริต" "หมู"
186. buwaʔ      dzahaʔ      ทำชั่ว,ทำร้าย      ทำชั่ว  
          "ทำ"      "ร้าย,ชั่ว"

187. maso? hatu ผีอำ ผีอำ  
"เข้า" "ผี"
188. timo namo มีชื่อเสียง มีชื่อเสียง  
"โพล่, ปรากฏ" "ชื่อ"
189. dzatoh dziho เสียศกดิ์ศรี เสียศกดิ์ศรี  
"ตก, ร่วง" "ยี่ห้อ"
190. kita? hidon คัดจุมก คัดจุมก  
"คืบแคบ, คืบ" "จุมก"
191. kiɕin tikw? คอแห้ง คอแห้ง  
"แห้ง" "คอ"
192. mulo? lim<sup>๕</sup>ɕ? ปากพล่อย, ปากไม่ดี ปากพล่อย (ถื่นไต่: ปากเปือก)  
"ปาก" "เปือก, นิ่ม"
193. hati panah ใจร้อน ใจร้อน  
"จิตใจ" "ร้อน"
194. hati sidzo? ใจเย็น ใจเย็น  
"จิตใจ" "เย็น"
195. hati bae? ใจดี ใจดี  
"จิตใจ" "ดี"

196. hati kɨɬah ใจแข็ง ใจแข็ง  
"จิตใจ" "แข็ง"
197. hati hite ใจดำ ใจดำ  
"จิตใจ" "สีดำ"
198. hati dzahaʔ ใจร้าย ใจร้าย  
"จิตใจ" "ชั่ว, ร้าย"
199. mukɔʔ manih หน้าหวาน หน้าหวาน  
"ใบหน้า" "หวาน"
200. hidoʔ kileʔ คืบขึ้น, ฟันขึ้นมาใหญ่ ฟัน, คืบขึ้น  
"มีชีวิต" "กลับคืบ"
201. ppalɔʔ kipeʔ หัวแบน หัวแบน  
"หัว, ศรีษะ" "(เหยียบ, กด, ทับ)" "แบน"
202. gitɔh dale ขางในรถยนต์ ขางในรถยนต์  
"ขาง" "ใน"
203. mɔtɔʔ dagin เหล็ก/ไม้สำหรับเสียบเนื้อปิ้ง ไม้เสียบเนื้อ  
"ที่เสียบ" "เนื้อ"
204. mɔtɔʔ ɬam<sup>๖</sup>oʔ ปีนปักผม ปีนปักผม (ถิ้นไต่: ที่เสียบผม)  
"ที่เสียบ" "ผม"

## คำประสมที่เกิดจากแปลงแล้วใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน

|            |             |          |            |
|------------|-------------|----------|------------|
| 1. tcatcin | matɔ        | dzimixɔ? | แหวนมรกต   |
| แหวน       | ตา          | มรกต     |            |
| 2. kain    | tudon       | pitu     | ผ้าฆ่า     |
| ผ้า        | ปิด         | ประตู    |            |
| 3. sapo?   | bata        |          | ปลอกหมอน   |
| ช่อง       | หมอน        |          |            |
| 4. badzu   | gitɔh       |          | เสื้อกันฝน |
| เสื้อ      | ยางพารา     |          |            |
| 5. bisi    | sidzen      |          | สังกะสี    |
| เหล็ก      | สังกะสี     |          |            |
| 6. lube    | ʋasa?       |          | ปล่องไฟ    |
| หลุม       | ควัน        |          |            |
| 7. tɔawɛ   | peɔɔ?       |          | ถ้วยรางวัล |
| ถ้วย       | เงิน (โลหะ) |          |            |
| 8. tilɔ    | dzixɔ?      |          | ไข่เค็ม    |
| ไข่        | ดอง         |          |            |
| 9. ʋɔɔɛ    | budzɛ       |          | แม่หม้าย   |
| คน         | เป็นหม้าย   |          |            |
| 10. tixon  | bilatɛ      |          | มะเขือขาว  |
| มะเขือ     | กะปิ        |          |            |
| 11. tixon  | gadin       |          | มะเขือขาว  |
| มะเขือ     | งาข้าง      |          |            |
| 12. gadzɔ  | putɛh       |          | ข้าวเปลือก |
| ข้าว       | สีข้าว      |          |            |

|                        |                     |       |                        |
|------------------------|---------------------|-------|------------------------|
| 13. simu?              | liya                |       | มดดำ                   |
| มด                     | ไว, เปรี๊ยว         |       |                        |
| 14. baɕe               | manih               |       | ขนมหวาน                |
| ของ, สิ่งของ           | หวาน                |       |                        |
| 15. bata               | daka?               |       | หมอนข้าง               |
| หมอน                   | กอด                 |       |                        |
| 16. lado               | bina                |       | พริกไทย                |
| พริก                   | จริง, แท้           |       |                        |
| 17. mino?              | bina                |       | น้ำมันมะพร้าว          |
| น้ำมัน                 | จริง, แท้           |       |                        |
| 18. kayu               | kito                |       | ไม้ซุง                 |
| ไม้                    | ท่อน                |       |                        |
| 19. taya               | dale                |       | ข้างในรถยนต์           |
| ล้อ                    | ใน                  |       |                        |
| 20. lado               | tɕino               | buɕon | พริกชี้หู              |
| พริก                   | จีน                 | นก    |                        |
| 21. katɕe              | ʔae?                | batu  | ถั่วที่ใช้ทำน้ำเต้าหู้ |
| ถั่ว                   | น้ำ                 | หิน   |                        |
| 22. paŋ <sup>๕</sup> e | bisi                |       | ที่ปิ้งปลา             |
| ปิ้ง, ซ่าง             | เหล็ก               |       |                        |
| 23. pɔtɕo?             | ɕam <sup>๖</sup> o? |       | ปิ่นปักผม              |
| ปัก, เสียบ             | ผม                  |       |                        |
| 24. paŋ <sup>๕</sup> e | ʔike                |       | ที่ปิ้งปลา             |
| ปิ้ง, ซ่าง             | ปลา                 |       |                        |
| 25. sika?              | ʔaŋiq               |       | ขีดใจ                  |
| ขวาง, สกัด, กั้น       | ลม                  |       |                        |

|            |                         |                       |
|------------|-------------------------|-----------------------|
| 26. soyov? | mulo?                   | แหกปากร้อง            |
| ฉีก, เลาะ  | ปาก                     |                       |
| 27. soyov? | pixo?                   | แหกปากร้อง            |
| ฉีก, เลาะ  | ท้อง                    |                       |
| 28. soyov? | pida                    | แหกปากร้อง            |
| ฉีก, เลาะ  | กระเพาะ (ไก่, นก, เป็ด) |                       |
| 29. mabo?  | ttino                   | หลงผู้หญิง            |
| เมา        | เพศหญิง                 |                       |
| 30. main   | ttino                   | หมกหมุ่น, มัวผู้หญิง  |
| เล่น       | เพศหญิง                 |                       |
| 31. sake?  | dale                    | ซ้ำใน                 |
| เจ็บ       | ใน                      |                       |
| 32. xvho?  | dale                    | ซ้ำใน                 |
| สะบักสะบอม | ใน                      |                       |
| 33. muko   | tawa                    | หน้าด้าน              |
| ใบหน้า     | จิต                     |                       |
| 34. mulo?  | ganah                   | ปากพล่อย, ปากไม่ดี    |
| ปาก        | อยู่ไม่นิ่ง (ชอบทำลาย)  |                       |
| 35. ʔanig  | tcho                    | เส้นต้น (หัวเราะง่าย) |
| ลม         | ต้น, ต้นเขิน            |                       |
| 36. kaki   | minun                   | ติดเหล้า              |
| ขา         | ดื่ม                    |                       |
| 37. hati   | muxoh                   | ใจกว้าง               |
| จิตใจ      | ถูก                     |                       |
| 38. muxoh  | hati                    | ใจกว้าง               |
| ถูก        | จิตใจ                   |                       |

|                        |                      |  |                   |
|------------------------|----------------------|--|-------------------|
| 39. mulo?              | libeh                |  | ปากมาก            |
| ปาก                    | เกิน, เหลือ, มากกว่า |  |                   |
| 40. pan <sup>๔</sup> เ | hino                 |  | ดูถูก, เหยียดหยาม |
| มอง                    | ดูหมิ่น              |  |                   |
| 41. muko               | maya?                |  | หน้าซื่อ. ใจ      |
| หน้า                   | ศพ                   |  |                   |
| 42. tɕaŋoŋ             | dzawa?               |  | รับผิดชอบ         |
| รับภาระ, รับผิดชอบ     | ตอบ                  |  |                   |
| 43. kotɔ?              | ʔuba?                |  | ตุ้ย              |
| กลอง                   | ยา                   |  |                   |
| 44. bikah              | ʔuba?                |  | ตุ้ย              |
| ภาชนะ                  | ยา                   |  |                   |
| 45. piti               | ʔuba?                |  | ตุ้ย              |
| ตุ้ย                   | ยา                   |  |                   |
| 46. ɲake?              | dzatoh               |  | โรคหัวใจ          |
| โรค                    | หัวใจ                |  |                   |
| 47. ɲake?              | limɔh dzatoh         |  | โรคหัวใจ          |
| โรค                    | อ่อน หัวใจ           |  |                   |
| 48. sudu               | gula                 |  | ช้อนโต๊ะ          |
| ช้อน                   | แกง                  |  |                   |
| 49. sudu               | medzɔ                |  | ช้อนโต๊ะ          |
| ช้อน                   | โต๊ะ                 |  |                   |
| 50. sudu               | make nasi?           |  | ช้อนโต๊ะ          |
| ช้อน                   | กัน ข้าว             |  |                   |
| 51. kopi               | kale                 |  | กล่องดินสอ        |
| กระเป๋                 | ที่สำหรับเขียน       |  |                   |

|             |                |                |            |
|-------------|----------------|----------------|------------|
| 52. kotov   | kale           |                | กล่องดินสอ |
| กล่อง       | ที่สำหรับเขียน |                |            |
| 53. kkakah  | kale           |                | กล่องดินสอ |
| ภาชนะ       | ที่สำหรับเขียน |                |            |
| 54. be?     | buboh          | kale           | กล่องดินสอ |
| กระเป๋      | ใส่            | ที่สำหรับเขียน |            |
| 55. vovc    | bile?          |                | โสมภณี     |
| คน          | ห้อง           |                |            |
| 56. ttinov  | bile?          |                | โสมภณี     |
| ผู้หญิง     | ห้อง           |                |            |
| 57. vovc    | ttinov         | bile?          | โสมภณี     |
| คน          | ผู้หญิง        | ห้อง           |            |
| 58. kixetov | giling         | batah          | รถบด       |
| รถ          | บด             | ถนน            |            |
| 59. kixetov | giling         |                | รถบด       |
| รถ          | บด             |                |            |
| 60. tilov   | lovov?         |                | ฝักกาดขาว  |
| ไข่         | ฝักกาด         |                |            |
| 61. lovov?  | tilov          |                | ฝักกาดขาว  |
| ฝักกาด      | ไข่            |                |            |
| 62. lovov?  | kubih          |                | ฝักกาดขาว  |
| ฝักกาด      | กระหล่ำ        |                |            |
| 63. kaki    | dzudi          |                | นักการพนัน |
| เท้า, ตีน   | การพนัน        |                |            |
| 64. vovc    | dzudi          |                | นักการพนัน |
| คน          | การพนัน        |                |            |



|                        |                    |              |              |
|------------------------|--------------------|--------------|--------------|
| 65. tahi?              | dzudi              | นักรการพนัน  |              |
| <sup>๕</sup><br>ขี้    | การพนัน            |              |              |
| 66. ʔaxɛ?              | bilanɔ             | เขม่า        |              |
| ถ่าน                   | หม้อดิน            |              |              |
| 67. dibu               | ʔasa?              | เขม่า        |              |
| ฝุ่น                   | ควัน               |              |              |
| 68. haboʔ/kaboʔ        | ʔasa?              | เขม่า        |              |
| ฝุ่น, ละออง            | ควัน               |              |              |
| 69. tanɔh              | ʔae?               | ชลประทาน     |              |
| ดิน                    | น้ำ                |              |              |
| 70. tanɔʔ              | sika?              | ฝาย, เขื่อน  |              |
| ดิน                    | กั้น               |              |              |
| 71. kixɛɔ              | balɔʔ              | รถบรรทุก     |              |
| รถ                     | ซุง                |              |              |
| 72. kixɛɔ              | wiŋ                | รถบรรทุก     |              |
| รถ                     | บรรทุก             |              |              |
| 73. saen               | ʔwɛɛ               | kapon        | เพื่อนบ้าน   |
| <sup>๔</sup><br>เพื่อน | คน                 | หมู่บ้าน     |              |
| 74. ʔwɛɛ               | sɪ                 | kapon        | เพื่อนบ้าน   |
| คน                     | หนึ่ง              | หมู่บ้าน     |              |
| 75. saen               | kapon              | เพื่อนบ้าน   |              |
| <sup>๔</sup><br>เพื่อน | หมู่บ้าน           |              |              |
| 76. ʔuba?              | ʔupu?              | ซาก้าจัดหญ้า |              |
| ซา                     | หญ้า               |              |              |
| 77. ʔuba?              | sim <sup>๖</sup> ɔ | ʔupu?        | ซาก้าจัดหญ้า |
| ซา                     | ก้าจัด             | หญ้า         |              |

|              |           |                    |                  |
|--------------|-----------|--------------------|------------------|
| 78. dze      | giɔo?     |                    | นาฬิกาปลุก       |
| นาฬิกา       | ปลุก      |                    |                  |
| 79. dze      | mako?     |                    | นาฬิกาปลุก       |
| นาฬิกา       | ถ้าย      |                    |                  |
| 80. haxi     | tcuti     |                    | วันหยุด          |
| วัน          | หยุด      |                    |                  |
| 81. haxi     | bixadu    |                    | วันหยุด          |
| วัน          | หยุด      |                    |                  |
| 82. ʔanɔ?    | koli      |                    | ลูกจ้าง          |
| ลูก          | กรรมกร    |                    |                  |
| 83. ʔɔɕe     | gadzi     |                    | ลูกจ้าง          |
| คน           | จ้าง      |                    |                  |
| 84. ʔuba?    | basoh     | ppalo              | ยาสระผม          |
| ยา           | ซีก, ล้าง | หัว                |                  |
| 85. ʔuba?    | basoh     | ɕam <sup>ɔ</sup> ? | ยาสระผม          |
| ยา           | ซีก, ล้าง | ผม                 |                  |
| 86. sabon    | basoh     | ppalo              | ยาสระผม          |
| สบู่         | ซีก, ล้าง | หัว                |                  |
| 87. baxɛ     | dapo      |                    | เครื่องใช้ในครัว |
| ของ, สิ่งของ | ครัว      |                    |                  |
| 88. kakah    | dapo      |                    | เครื่องใช้ในครัว |
| ภาชนะ        | ครัว      |                    |                  |
| 89. ʔɔɕe     | buwa?     | ɕam <sup>ɔ</sup> ? | ช่างทำผม         |
| คน           | ทำ        | ผม                 |                  |
| 90. tuxe     | buwa?     | ɕam <sup>ɔ</sup> ? | ช่างทำผม         |
| ช่าง         | ทำ        | ผม                 |                  |

|                       |                          |                         |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------|
| 91. be?               | baɕe                     | กระเป๋ใส่ของ            |
| กระเป๋                | สิ่งของ                  |                         |
| 92. be?               | badzu                    | กระเป๋ใส่ของ            |
| กระเป๋                | เสื่อ                    |                         |
| 93. kain              | bbaxo?                   | ผ้าพันแผล               |
| ผ้า                   | สิ่งที่ใช้สำหรับพัน      |                         |
| 94. gɔwɕe?            | tiliŋw                   | ไม้แคหู่                |
| สิ่งที่ใช้เจาะ, แคหู่ | หู่                      |                         |
| 95. ɲɲipe?            | ʔaxɕ                     | คีมคีบถ่าน              |
| ที่คีบ, ที่จับ        | ถ่าน                     |                         |
| 96. ɲɲipe?            | ʔapi                     | คีมจับถ่าน              |
| ที่คีบ, ที่จับ        | ไฟ                       |                         |
| 97. ɲnapuh            | buloh                    | ไม้กวาดไม้ไผ่           |
| ไม้กวาด               | ไม้ไผ่                   |                         |
| 98. kakah             | dzdzaŋw?                 | เครื่องสำอาง            |
| เครื่องมือ            | แต่งตัว, ตกแต่งให้สวยงาม |                         |
| 99. kixetw            | ggalw                    | รถไถนา                  |
| รถ                    | ไถนา                     |                         |
| 100. ʔwɕe             | tɕtɕuxi                  | ชโมย (คนขี่ลี้ก)        |
| คน                    | ลี้ก, ที่ชโมย            |                         |
| 101. kaki             | ɲɲisa?                   | คนติดยา                 |
| ขา, เท้า, ต้น         | สูบ, ดูด                 |                         |
| 102. dzixa?           | hidon                    | ตะพาน, เชือกร้อยจมูกวัว |
| เชือก                 | จมูก                     |                         |
| 103. pisc             | buŋw                     | กล้วยหอม                |
| กล้วย                 | ดอกไม้                   |                         |

|      |                     |                              |                   |
|------|---------------------|------------------------------|-------------------|
| 104. | ʔaeʔ<br>น้ำ         | bau<br>กลิ่น                 | น้ำหอม            |
| 105. | sabon<br>สบู่       | dibu<br>ฝุ่น, ผง             | ผงซักฟอก          |
| 106. | ggɔʔ<br>เตาเผา      | batɔ<br>อิฐ                  | โรงอิฐ, กระเบื้อง |
| 107. | simuʔ<br>มด         | pase<br>ทราย                 | มดคัน             |
| 108. | bomɔ<br>หม้อ        | patɔh<br>หัด                 | หม้อรักษากระดูก   |
| 109. | susu<br>นม          | hidoʔ<br>มีชีวิตร            | นมสด              |
| 110. | katɕe<br>ถั่ว       | nilɔ<br>สีคราม               | ถั่วลิสง          |
| 111. | ppalɔ<br>หัว, ศรีษะ | dzahaʔ<br>ร้าย, ชั่ว         | หัวหน้าโจร        |
| 112. | katɕe<br>ถั่ว       | tɕam <sup>h</sup> ɔh<br>เพาะ | ถั่วงอก           |
| 113. | sabon<br>สบู่       | basoh<br>ซัก, ล้าง           | ผงซักฟอก          |
| 114. | likaʔ<br>ติด        | piɕoʔ<br>ท้อง                | ตั้งท้อง          |

## คำประสมที่บัญญัติขึ้นใหม่

- |                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. tɕuŋa? tɕaŋoŋ            | "กระดานหก"            |
| "กระดาน" "ราวสำหรับนก, ไถ"  |                       |
| 2. ʔubi kilin               | "มันขี้หนู"           |
| "มัน" "ชาวทมิฬ"             |                       |
| 3. ʔubi kiladi              | "เผือก"               |
| "มัน" "ต้นบอน"              |                       |
| 4. ʔude baŋiŋ               | "กุ่มฝอย"             |
| "กุ่ม" "แมลงหวี่"           |                       |
| 5. nnise madu               | "น้ำผึ้ง"             |
| "น้ำตาล" "ผึ้ง"             |                       |
| 6. nnise keɕe?              | "น้ำตาลแว่น"          |
| "น้ำตาล" "แว่น, ขอบบ่อ"     |                       |
| 7. saɕe nasi?               | "กระเพาะ"             |
| "รัง" "ข้าว"                |                       |
| 8. kale kapo                | "ชอล์ค"               |
| "ที่ใช้สำหรับเขียน" "ปูน"   |                       |
| 9. kale da?wa?              | "ปากกาหมึกซึม"        |
| "ที่ใช้สำหรับเขียน" "หมึก"  |                       |
| 10. kale diso               | "ดินสอ"               |
| "ที่ใช้สำหรับเขียน" "ดินสอ" |                       |
| 11. kale peŋ                | "ปากกา"               |
| "ที่ใช้สำหรับเขียน" "ปากกา" |                       |
| 12. haɕi meŋ <sup>u</sup>   | "วันหยุดประจำสัปดาห์" |
| "วัน" "สัปดาห์"             |                       |

13. saboŋ man<sup>d</sup>i "สบู่"  
 "สบู่" "อาบน้ํา"
14. dumi? biɕanɔ? "ดอกเบ็ช้"  
 "เงิน" "เกิด,คลอด"
15. kiladi butɕi "ผักตบชวา"  
 "ต้นบอน" "ปอง,พอง"
16. tiɕoŋ mase "มะเขือเทศ"  
 "มะเขือ" "เปรี้ยว"
17. badzu panah "เล็ยัด"  
 "เล็ย" "ร้อน"
18. kaiŋ buɕo? "ผ้าขี้ริ้ว"  
 "ผ้า" "เก่า"
19. bine panah "ไหมพรม"  
 "ไหม" "ร้อน"
20. tuwɔ? mase "น้ำตาลเมา"  
 "น้ำตาลโตนด" "เปรี้ยว"
21. ʔuba? biɕu "ซากवादปาก"  
 "ซา" "สีน้ําเงิน"
22. ʔuba? da?wa? tɕino "ซากवादปาก"  
 "ซา" "หมึก" "เงิน"
23. kitɕin manih "โรคเบาหวาน"  
 "ปัสสาวะ" "หวาน"
24. ʔake? lim<sup>b</sup>ɕ? "โรคอัมพาต, โปลิโอ"  
 "โรค" "น้ํม, อวิชะ, ไม้แข็งแรง"
25. matɔ kilabu "ตาฝ้าฟาง"  
 "ตา" "สีเทา"

26. batɔ tɪba "อิฐ"  
"กระเบื้อง" "หนา"
27. katɕe bilɔh "ถั่วเขียวช้ำ"  
"ถั่ว" "ผ่า, ตัด"
28. ʋɔɕe ɕɔtɕɔh "นักมวย"  
"คน" "ต่อสู้"
29. timuŋ batɕe "แดงกว่า"  
"แดง" "ล่าต้น, ท่อน, ต้น"
30. katɕiŋ badzu petɕe? "กระดุมแป๊ก"  
"กระดุม" "เสื่อ" "บับ, นวด"
31. lidi buɕa? bbukuh "ไม้กลัด"  
"ไม้กลัด" "ท่า" "ห่อ, ซอง"
32. make ppoŋ "น้ำขม"  
"กิน" "สูบ (ลม)"
33. satu hati "ร่วมใจ, น้ำหน้าใจเดียว"  
"หนึ่ง" "จิตใจ"
34. matɔ dzinɔ? "ตาลั่ว"  
"ตา" "เรื่อง"
35. budzo tɪlɔ "วงรี, รูปไข่"  
"เรือ, แหลม" "ไข่"
36. duwi? gadzi "เงินเดือน"  
"เงิน" "จ้าง"
37. ʋubi kiladi "เผือก"  
"มัน" "ต้นบอน"
38. tali piŋe "เข็มขัด"  
"เชือก" "เอา"

39. ʔaka buloh "วันเส้น"  
"รากไม้" "ไม้ไผ่"
40. lobwʔ kixitin "ผักกาดหอม"  
"ผักกาด" "หยิก"
41. ʔanwʔ bixanwʔ "ญาติพี่น้อง"  
"พี่น้อง,ญาติ" "เกิด,คลอด"
42. buwɔh gilim<sup>๑</sup>oŋ "ลูกโป่ง"  
"ลูก" "โป่ง,พองขึ้น"
43. ɕumwɔh padzɔwʔ gada "โรงรับจำนำ"  
"บ้าน" "สัมปทาน" "จำนำ,จำนอง"
44. ʔaeʔ batu ʔasɔh "ขนมน้ำแข็งใส"  
"น้ำ" "แข็ง" "ลับ,ถูใส"
45. bawɛ si ʔulah "ขนมทองหยอด"  
"หอม, "หนึ่ง" "หัว"  
กระเทียม"
46. suwəʔ duwiʔ "ให้สินบน"  
"ป้อน" "เงิน"
47. ganah taje "ชอบทำลาย"  
"อยู่ไม่นิ่ง" "มือ"
48. gilaʔ matɔ "หน้ามืด, จะเป็นลม"  
"มืด" "ตา"
49. kaki ttinɔ "เจ้าชู้"  
"เท้า,ตีน" "เพศหญิง"
50. ʔanig ttinɔ "เจ้าชู้"  
"ลม" "เพศหญิง"
51. kaki minuŋ "ติดเหล้า"  
"ขา,เท้า" "ดื่ม"



52. kaki boto "ติดเหล้า"  
"ขา,เท้า" "ขวด"
53. tahu balah "กตัญญู"  
"รู้" "ตอบโต้"
54. tciɔɔh piɔɔ? "ท้องร่วง"  
"สว่าง ใส" "ท้อง"
55. pulo? simaŋa? "ข้าวเหนียวที่ใช้ในพิธีกรรมบางพิธี"  
"ข้าวเหนียว" "กำลังใจ"
56. pite haɕi "หัวคำ"  
"ตอนคำ" "วัน"
57. pagi ʔesɔɔ? "พุ่มนี้เข้า"  
"ตอนเข้า" "พุ่มนี้"
58. pagi haɕi "เข้าตู่"  
"ตอนเข้า" "วัน"
59. nasi kayɔ "สังฆา"  
"ข้าว" "ร่ำรวย"
60. tilinɔ butin "โรคหน้าหนาว"  
"หู" "ตั้งท้อง"
61. ttiyɔ? haŋi? "ขี้เต่า"  
"รักแร้" "ไหม้"
62. ʔesɔɔ? tciɔɔh "พุ่มนี้เข้า"  
"พุ่มนี้" "สว่าง, ใส"
63. ʔike tawa "ปลาข้าง"  
"ปลา" "จัด"
64. nasi? manih "ข้าวเหนียวแก้ว"  
"ข้าว" "หวาน"

65. kituwa malah "หูดชนิดแข็ง"  
"โรคหูด" "ขี้เกีจ" <sup>ขี้</sup>
66. pise bbatu "กล้วยหิน"  
"กล้วย" "มีลักษณะคล้ายหิน"
67. tane pan<sup>๕</sup>ice "ขโมย"  
"มือ" "ขาว"
68. kain kilubon "ผ้าคลุมของผู้หญิงมุสลิม"  
ผ้า คลุม (ใช้กับคน)
69. budzu kuxon "ชุดขาว" (ผู้หญิงมุสลิมนิยมใส่)  
เสื้อ ข้าง
70. badzu sako? "เสื้อทับในสตรี"  
"เสื้อ" "แขน"
71. t๕๖? t๕ako "จอบ"  
"เครื่องมือที่ใช้ขุด" "ขุด"
72. t๕๖? bito "เสียม"  
"เครื่องมือที่ใช้ขุด" "จริง, แท้"
73. buw๖h kat๖? pu๖u "ลูกอ้มพวา"  
ลูก กบ โรคคุดทะราด
74. la?๖๖ ๖aka buloh "วันเส้น"  
ขนมจีน รากไม้ ไม้ไผ่
75. tahi? lala? hido? "ไผ"  
<sup>ขี้</sup> ขี้, อูจจาระ แผลงวัน มีชีวิต
76. ๖ase lima pu๖o? "มะกรูด"  
คำที่ใช้- ส้ม ขุขระ, ไม้เรียบ  
เรียบผลไม้ที่มีรสเปรี้ยว <sup>ขี้</sup>
77. pise kila? baxa? "กล้วยน้ำว้า"  
"กล้วย" "ผาด" "ทิศตะวันตก"

78. ʔase lima nipih "มะนาว"  
 "คำที่ใช้" "ส้ม" "บาง"  
 เรียบผลไม้ที่มีรสเปรี้ยว"
79. nakeʔ ʔvɔɛ baeʔ "โรคฝีดาษ"  
 "โรค" "คน" "ดี"
80. dzamu bute banɔʔ "ฝรั่ง" (ผลไม้)  
 "ชมพู" "เม็ด" "มาก"
81. hapa muloʔ "ท้องปากเปลา"  
 "ท้อง" "ปาก"
82. lipah padɔ "หลังจาก"  
 "ปล่อย, พัน, ผ่านพัน" "เมื่อ, ใน, จาก, ที่"
83. tɔɛɔh mutɔh "อาเจียน"  
 "สว่าง,ใส" "อาเจียน"
84. haya tiba "ง่วง"  
 "สติปัญญา" "หนา"
85. sidaʔ hati "มั่นใจ, มีกำลังใจ"  
 "มั่นใจ" "จิตใจ"
86. patɔh katɔ "สฤทธิ"  
 "คำ" "ว่า"
87. dzale kaki ʔaye "เดินเท้าเปล่า"  
 "เดิน" "เท้า" "ไก่อ"
88. ʔaka tiba "เจ้าปัญญา"  
 "สติปัญญา" "หนา"
89. panah piɔoʔ "โกรธ, โมหะ"  
 "ร้อน" "ท้อง"
90. tule kiɔiŋ "กระดูกหน้าแข้ง"  
 "กระดูก" "แข้ง"

91. tape                    biɬah                    "แบ่งข้าวหมาก, ข้าวหมาก"  
       "อาหารหมัก"        "ข้าวเหนียว"
92. ɬine    piɬe                    "กล้วยทอด"  
       "ทอด"    "กล้วย"
93. tape                    ʋubi                    "มันหมัก"  
       "อาหารหมัก"        "มันสำปะหลัง"
94. siɬw    piɬe                    "กล้วยเชื่อม"  
       "เชื่อม"    "กล้วย"
95. dime    kuɬw                    "ใช้จับสั้น"  
       "เป็นใช้" "เต่า"
96. kutɬa        baɬa                    "กระจัดกระจาย"  
       "กวาน, คน" "กระจัดกระจาย"
97. kiɬeʔ    taŋw                    "ดาบคั่น"  
       "ปับ"    "ถาม"
98. suku                    ɬiyw                    "สนุกสนาน"  
       "หัวเราะ, ดีใจ" "สนุกสนาน"
99. giɬaʔ    tɬiɬwɬ                    "(แสงไฟ) กระพริบ"  
       "มืด"    "สว่าง"
100. simuʔ    mayaʔ                    "มดน้ำตาล"  
       "มด"    "ศพ"
101. buwɬh    matw    kutɬin                    "ล่าไซ"  
       "ลูก"    "ตา"    "แมว"
102. dzaɬi    bɬsu                    "นิ้วก้อย"  
       "นิ้ว"    "น้องคนสุดท้อง"
103. labu        bitih                    "น้อง"  
       "พี่"    "น้อง"

104. mino? guno "ซาเสนท์"  
 "น้ำมัน" "ประโยชน์"
105. nnise tcae "น้ำตาลโตนดเหลว"  
 "น้ำตาล" "เหลว"  
 (ทำมาจากต้นตาล)"
106. dale xumoh "ห้องนอน"  
 "ใน" "ห้อง"
107. to? ttumw dzate "พ่อตา"  
 "ปู่, ตา, ย่า, ยาย" "ประธาน" "เพศชาย"
108. to? ttumw ttino "แม่ยาย"  
 "ปู่, ตา, ย่า, ยาย" "ประธาน" "เพศหญิง"
109. ʔade? ʔipa dzate "น้องเขย"  
 "น้อง" "เขย/สะใภ้"
110. ʔade? ʔipa ttino "น้องสะใภ้"
111. budzo tilo "วงรี, รูปไข่"  
 "เรือ, แหลม" "ไข่"
112. mukw mase "หน้าบึ้ง"  
 "ใบหน้า" "เปรี้ยว"
113. mulo? masen "คำพูดที่มีคนเชื่อ+ปฏิบัติตาม"  
 "ปาก" "เค็ม" คำทำนายที่เป็นไปตามคำพูด"
114. hati butw "ง่วง" (สอนอะไรไม่จำ, รับไม่ได้)  
 "จิตใจ" "บอด"
115. piɔo? butw "ง่วง"  
 "ท้อง" "บอด"
116. hati gila? "ง่วง"  
 "จิตใจ" "มืด"

117. piɔoʔ tɕiɔh "ฉลาด"  
 "ท้อง" "สว่าง,ใส"
118. hati tɕiɔh "ฉลาด"  
 "จิตใจ" "สว่าง,ใส"
119. ʋoʋoʋ tɕiɔh "ฉลาด"  
 "สมอง" "สว่าง,ใส"
120. kiɔh piɔa "หัวข้อ"  
 "แข็ง" "กระเพาะ"
121. tɕaŋoŋ dzama "รับผิดชอบ"  
 "รับ" "ตอบ"
122. lima kiɔitah "ส้ม"  
 "ส้ม" "กระดาก"
123. ʋase lima "ส้ม"  
 "ส้ม"
124. ʋeɔoʋ tɕiɔh "พุ่มนี้เข้า"  
 "พุ่มนี้" "สว่าง,ใส"
125. malu hati "ละลายใจ"  
 "ละลาย" "จิตใจ"

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คำที่บัญญัติขึ้นโดยเทียบจากคำที่มีอยู่

1. pɔhɔŋ ɡitɔh "ต้นขางพารา"  
(pɔhɔŋ kayu "ต้นไม้")
2. bidɔʔ pɛkɛʔ "แป้งพัพ"
3. bidɔʔ dibu "แป้งฝุ่น"  
(bidɔʔ ʔaeʔ "แป้งน้ำ")
4. biruh lata "แปรงขัดฟัน"  
(biruh gigi "แปรงสีฟัน")
5. ʁumuh sikɔlɔh "โรงเรียน"
6. ʁumɔh sipita "โรงพยาบาล"  
(ʁumɔh sakit "โรงพยาบาล")
7. ʔaye tɪlɔ "ไก่ไข่"
8. ʔaye dagin "ไก่พันธุ์เนื้อ"
9. ʔaye kapan "ไก่บ้าน"  
(aye hute "ไก่ป่า")
10. ʔude suna "กึ่งแม่น้ำ"
11. ʔude bin<sup>d</sup>e "กึ่งนา"  
(ʔude lauʔ "กึ่งทะเล")
12. ʔubaʔ dibu "ชาผง"
13. ʔubaʔ ʔaeʔ "ชาน้ำ"

14. ʔubaʔ llipah "ยาม่ามลงสาป"  
(ʔubaʔ ʔupuʔ "ยาม่ามลง")
15. ʔadeʔ ʔipa "น้องเขย/น้องสะใภ้"  
( anɔʔ dzate "ลูกชาย")
16. suʔaʔ tɕixitɔ "นวนิยาย"
17. suʔaʔ tixiyɔʔ "หนังสือร้องเรียน, คำร้อง"
18. suʔaʔ bixanɔ "สุจิตร์"
19. suʔaʔ kipɔŋ dapo "สำเนาทะเบียนบ้าน"  
(suʔaʔ kɔba "หนังสือพิมพ์")
20. gadzɔh bala "ข้างเฟือก"
21. ʔɔɕe bala "คนเฟือก"  
(kuba bala "ควายเฟือก")
22. tuke ɕumɔh "ข้างท่าบ้าน"
23. tuke simiŋ "ข้างปูน"  
( tuke kasuʔ "ข้างรองเท้า")
24. tiŋɔh haʔi "ตอนเที่ยง กลางวัน"  
( tiŋɔh male "กลางคืน")



## ประวัติผู้เขียน

นางสาวพนิดา บัวเลิศ เกิดวันที่ 12 ตุลาคม พ.ศ. 2508  
ที่อำเภอเมือง จังหวัดกระบี่ สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีศิลปศาสตร์บัณฑิต  
เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง สาขาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ในปีการศึกษา 2530 และเข้าศึกษาต่อใน  
หลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปัจจุบันรับราชการอยู่ที่  
ภาคภาษาต่างประเทศ คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ อำเภอ  
หาดใหญ่ จังหวัดสงขลา



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย